13462

438.24
P75

# ШКОЛА НАРОДНА

# ПОЧАТКИ НАУКИ ЧИМЕЦКОГО ЛЭЙКА

## ІЗ КОЛЬОРОВ

1897

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

ELIAS CZAYKOWSKY
COLLECTION OF
UKRAINIAN CULTURE

438.24
P75

Тигун Іван Іван

Ту

Тигуна і Іван і Іван

# ПОЧАТКИ́

# НАУ́КИ НІМЕ́ЦКОГО ЯЗИ́КА

ДЛЯ

## IV. КЛЯ́СИ НА́РОДНИХ ШКІЛ.

Ціна́ 80 гелє́рів.

Teryb Iwab

У ЛЬВО́ВІ.
На́кладом ц. к. Видавни́цтва ру́ских книжо́к шкільні́х.
1907.

В публи́чних шко́лах ма́ють уживáти ся лиш книжки́ приписані ц. к. Ра́дою Шкільно́ю краєво́ю і ви́дані на́кладом ц. к. Видавни́цтва шкільни́х книжо́к, ви́нявши окре́мі упова́жненя Ра́ди Шкільно́ї. Тако́ж не ві́льно тих книжо́к продава́ти по, ціна́х ви́сших над ті, які́ на за́головнім ли́сті озна́чені. Ко́жда кни́жка, ви́дана на́кладом ц. к. Видавни́цтва шкільни́х книжо́к, ма́є на за́головнім ли́сті ц. к. орла́ з на́писом „Ц. к. Видавни́цтво книжо́к шкільни́х“.

438.24
P75

# I.

1.

Wir kommen wieder in die Schule. Wir haben neue Bücher, neue Federn und neue Hefte. Wir begrüßen den Herrn Lehrer. Wir finden unsere Kameraden gesund. Das Schulzimmer ist sauber und ordentlich. Alles ist hier, wie früher. Wir sind aber um ein Jahr älter; wir müssen auch fleißiger und artiger sein.

Прихо́димо знов до шко́ли. Ма́ємо нові́ книжки́, нові́ пе́ра і нові́ зо́шити. Здоро́вимо па́на учи́теля. Нахо́димо на́ших това́ришів в здоро́влю (здоро́вими). Шкільна́ кімна́та є чи́ста і поря́дна. Все (є) тут, як бува́ло. Ми (є) одна́к ро́ком (о рік) ста́рші; му́симо о́тже бу́ти пильні́йші і чемні́йші.

Wie heißest du? Ich heiße Franz. Wie alt bist du? Ich bin neun Jahre alt. Hast du zu Hause Brüder und Schwestern? Ja, ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Was macht dein Bruder? Lernt er schon? Ja er lernt lesen und schreiben.

*За́мітка 1. Уважа́й на ріжни́цю в ро́зставці слів в ре́ченях: 1)* **Wir kommen in die Schule.** *2)* **Was macht dein Bruder?** *3)* **Lernt er schon?** *Як розставля́ємо слова́ в пита́йнім ре́ченю?*

2.

Die Eltern kaufen uns neue Bücher und neue Kleider. Sie nähren und kleiden uns. Wir sind ihnen dankbar und lieben sie sehr. Wir haben keine besseren Freunde als unsere Eltern. Wir bitten Gott den Herrn um Glück und Gesundheit für unsere Eltern und unsere Wohltäter. Liebet euere Eltern und euere Lehrer und seid ihnen gehorsam.

Роди́телї купу́ють нам нові́ книжки́ і нову́ о́дїж. Они́ ко́рмлять і одяга́ють нас. Ми їм вдя́чні і лю́бимо їх ду́же. Не ма́ємо лі́пших прия́телїв як на́ші роди́телї. Про́симо Го́спода Бо́га о ща́сте і здоро́вле для на́ших роди́телїв і на́ших добро́дїїв. Любі́ть ва́ших роди́телїв і ва́ших учи́телїв і бу́дьте їм послу́шні.

*За́мітка 2.* **Ich habe keinen Freund** *перево́дить ся: не ма́ю прия́теля.*

Liebe deine Eltern und sei ihnen dankbar! Sie nähren und kleiden dich. Sie schicken dich in die Schule. Sie arbeiten für dich. Lieber Gott, ich bitte Dich um Glück und Gesundheit für meine guten Eltern! Hast du einen besseren Freund, als deine Mutter? Euere Eltern sind euere größten Wohltäter.

*Зáмітка 3. Особовúй заіменник пúшемо велúкою початковóю бýквою, наколú віднóсить ся до слóва „Бог“. В листáх пúшемо велúкою початковóю бýквою заіменники, що означáють осóбу, до котрóї пúшемо.*

3.

Lieber Josef!

Ich besuche wieder die Schule. Ich bin jetzt Schüler der vierten Klasse. Wie geht es Dir? Bist Du gesund? Was machen Deine guten Eltern? Ich erwarte bald Nachrichten von Dir.

Ich grüße Dich herzlich,
Dein Freund
Johann.

Любий Осипе!

Хóджу знов до шкóли. Я тепéр ýченик четвéртої кляси. Як ведé ся Тобі? Чи ти здорóв? Що рóблять Твої дóбрі родúтелї? Ожидáю скóро відомости від Тéбе.

Здорóвлю Тебé сердéчно,
Твій друг
Івáн.

**Час тепéрішний** (die gegenwärtige Zeit, die Gegenwart).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Спóсіб неознáчений** (die unbestimmte Art). | | | | | |
| | | | sein бýти | haben мáти | lieben любúти |
| **Спóсіб прямий (вискáзуючий)** (die anzeigende Art) | | | | | |
| Число однúчне Einzahl | 1. осóба erste Person | ich | bin я є | habe мáю | liebe люблю |
| | 2. осóба zweite Person | du | bist ти є | hast мáєш | liebst любиш |
| | 3. осóба dritte Person | er sie es | ist (він, онá, онó) є | hat мáє | liebt любить |
| Число многе Mehrzahl | 1. осóба erste Person | wir | sind ми є | haben мáємо | lieben любимо |
| | 2. осóба zweite Person | ihr | seid ви є | habet мáєте | liebet любите |
| | 3. осóба dritte Person | sie | sind (онú) є | haben мáють | lieben люблять |

**Час тепе́рішний** (die gegenwärtige Zeit, die Gegenwart).

| **Спо́сіб неозна́чений** (die unbestimmte Art). | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | sein бу́ти | haben ма́ти | lieben любі́ти |
| **Спо́сіб приказови́й** (die befehlende Art). | | | | |
| Einzahl | 2. Person | sei! будь! | habe! май! | liebe! люби́! |
| Mehrzahl | 2. Person | seid! бу́дьте! | habet! ма́йте! | liebet! любі́ть! |

Kinder seid artig und fleißig! Lernet fleißig, schreibet sauber und ordentlich! Liebet euere Kameraden! Ihr seid jetzt Schüler der vierten Klasse. Ihr seid um ein Jahr älter als die Schüler der dritten Klasse. Gebet ihnen ein gutes Beispiel! Seid artiger und fleißiger als früher.

## II.

1.

Während der Ferien verweilte ich mit meiner Familie auf dem Lande. Wir machten Ausflüge in die nahen Dörfer. Manchmal sammelten wir Erdbeeren im Walde. Wir bewunderten die schönen Gegenden. Wenn es regnete, spielte ich mit meinen Geschwistern im Zimmer. An heißen Tagen führte uns der Vater ins Bad.

Пі́дчас фе́рий перебува́в я з моє́ю рідне́ю на селї́. Ми роби́ли про́гульки до бли́зких сел. Часо́м збира́ли ми суни́цї в лі́сї. Ми подивля́ли га́рні окре́сности. Як ішо́в дощ, забавля́в ся я з моє́ю рідне́ю в сьвітли́цї. Горя́чими дня́ми вів нас оте́ць до ку́пели.

War dein jüngerer Bruder während der Ferien auch auf dem Lande? Ja, er war mit uns auf dem Lande, aber er war oft krank. Zuweilen führte ihn der Vater in den Wald. Dort sammelte er Erdbeeren. Ins Bad führte ihn der Vater nicht. Wenn es regnete, spielten wir im Zimmer.

2.

Eines Tages sagte der Vater: „Kinder, nachmittag werden wir einen größeren Ausflug machen". Wir freuten uns sehr. Wir steckten etwas Brot in die Tasche und warteten auf den Befehl des

Одно́то дня сказа́в оте́ць: „Дї́ти, по полу́дни зро́бимо бі́льшу про́гульку". Ми тї́шили ся ду́же. Встроми́ли тро́хи хлї́ба до кише́нї і жда́ли на ро́зказ отця́.

Vaters. Um drei Uhr nachmittag begaben wir uns auf den Weg. Der Vater führte uns auf einen hohen Berg und zeigte uns in der Umgegend Dörfer, Kirchen, Wälder und Flüsse.

О тре́тій годи́нї по полу́дни ви́брались ми в доро́гу. Оте́ць завів нас на висо́ку гору́ і пока́зував нам в окре́сности се́ла, церкви́, лїси́ і ріки.

Wir werden heute spazieren gehen. Wir werden einen größeren Ausflug machen. Stecke ein Stück Brot in die Tasche! Um vier Uhr nachmittag werden wir uns auf den Weg begeben. Ich werde euch auf jenen hohen Berg führen.

3.

Am frühen Morgen weckte mich mein Bruder. Wir eilten in den Hof. Dort spannte der Knecht die Pferde vor den Wagen. Die Magd führte die Kühe aus dem Stalle. Die Pferde wieherten, die Kühe brüllten. Die Hunde bellten, die Katzen miauten; die Hühner gackerten, die Gänse schnatterten und die Tauben girrten.

Ра́нним ра́нком збуди́в мене́ брат. Ми поспіши́ли на обійсте́. Там запряга́в на́ймит ко́нї до во́за. На́ймичка ви́вела коро́ви з ста́йнї. Ко́нї іржа́ли, коро́ви ревіли. Соба́ки бреха́ли, коти́ мя́вкали; ку́ри кудкуда́кали, гу́си ґе́ґали а го́луби воркота́ли.

**Час мину́вший недоко́наний** (die mitvergangene Zeit, die Mitvergangenheit).

| | | | sein бу́ти | haben ма́ти | lieben люби́ти |
|---|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. Person | ich | war я був | hatte я мав | liebte я люби́в |
| | 2. Person | du | warst ти був | hattest ти мав | liebtest ти люби́в |
| | 3. Person | er<br>sie<br>es | він був<br>war она́ була́<br>оно́ було́ | він мав<br>hatte она́ ма́ла<br>оно́ ма́ло | він люби́в<br>liebte она́ люби́ла<br>оно́ люби́ло |
| Mehrzahl | 1. Person | wir | waren ми були́ | hatten ми ма́ли | liebten ми люби́ли |
| | 2. Person | ihr | waret ви були́ | hattet ви ма́ли | liebtet ви люби́ли |
| | 3. Person | sie | waren они́ були́ | hatten они́ ма́ли | liebten они́ люби́ли |

*За́мітка 4. Звісно з давнїйшої нау́ки, що в нїме́цкім язи́цї відміня́є ся в тім часї лише́ 3. осо́ба одини́чного числа́ після ро́ду осіб.* **Ich war** *мо́же о́тже означа́ти: я був, я була́, я було́.*

Wir eilten ins Feld; dort bewunderten wir die schöne Gegend. Wir machten dann einen größeren Ausflug. Mein Onkel führte uns auf einen hohen Berg und zeigte uns in der Umgegend Dörfer und Kirchen. Wir eilten dann an den Fluß und badeten. Später regnete es, wir kehrten also nach Hause zurück.

*Зáмітка 5. З давнїйшої наýки звісно, що такі дієслóва як* **zurückkehren** *роздїлюють ся; говóримо óтже* **ich kehre zurück** *повертáю і т. д. Відміняй се дієслóво в часї недокóнанім минýвшім.*

## III.

1.

Der Knabe erwacht und denkt: Was werde ich heute tun? Ich werde schnell aufstehen; ich werde mich waschen, kämmen und ankleiden. Dann werde ich niederknieen und zu Gott beten. Hierauf werde ich frühstücken. Ich werde dann meine Bücher und Hefte nehmen; ich werde zum Abschied die Hand meiner Mutter küssen und in die Schule gehen. Dort werde ich ruhig und aufmerksam sein; ich werde auf die Fragen des Herrn Lehrers schnell und laut antworten. Mittags werde ich nach Hause eilen. Vor dem Mittagessen werde ich noch die Lektion wiederholen.

Хлóпець бýдить ся і дýмає: що бýду днесь робúти? Встáну скóро; умúю ся, зачéшу ся і одя́гну ся. Опісля кля́кну і помóлю ся до Бóга. Потíм поснїдаю. Дáльше вóзьму (мої) книжкú і зóшити; прощáючись (на прóщанє) поцїлýю рýку моєї мáтери і підý до шкóли. Там бýду спокíйний і увáжний; на пúтаня пáна учúтеля відповідáти му хýтко і гóлосно. В полýдне підý пóквапно до дóму. Пéред обíдом повтóрю собі ще лéкцию.

*Зáмітка 6. Наколú рéченє починáє ся не від пíдмету, áле від якоїбýдь íншої чáсти (блúзшого поя́сеня), тодї зáраз по сїй чáсти рéченя кладé ся прúсудок і аж по нїм пíдмет, н. пр.* **In der Schule lerne ich.**

*Зáмітка 7. Наколú прúсудок складáє ся з двох чáстий, н. пр.* **Ich werde lernen,** *тодї відмíнну часть* (**werde**) *стáвимо там, де прúсудок мáє стоя́ти, а невідмíнну часть* (**lernen**) *на кінцú рéченя: н. пр.* **Ich werde in der Schule lernen,** *абó:* **In der Schule werde ich lernen.**

2.

Nach dem Mittagessen werde ich mit meinen Geschwistern im Garten spielen. Dann werde ich wieder in die Schule gehen. Um vier Uhr werde ich wieder nach Hause kommen. Ich werde von der Mutter Brot und Obst bekommen. Nach kurzer Ruhe werde ich die Lektion für den folgenden Tag lernen und die Aufgaben ausarbeiten. Nach dem Abendmahl wird sich die ganze Familie um den großen Tisch versammeln; der Vater wird uns schöne Geschichten erzählen. Vielleicht wird uns auch die Mutter etwas laut vorlesen. Nach dem Abendgebete werde ich schlafen gehen. So wird der ganze Tag vergehen.

По обіді бу́ду ба́вити ся з моєю рідне́ю в огоро́ді. Опісля піду́ знов до шко́ли. О четве́ртій годи́ні прийду знов до до́му. Діста́ну від ма́тери хлїба і о́вочів. По коро́ткім відпочи́нку учи́ти му ся ле́кциї на слїдуючий день і виробля́ти му зада́чі. По вече́рі зберé ся вся рідня́ довкруги́ вели́кого стола́; оте́ць нам розка́зувати ме га́рні по́вісти. Мо́же ма́ти перечита́є нам де́що го́лосно. Після вечі́рної моли́тви піду́ спа́ти. Так перейде́ весь день.

3.

— Wirst du heute zu uns kommen?

— Ja, ich werde euch heute besuchen. Mein Bruder wird mich begleiten.

— Ich bitte euch, kommet zeitlich! Wir werden zusammen spielen; wir werden im Garten spazieren; wir werden um die Wette springen und laufen.

— Wird auch deine Schwester mit uns spielen?

— Nein, sie ist krank; sie kann das Zimmer nicht verlassen.

— Schade! Was fehlt ihr denn?

— Sie leidet an Kopfschmerz.

— Чи при́йдеш ни́нї до нас?

— Так, я навідаю ся ни́нї до вас. Мій брат супроводжа́ти бу́де мене́.

— Про́шу вас, прийдїть вча́сно. Бу́демо ра́зом ба́вити ся; бу́демо прохо́джувати ся по огоро́ді; бу́демо наздогі́н скака́ти і бі́гати.

— Чи і твоя́ сестра́ бу́де ба́вити ся з на́ми?

— Нї, она́ хо́ра; не мо́же виходи́ти з кімна́ти (опуска́ти кімна́ту).

— Шкода́! Що їй (недостає)?

— Її боли́ть голова́.

Es wird heute regnen. Wir werden das Zimmer nicht verlassen. Wir werden lernen und schreiben. Vielleicht wird uns ein Kamerad besuchen. Wir werden mit ihm im Zimmer spielen. Abends wird mein älterer Bruder uns etwas laut vorlesen. Der Großvater wird uns dann schöne Geschichten erzählen.

## Час будýчий недокóнаний (die zukünftige Zeit, die Zukunft).

| | | | sein бýти | haben мáти | lieben любúти |
|---|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. Person | ich | werde sein бýду | werde haben бýду мáти (мáти му) | werde lieben бýду любúти (любúти му) |
| | 2. Person | du | wirst sein бýдеш | wirst haben бýдеш мáти (мáти меш) | wirst lieben бýдеш любúти (любúти меш) |
| | 3. Person | er sie es | wird sein бýде | wird haben бýде мáти (мáти ме) | wird lieben бýде любúти (любúти ме) |
| Mehrzahl | 1. Person | wir | werden sein бýдемо | werden haben бýдемо мáти (мáти мемо) | werden lieben бýдемо любúти (любúти мемо) |
| | 2. Person | ihr | werdet sein бýдете | werdet haben бýдете мáти (мáти мете) | werdet lieben бýдете любúти (любúти мете) |
| | 3. Person | sie | werden sein бýдуть | werden haben бýдуть мáти (мáти муть) | werden lieben бýдуть любúти (любúти муть) |

*Замітка 8. Як в часї минýвшім недокóнанім, так немá і в сїм часї ріжнúцї в рóдах (крім в 3. осóбі одинúчного числá); гл. зáмітку 4.*

IV.

(Як не знаєш значіня якого слівцй, то гляди за ним в словарцй на кінцй книжки).

## Die kluge Maus.

Eine Maus erblickte einmal eine Falle. Sie näherte sich der Falle und sagte: „Aha, das ist eine Mäusefalle! Die Menschen stellen einen schweren Stein auf drei Hölzchen. An eines der Hölzchen binden sie ein Stück Speck. Wenn eine Maus kommt und den Speck fressen will, so stürzt der Stein und tötet die Maus. Ich werde gewiß den Speck nicht kosten!"

Nach einer Weile sagte sie wieder: „Essen werde ich den Speck nicht, aber ich werde daran riechen. Der Geruch des Specks ist doch sehr angenehm. Das Riechen wird mir nicht schaden!"

Die Maus ging zu dem Speck und freute sich an dem Geruch. Sie berührte zufällig das Hölzchen, der schwere Stein stürzte und tötete das unvorsichtige Mäuschen.

2.

Gott grüße dich! Kein andrer Gruß
Gleicht dem an Innigkeit.
Gott grüße dich! Kein andrer Gruß
Paßt so zu aller Zeit.

Gott grüße dich! Wenn dieser Gruß
So recht vom Herzen geht,
Gilt bei dem lieben Gott der Gruß
So viel wie ein Gebet.

3.

## Der Hund.

Das Pferd nützt uns durch seine Kraft und seine Schnelligkeit, die Kuh durch ihre Milch, das Schaf durch seine Wolle, der Hund aber durch seine Klugheit. Die Klugheit ist aber oft mehr wert als Wolle und Milch. Darum wählt der Mensch den Hund zu seinem Begleiter.

Der Hund bewacht das Haus und den Hof bei Tag und Nacht. Der Schäferhund schützt die Herde vor dem Wolfe. Der Jagdhund verfolgt das Wild und bringt es seinem Herrn.

Der Hund leistet uns viele gute Dienste; er ist treu und anhänglich; wir sollen ihn auch gut behandeln.

4.

## Die Treue eines Hundes.

Ein blinder Bettler hatte einen treuen Hund. Dieser hatte eine lange Schnur am Halse; der Bettler hielt das Ende der Schnur in der Hand und ging, wohin ihn der Hund führte. So wanderten sie lange durch das Land. Nach vielen Jahren erkrankte der Bettler und starb. Der Hund ging während der Krankheit seines Herrn keinen Schritt von seinem Bette. Dann legte er sich auf das Grab des Bettlers und winselte. Man reichte ihm Brot, aber der Hund wollte nichts essen. Man jagte ihn fort, aber der Hund kehrte wieder auf das Grab zurück. Nach einigen Tagen erblickte man ihn tot auf dem Grabe des Bettlers.

*Замітка 9.* **Man** *є заіменник неозначений і переводить ся неособово, н. пр.* **man lobt** *хвалить ся, (люди) хвалять* **man reichte** *подавано, подавали.*

V.

1.

In den Wäldern wachsen verschiedene Bäume. Wir finden dort Eichen, Buchen, Birken, Erlen und Eschen. Zu beiden Seiten der Straßen pflanzt man Pappeln; an Bächen und Flüssen wachsen Weiden. Auf Friedhöfen pflanzt man Trauerweiden. Alle diese Bäume haben schöne grüne Blätter. Die Blätter vergilben im Herbste und fallen ab.

Andere Bäume, wie die Fichten, die Tannen und die Kiefern haben keine Blätter, sondern Nadeln; diese Nadeln bleiben auch im Winter grün.

Aus Holz baut man Häuser und Hütten. Das Holz dient auch zur Beheizung der Wohnungen.

В лїсах ростуть ріжні дерева. Находимо там дуби, буки, берези, вільхи і ясенї. По обох боках доріг садять ся тополї; над потоками і ріками ростуть верби. На кладовищах садять ся плакучі верби. Всї ті дерева мають гарне зелене листє. Листє жовкне в осени і опадає.

Інші дерева, як смереки, ялицї і сосни не мають листя, лише шпильки; сї шпильки лишають ся і в зимі зелені.

З дерева ставлять доми і хати. Дерево служить також до огріваня помешкань.

## Пе́рший взоре́ць відмі́ни і́менників.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | die Birke бере́за | die Wohnung поме́шкане | die Freundin прия́телька |
| | 2. wessen? | der Birke бере́зи | der Wohnung поме́шканя | der Freundin прия́тельки |
| | 3. wem? | der Birke бере́зї | der Wohnung поме́шканю | der Freundin прия́тельцї |
| | 4. wen? was? | die Birke бере́зу | die Wohnung поме́шкане | die Freundin прия́тельку |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | die Birke-**n** бере́зи | die Wohnung-**en** поме́шканя | die Freundin-**nen** приятельки́ |
| | 2. wessen? | der Birke-**n** бере́з | der Wohnung-**en** поме́шкань | der Freundin-**nen** приятельо́к |
| | 3. wem? | den Birke-**n** бере́зам | den Wohnung-**en** поме́шканям | den Freundin-**nen** приятелька́м |
| | 4. wen? was? | die Birke-**n** бере́зи | die Wohnung-**en** поме́шканя | die Freundin-**nen** приятельки́ |

*За́мітка 10. Іменники же́ньского ро́ду (крім кільканайцятьо́х) відміня́емо пі́сля наве́дених взірцїв: пі́сля пе́ршого* (**die Birke**) *відміня́ють ся і́менники же́ньскі на* **-e, -el, -er**; *пі́сля тре́того* (**die Freundin**) *і́менники окі́нчені на* **-in**; *всї про́чі відміня́емо пі́сля дру́гого взірця́* (**die Wohnung**). *Яка́ ріжні́ця між ті́ми взірця́ми?*

2.

Manche Tiere sind den Menschen sehr gefährlich, denn sie sind stark und gefräßig. Zu solchen Tieren gehören die Löwen, die Tiger, die Bären und die Wölfe. Mutige Menschen kämpfen mit diesen Tieren und töten sie. Die Jagd auf Hasen und Rehe ist nicht gefährlich. — In warmen Ländern leben kleine und große Affen. Sie sind den Menschen ähnlich. Manche Tiere sind trotz ihrer Stärke den Menschen gehorsam. Starke Ochsen ziehen den Wagen oder den Pflug. Ein schwacher Knabe kann sie lenken.

Де́які зьвіря́та (є) лю́дям ду́же небезпе́чні, бо они́ си́льні і па́жерливі. До таки́х зьвіря́т нале́жать льви, ти́гри, медве́ді і вовки́. Відва́жні лю́ди бо́рють ся з ти́ми зьвіра́ми і убива́ють їх. Ло́ви на заяці́ і се́рни не є небезпе́чні. — В те́плих краях живу́ть малі́ і вели́кі ма́лпи. Они́ похо́жі на люди́й. Де́які зьвіря́та (є) ми́мо своєї си́ли лю́дям послу́шні. Си́льні воли́ тя́гнуть віз або́ плуг. Слаби́й хло́пець мо́же ни́ми (їх) пра́вити.

## Дру́гий взоре́ць відмі́ни і́менників.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | der Löwe лев | der Ochs віл |
| | 2. wessen? | des Löwe-n льва | des Ochs-en вола́ |
| | 3. wem? | dem Löwe-n льву | dem Ochs-en воло́ви |
| | 4 wen? was? | den Löwe-n льва | den Ochs-en вола́ |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | die Löwe-n льви | die Ochs-en воли́ |
| | 2. wessen? | der Löwe-n львів | der Ochs-en волі́в |
| | 3. wem? | den Löwe-n львам | den Ochs-en вола́м |
| | 4. wen? was? | die Löwe-n льви | die Ochs-en воли́ |

*За́мітка 11. Пі́сля сих взірці́в відміня́є ся лиш небога́то і́менників му́жеских. Пі́сля взірця́* **der Löwe** *відміня́ють*

*ся іменники мужеского роду окінчені на* **-e**; *після взірця* **der Ochs** *відміняють ся:* **der Bär** *медвідь*, **der Christ** *християнин*, **der Fink** *зяблиця*, **der Fürst** *князь*, **der Graf** *граф*, **der Held** *богатир*, **der Herr** *пан*, **der Hirt** *пастух*, **der Mensch** *чоловік*, **der Spatz** *воробець*.

3.

In den Schulen unterrichten Lehrer oder Lehrerinnen. Die Schüler und die Schülerinnen lernen lesen, schreiben und rechnen. Meine Freundin macht bedeutende Fortschritte in der deutschen Sprache. Sie versteht schon kurze deutsche Fabeln und Erzählungen. Ich verstehe auch schon viele Wörter. Die Tante schenkte mir ein schönes deutsches Bilderbuch. Ich finde in diesem Buche Beschreibungen verschiedener Tiere und Erzählungen von gefährlichen Jagden auf Löwen und Bären.

В школах учáть учителї або учительки. Ученики і учениці учáть ся читáти, писáти і числити. Моя приятелька робить значні поступи в німецкім язиці. Она розуміє вже короткі німецкі байки і оповіданя. Я розумію також вже богáто слів. Тітка подарувáла менї гáрну німецку книжку з образкáми. Находжу в сїй книжцї описи ріжних зьвірят і оповіданя про небезпечні лови на льви і медведї.

Die Blätter der Eichen, Buchen, Linden, Pappeln, Birken, Erlen und Eschen vergilben im Herbste und fallen ab. Im Frühlinge bekommen diese Bäume neue Blätter. Die Tannen, die Fichten und die Kiefern behalten ihre Nadeln auch durch den Winter. Ihre Nadeln bleiben immer grün. Im Sommer treiben die Hirten ihre Herden auf die Weide. Fürsten und Grafen sind mächtige und reiche Herren.

## VI.

1.

Die Handwerker verfertigen verschiedene Gegenstände aus Holz, Leder und Eisen. Der

Ремісники виробляють ріжні предмети з дерева, скіри і желїза. Швець робить чо-

Schuster verfertigt Stiefel und Schuhe. Der Schlosser macht Schlüssel, Schlösser und Gitter. Der Schmied macht Hufeisen und Nägel. Er bearbeitet das Eisen mit einem schweren Hammer. Der Tischler verfertigt Tische, Stühle und Sessel. Welche Handwerker wohnen in dieser Straße? In dieser Straße wohnen zwei Schuster, ein Bäcker, drei Schmiede, ein Glaser und ein Buchbinder. Wohnt kein Schneider in der Nähe? Nein, in dieser Straße wohnt kein Schneider, aber am Ringplatze wohnen zwei Schneider; einer von ihnen hat einen schönen Laden mit großen Fenstern.

боти і черевики. Слюсар робить ключі, замки і решітки (крати). Коваль робить підкови і гвозді. Він обладжує желїзо тяжким молотом. Столяр ладить столи, стільці і крісла. Які ремісники мешкають при сїй улиці? При сїй улиці мешкає двох шевців, пекар, трох ковалїв, скляр і переплетник. Чи не мешкає кравець близко? Нї, при сїй улиці не мешкає кравець, але в ринку мешкає двох кравців; оден з них має хороший склеп з великими вікнами.

2.

In großen Meeren leben große Fische. Auch in den Flüßen, Bächen und Teichen leben Fische. Sie liefern uns schmackhaftes Fleisch. Wir genießen das Fleisch der Aale, der Hechte, der Karpfen, der Heringe. Welche Tiere liefern uns noch Fleisch? Wir essen das Fleisch der Ochsen, der Schafe, der Ziegen, der Schweine, der Hasen und der Rehe.

Die Söhne des Gärtners spielen oft mit uns in dem Schatten großer Bäume. Ihr Vater gibt uns oft Nüsse und Äpfel. Wir setzen uns dann auf die Bänke in der Laube und verzehren die schmackhaften Früchte.

В великих морях живуть великі риби. Також в ріках, потоках і ставах живуть риби. Они достарчають нам смачного мяса. Споживаємо мясо угорів, щупакїв, коропів, селедцїв. Які зьвірята достарчають нам ще мяса? Їмо мясо волїв, овець, кіз, свиний, заяців і серн.

Сини огородника бавлять ся часто з пами в тїни великих дерев. Їх отець дає нам часто орїхи і яблока. Сїдаємо тодї на лавки в альтанї і споживаємо смачні овочі.

## Тре́тий взоре́ць відміни іменників.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | der Handwerker ремісни́к | der Apfel я́блоко | das Gebäude буди́нок |
| | 2. wessen? | des Handwerker=s ремісника́ | des Apfel=s я́блока | des Gebäude=s буди́нку |
| | 3. wem? | dem Handwerker ремісникóви | dem Apfel я́блоку | dem Gebäude буди́нкови |
| | 4. wen? was? | den Handwerker ремісника́ | den Apfel я́блоко | das Gebäude буди́нок |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | die Handwerker ремісники́ | die Äpfel я́блока | die Gebäude буди́нки |
| | 2. wessen? | der Handwerker ремісникíв | der Äpfel я́блок | der Gebäude буди́нків |
| | 3. wem? | den Handwerker=n ремісника́м | den Äpfel=n я́блокам | den Gebäude=n буди́нкам |
| | 4. wen? was? | die Handwerker ремісникíв | die Äpfel я́блока | die Gebäude буди́нки |

*Замітка 12. Іменники, мужеского роду оканчені на* **-el, -er, -en** *відмінімо після взірця:* **der Handwerker.** *Деякі перегольнуть кóрінний самоздвк* (**a, o, u, au на ä, ö,**

**ü, äu**) *так як* **der Apfel.** *Іменники середнього роду окінчені на* **=e, =el, =en, =er, =chen** *і* **=lein** *відміняємо після* **das Gebäude.**

*Замітка 13. Всї іменники, що відміняють ся після третого, четвертого і пятого взірця, належать до міцної відміни. В першім і другім взірцї поміщена слаба відміна іменників. Чим ріжнять ся обі відміни?*

**Четвертий взорець відміни іменників.**

| Einzahl | | | | | Mehrzahl | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. wer? was? | der Bach | потік | das Pferd | кінь | die Hand | рука́ | 1. wer? was? | die Bäch=e | потоки | die Pferd=e | кóнї | die Händ=e | ру́ки |
| 2. wessen? | des Bach=es | потóка | des Pferd=es | коня́ | der Hand | руки́ | 2. wessen? | der Bäch=e | потóків | der Pferd=e | кóнїй | der Händ=e | рук |
| 3. wem? | dem Bach=e | потóкови | dem Pferd=e | конéви | der Hand | руцї́ | 3. wem? | den Bäch=en | потóкам | den Pferd=en | кóням | den Händ=en | рука́м |
| 4. wen? was? | den Bach | потік | das Pferd | коня́ | die Hand | ру́ку | 4. wen? was? | die Bäch=e | потóки | die Pferd=e | кóнї | die Händ=e | ру́ки |

*Замітка 14. Дуже богато іменників мужеского роду (особливо односкладових) відміняє ся після взірця* **der Bach**. *Они в многім числї переголошують корінний самозвук* **a, o, u, au** *на* **ä, ö, ü, äu**. *Не переголошують самозвука лише сї іменники:* **der Aal** *угор,* **der Arm** *рамя,* **der Halm** *стебло,* **der Hund** *собака,* **der Mond** *місяць,* **der Schuh** *черевик,* **der Stoff** *материя,* **der Tag** *день і деякі інші.*

*Вишукай з попередного уступу мужескі іменники, що відміняють ся як* **der Bach**!

*Після взірця* **das Pferd** *відміняємо кількадесять іменників середного роду. Вишукай їх з попередного уступу.*

*Після взірця* **die Hand** *відміняємо отсї іменники женьского роду:* **die Axt** *сокира,* **die Brust** *грудь,* **die Faust** *пястук,* **die Frucht** *овоч,* **die Gans** *гуска,* **die Haut** *скіра,* **die Kraft** *сила,* **die Kuh** *корова,* **die Kunst** *штука,* **die Luft** *воздух,* **die Macht** *могучість,* **die Magd** *наймичка,* **die Maus** *миш,* **die Nacht** *ніч,* **die Nuß** *оріх,* **die Schnur** *мотуз,* **die Stadt** *місто,* **die Wand** *стїна,* **die Wurst** *ковбаса.*

*Іменники* **die Mutter** *і* **die Tochter** *не прибирають в многім числї окінченя* **=e**, *отже* **die Mütter, der Mütter, den Müttern, die Mütter; die Töchter, der Töchter, den Töchtern, die Töchter.**

3.

Im Winter sind die Dächer der Häuser und der Hütten mit Schnee bedeckt. In den Dörfern gackern in den Höfen die Hühner und suchen Körner. Die Spatzen sitzen traurig in ihren Nestern; sie finden jetzt keine Würmer im Grase. Die Kinder bleiben zu Hause und lesen gute Bücher. Der Landmann führt die Kälber und die Lämmer auf den Markt; er verkauft sie in der Stadt, denn er braucht Geld. Die Weiber verkaufen auch die Eier der Hühner.

В зимі дахи домів і хат вкриті снїгом. В селах кудкудачуть по обійстях кури і шукають (за зерном) зерен. Воробцї сидять сумно в своїх гнїздах; не находять тепер черваків в траві. Дїти лишають ся дома та читають добрі книжки. Селяни веде телята і ягнята на торг; він продає їх в містї, бо потребує гроший. Жінки продають також яйця кури.

## Пя́тий взоре́ць відмі́ни і́менників.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | der Mann муж | das Haus дім |
| | 2. wessen? | des Mann=**es** му́жа | des Haus=**es** до́му |
| | 3. wem? | dem Mann=**e** му́жеви | dem Haus=**e** до́мови |
| | 4 wen? was? | den Mann му́жа | das Haus дім |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | die Männ=**er** мужі́ | die Häus=**er** доми́ |
| | 2. wessen? | der Männ=**er** мужі́в | der Häus=**er** домі́в |
| | 3. wem? | den Männ=**ern** мужа́м | den Häus=**ern** дома́м |
| | 4. wen? was? | die Männ=**er** мужі́в | die Häus=**er** доми́ |

*За́мітка 15. Пі́сля взірця́* **der Mann** *відміня́ють ся:* **der Geist** *дух,* **der Irrtum** *по́хибка,* **der Leib** *ті́ло,* **der Rand** *край (рубе́ць),* **der Reichtum** *бога́тство,* **der Wald** *лі́с,* **der Kaufmann** *купе́ць,* **der Landmann** *селяни́н,* **der Landsmann** *земля́к.* **der Zimmermann** *те́сля ма́ють в мно́гім числї:* **Kauf-, Land-, Lands-, Zimmer-leute.**

*Пі́сля взірця́* **das Haus** *відміня́є ся бога́то і́менників сере́дного ро́ду; в мно́гім числї переголо́шують они́ ко́рінний самозву́к* **a, o, u, au.**

*За́мітка 16. Що спільно́го ма́ють взірцї́ тре́тий, четве́ртий і пя́тий, а в чім ріжня́ть ся?*

## VII.

1.

Die grünen Blätter der Bäume vergilben und verwelken. Der arbeitsame Landmann führt die reife Frucht seiner Felder in die geräumige Scheune. Dann bestellt

Зеле́не ли́сте дере́в жо́вкне і вя́не. Трудя́щий селяни́н зво́зить зрі́ле зе́рно своїх піль до просто́рої стодо́ли. Відта́к справля́є рілю́ на

er den Acker für das nächste Jahr. Er pflügt den fruchtbaren Acker. Die starken Pferde ziehen den schweren Pflug.

Der Gärtner sammelt das schmackhafte Obst von den Bäumen und hebt es in dem trockenen Keller auf. Die leichten Sommerkleider schützen uns nicht mehr vor dem kühlen Winde. Man nimmt die wärmeren Keider aus dem Schranke. Der Herbst kommt und mit ihm kommen die düsteren Tage, der häufige Regen und der kalte Wind. Bald wird der weiße Schnee die weiten Felder bedecken.

слі́дуючий рік. Оре плодови́ту рілю́. Си́льні ко́ні тя́гнуть тяжки́й плуг.

Садівни́к збира́є смачну́ садови́ну з дере́в та перехо́вує її в пивни́ци. Ле́гка лїтна́ о́діж не береже́ нас уже́ від холо́дного ві́тру. Бере́мо тепліїшу о́діж з ша́фи. Осїнь надхо́дить а з не́ю прихо́дять хмарні́ дні, ча́стий дощ і студе́ний ві́тер. Неба́вком вкри́є білий снїг широ́кі поля́.

2.

Ein kleiner Knabe weidete seine weißen Schafe auf einer weiten Wiese in der Nähe eines großen Waldes. Andere Hirten weideten ihre Herden auf derselben Wiese. Der Knabe rief oft mutwillig aus: „Kommet mir zu Hilfe, meine guten Freunde! Ein großer Wolf raubt mir mein schönstes Schaf!“ Die Hirten kamen, aber kein Wolf war sichtbar. Einmal kam wirklich ein hungriger Wolf aus dem Walde und raubte dem Knaben ein junges Lamm. Umsonst rief der Knabe um Hilfe. Die Hirten glaubten ihm nicht und blieben ruhig bei ihren Herden. — Lüge nie!

Мали́й хло́пець пас свої́ білі ві́вці на широ́кій луці́ бли́зко вели́кого лі́са. Інші пастухи́ па́сли свої́ че́реди на тій самі́й луці́. Хло́пець кли́кав ча́сто свавільно: „Поможі́ть мені́ (прийді́ть мені́ з по́мочию), мої́ до́брі приятелї! Вели́кий вовк порива́є мені́ па́йкрасшу вівцю́!“ Пастухи́ прийшли́, однак жа́дного во́вка не було́ ви́дко. Раз прийшо́в дійсно голо́дний вовк з лі́са і пірва́в хло́пцеви молоде́ ягня́тко. Нада́рмо кли́кав хло́пець о по́міч. Пастухи́ не ві́рили єму́ і лиши́лись спокі́йно при своїх че́редах — Не говори́ ніко́ли непра́вди!

**Пéрший взорéць відміни іменників.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Einzahl** | | | |
| 1. wer? was? | der gut-e Sohn | die gut-e Tochter | das gut-e Kind |
| 2. wessen? | des gut-en Sohnes | der gut-en Tochter | des gut-en Kindes |
| 3. wem? | dem gut-en Sohne | der gut-en Tochter | dem gut-en Kinde |
| 4. wen? was? | den gut-en Sohn | die gut-e Tochter | das gut-e Kind |
| **Mehrzahl** | | | |
| 1. wer? was? | die gut-en Söhne | die gut-en Töchter | die gut-en Kinder |
| 2. wessen? | der gut-en Söhne | der gut-en Töchter | der gut-en Kinder |
| 3. wem? | den gut-en Söhnen | den gut-en Töchtern | den gut-en Kindern |
| 4. wen? was? | die gut-en Söhne | die gut-en Töchter | die gut-en Kinder |

*Зáмітка 17. Прикмéтник з ознáченим родівникóм прибирáє в 2, 3. і 4. відмінку одинúчного і у всїх відмінках мнóгого числá окінчене* **-n**; *лишé в жéньскім і серéднім рóдї 4. відмінок од. числá є рівний пéршому. Так сáмо відміняємо прикмéтник, що мáє знáчене іменника; пр.* **der Gute** *дóбрий (чоловік).*

## Дру́гий взоре́ць відмі́ни прикме́тників.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | ein (mein) gut-**er** Bruder | eine (deine) gut-**e** Schwester | ein (sein) gut-**es** Kind |
| | 2. wessen? | eines (meines) gut-**en** Bruders | einer (deiner) gut-**en** Schwester | eines (seines) gut-**en** Kindes |
| | 3. wem? | einem (meinem) gut-**en** Bruder | einer (deiner) gut-**en** Schwester | einem (seinem) gut-**en** Kinde |
| | 4. wen? was? | einen (meinen) gut-**en** Bruder | eine (deine) gut-**e** Schwester | ein (sein) gut-**es** Kind |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | — meine gut-**en** Brüder | — deine gut-**en** Schwestern | — seine gut-**en** Kinder |
| | 2. wessen? | — meiner gut-**en** Brüder | — deiner gut-**en** Schwestern | — seiner gut-**en** Kinder |
| | 3. wem? | — meinen gut-**en** Brüdern | — deinen gut-**en** Schwestern | — seinen gut-**en** Kindern |
| | 4. wen? was? | — meine gut-**en** Brüder | — deine gut-**en** Schwestern | — seine gut-**en** Kinder |

*Замі́тка 18. Прикме́тники, що стоя́ть з неозна́ченим родо́вим* **ein, eine, ein** *або́ з присво́ювальними заіменниками,*

*або́ з. слівцем* **kein**, *відміня́ють ся пі́сля то́го взірця́. Уважа́й на окі́нченє прикме́тників в 1. ві́дмінку од. ч. всїх ро́дів і в 4. ві́дмінку од. ч. в же́ньскім і сере́днім ро́дї. Родівни́к* **ein**, **eine**, **ein** *не ма́є мно́гого числа́, тому́ прикме́тник з неозна́ченим родівнико́м відміня́є ся в мно́гім числї так, як прикме́тник без родівника́ (пі́сля тре́того взірця́).*

3. Kurze Tage und lange Nächte verkünden den nahen Winter. Kalte Winde wehen von Norden. Wir kleiden uns in warme Kleider. Woraus bereitet man diese Kleider? Die Schafe liefern uns weiche Wolle; aus der Wolle bereitet man starkes Tuch; der Schneider schneidet das Tuch und näht dann Röcke, Westen, Hosen und Mäntel. Reiche Leute tragen im Winter warme Pelze. Die Landleute tragen schwarze Schafpelze.

Коро́ткі днї і до́вгі но́чи заповіда́ють бли́зку зи́му. Студе́ні вітри́ ві́ють з пі́вночи. Одяга́ємо ся в те́плу о́дїж. З чо́го ро́бить ся та о́дїж? Ві́вцї достарча́ють нам мягку́ во́вну; з во́вни ро́блять міцне́ сукно́; краве́ць кра́є сукно́ і ши́є опі́сля сурдути́, камізо́лї, спо́днї і плащі́. Бога́ті лю́ди но́сять в зимі́ те́плі шу́би. Селя́ни но́сять чо́рні кожухи́.

4. Ich bin älter als meine Schwester. Hast du auch einen älteren Bruder? Ich habe zwei ältere Brüder; ich bin 10 Jahre alt, mein Bruder Basil ist 14 Jahre alt und der älteste Bruder Johann ist schon 20 Jahre alt.

Der Reichste ist nicht immer der Glücklichste. Wer höher steht, hat auch größere Sorgen. Sei den Älteren gehorsam und belehre die Jüngeren! Sei freundlich gegen alle! Wahres Glück gibt nur ein reines Herz und ein ruhiges Gewissen. Auch der Gute sündigt oft. Werde immer besser, dann werden dich alle mehr lieben.

Я ста́рший чим моя́ сестра́. Ти ма́єш тако́ж ста́ршого бра́та? Ма́ю двох ста́рших братів; я ма́ю 10 лїт, мій брат Васи́ль ма́є 14, а на́йстарший брат Іва́н ма́є вже 20 лїт.

На́йбогатший не за́всїгди (є) на́йщасливійший. Хто ви́сше стої́ть, ма́є тако́ж бі́льші жу́рби. Будь ста́ршим послу́шний і научай моло́дших! Будь при́язний для всїх! Правди́ве ща́стє дає́ лише́ чи́сте се́рце і спокі́йна со́вість. І до́брий грі́шить ча́сто. Става́й ся за́єдно лі́пшим, тодї всї тебе́ бі́льше люби́ти бу́дуть.

## Тре́тий взоре́ць відмі́ни і́менників.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. wer? was? | kurz-**er** Tag | lang-**e** Nacht | schön-**es** Kleid |
| | 2. wessen? | kurz-**en** (-**es**) Tages | lang-**er** Nacht | schön-**en** (-**es**) Kleides |
| | 3. wem? | kurz-**em** Tage | lang-**er** Nacht | schön-**em** Kleide |
| | 4. wen? was? | kurz-**en** Tag | lang-**e** Nacht | schön-**es** Kleid |
| Mehrzahl | 1. wer? was? | kurz-**e** Tage | lang-**e** Nächte | schön-**e** Kleider |
| | 2. wessen? | kurz-**er** Tage | lang-**er** Nächte | schön-**er** Kleider |
| | 3. wem? | kurz-**en** Tagen | lang-**en** Nächten | schön-**en** Kleidern |
| | 4. wen? was? | kurz-**e** Tage | lang-**e** Nächte | schön-**e** Kleider |

*Зáмітка 19. Так відмінýємо прикмéтник без родівникá. Порівнай окінчення наведéних в тих взірцях прикмéтників з окінченнями означéного родівникá, а переконáєш ся, що прикмéтник прибірáє тут окінчення родівникá.*

## Взоре́ць степено́ваня прикме́тників.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Прикме́тник при́судком (невідмі́нний) | alt | älter | am ältesten |
| Прикме́тник при іменнику (я́ко прида́ток) | der alte | der ältere | der älteste |
| Прикме́тник іменником | der Alte | der Ältere | der Älteste |

*За́мітка 20. Отсї прикме́тники тво́рять дру́гий і тре́тий сте́пень від і́ньших пнїв:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **groß** | вели́кий, | **größer,** | **am größten** |
| **gut** | до́брий, | **besser,** | **am besten** |
| **hoch** | висо́кий, | **höher,** | **am höchsten** |
| **nahe** | бли́зкий, | **näher,** | **am nächsten** |
| **viel** | бога́то, | **mehr,** | **am meisten.** |

## VIII

### 1.

In dem schönen Laden des reichen Kaufmannes kauft man verschiedene Waren. Alte und junge Frauen kaufen dort weiße Leinwand, bunte Bänder und seidene Tücher. Dort bekommt man auch schöne Handschuhe von verschiedenen Farben. Die Waren liegen in Fächern. Der Kaufmann hält alles in bester Ordnung. Er bezieht seine Waren aus fernen Ländern. Gewöhnliche Waren kosten nicht viel; sie sind billig. Bessere Ware kostet mehr; sie ist teuerer. Bei einem anderen Kaufmanne bekommt man Kaffee, Thee, Zucker, Mehl, Salz u. s. w. Thee und Kaffee bezieht man aus entfernten Ländern. Zucker bereitet man aus Rüben. Weißes Mehl mahlt der Müller in der Mühle.

*За́мітка 21. Скоро́чене* **u. s. w.** *чита́є ся* **und so weiter** *(і так да́льше ітд).*

### 2.

### Drei Paare und einer.

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar manches sollst du hören und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund
Mach dir's zu eigen:
Gar manches sollst du sehen und
Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund;
Lern' es ermessen:
Zwei sind dir zur Arbeit und
Einer zum Essen.

*Замітка 22.* **du's = du es; drauf = darauf** *на те;* **mach dir's zu eigen** *значить: затям се собі;* **gar manches** *неодно;* **lern' es ermessen** *розважж се собі.*

3.

## Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten einander auf einem schmalen Stege. Unter dem Stege strömte ein Bach. Die Ziegen standen in der Mitte des Steges; keine von ihnen wollte der anderen weichen.

Die eine sprach: „Geh mir aus dem Wege! Ich war zuerst auf dem Stege! Ich habe auch große Eile!"

Die andere sagte: „Ich bin älter als du. Die jüngere soll der älteren Platz machen. Kehre zurück!"

Der Streit dauerte lange. Die Ziegen waren hartnäckig. Keine wollte der anderen weichen. Vom Zanke kam es bald zum Kampfe. Die Ziegen stürzten mit den langen Hörnern aufeinander los und fielen beide ins Wasser.

4.

## Die Gans.

Die Gans ist einer der größten Vögel unseres Landes. Sie schwimmt vortrefflich im Wasser. Auf dem Lande schreitet sie unbeholfen.

Die Gans nährt sich von Samen und Insekten. Sie sucht auch kleine Schnecken auf dem Grunde der Teiche.

Man nennt die Gans ein dummes Tier, aber mit Unrecht. Sie kennt die Hausbewohner und findet ganz gut ihren gewöhnlichen Stall.

Wenn sie sich verirrt, so schnattert sie laut. Die anderen Gänse antworten ihr mit lautem Geschnatter und sie findet auf diese Weise ihren Weg.

Die Gans ist recht mutig; sie verteidigt sich sogar gegen einen Hund; sie zischt dann, sie schlägt den Feind mit ihren starken Flügeln und mit dem harten Schnabel.

Die Gans liefert uns schmackhaftes Fleisch, gutes Schmalz und weiche Federn.

## IX.

1.

Ein sterbender Vater versammelte seine Kinder. Auf dem Sterbebette liegend sprach er zu seinen Söhnen: „Lebt immer in Eintracht und liebet einander, dann werdet ihr glücklich und ruhig leben.“ Er zeigte ihnen ein Rutenbündel und sagte zu dem ältesten Sohne: „Versuche dieses Bündel zu brechen!“ Der starke Sohn versuchte es vergebens. Nun löste der Vater das Bündel und sagte zu dem jüngsten Sohne: „Versuche jetzt die einzelnen Ruten zu brechen!“ Der jüngste Sohn brach sogleich alle Ruten. „Da habt ihr das beste Beispiel!“ sagte der sterbende Vater. „Das Rutenbündel ist die liebende Familie; die einzelnen Ruten sind die uneinigen Familienglieder“. Die Söhne dankten dem Vater für diese Lehre und lebten nach seinem Tode in Eintracht und Liebe.

Умира́ючий оте́ць зібра́в свої́ ді́ти. На сме́ртнім ло́жи (лежачи́) сказа́в до своїх синів: „Жи́йте за́єдно в згоді і любі́ть оде́н одно́го, то́ді бу́дете щасли́во і спокі́йно жи́ти“. Він показа́в їм вя́занку пру́тя і сказа́в до на́йстаршого си́на: „Стрібу́й зломáти сю вя́занку!“ Си́льний син намага́в ся надаре́мно. Тепе́р розвяза́в оте́ць вя́занку і сказа́в до на́ймолодшого си́на: „Стрібу́й тепе́р зломáти поодино́кі пру́ти!“ На́ймолодший син поломáв се́йчас всї пру́ти. „Тут ма́єте на́йлїпший при́мір!“ сказа́в умира́ючий оте́ць. „Вя́занка пру́тя — се люблячa ся роди́на; поодино́кі пру́ти — се незгідли́ві чле́ни роди́ни“. Сини́ подя́кували отце́ви за сю нау́ку і жи́ли по єго́ сме́рти в згоді і любо́ви.

*Замітка 23. З дієіменника всїх дієслів тво́рить ся дієприкме́тник тепе́рішного часу́ за до́данєм оки́нченя* **d**, *н. пр.* **lebend** *живучи́,* **sprechend** *мовлячи́,* **liebend** *люблячи́. Сей дієприкме́тник мо́жна відміня́ти як прикме́тник.*

| Дієименник | Дієприкмéтник невідмінний | Дієприкмéтник відмінний |
|---|---|---|
| -leben<br>жи́ти | leben=**d**<br>живучи́ | der, die, das leben=**de**<br>живу́чий. -а, -е |
| sprechen<br>мóвити | sprechen=**d**<br>мовля́чи́ | der, die, das sprechen=**de**<br>мовля́чий. -а, -е |
| sterben<br>умирáти | sterben=**d**<br>умирáючи | der, die, das sterben=**de**<br>умирáючий, -а. е |

2.

Zu Mittag setzt uns die Mutter gut gekochte Speisen vor. Wir bekommen gewöhnlich Suppe, Fleisch und Gemüse. Wir essen gekochtes oder gebratenes Fleisch. Gekochtes Gemüse ist sehr gesund. Nach dem Mittagsessen spielen wir gewöhnlich im Garten. Dann gehen wir in die Schule. Der Lehrer lobt die gut gemachten Aufgaben. Nach dem Unterrichte eilen wir wieder zu unseren geliebten Eltern. Wir lernen die aufgegebenen Lektionen und schreiben die Aufgaben. Abends bekommen wir wieder etwas zu essen. Die liebende Mutter gibt uns nur gesunde und gut bereitete Speisen.

В полу́дне заставля́є нам мáти дóбре звáрені стрáви. Дістаємо звичáйно росі́л, мя́со і ярину́. Їмó варéне абó печéне мя́со. Варéна яринá є вéльми здорóва. Пі́сля обі́ду бáвимо ся звичáйно в огорóді. Потім ідéмо до шкóли. Учи́тель хвали́ть дóбре зрóблені задáчі. По науці спішимó знов до своїх лю́бих роди́телів. Учимó ся зáданих лéкций і пи́шемо задáчі. Вечерóм дістаємо знов дéщо їсти. Люблячá мáти дає́ нам лишé здорóві і дóбре приря́джені стрáви.

*Зáмітка 24. Дієприкмéтник минýвшого часý твóрить дієслóво на два спóсоби. Сї дієслóва, що прибирáють в часї минýвшім недокóнанім* **=te**, *дістають в дієприкмéтнику минýвшого часý окі́ченє* **=et** *абó* **=t**, *і́ншї дістають окі́ченє* **=en**; *на початóк дієслóва додає́ ся при́ставка* **ge=**, *н. пр. від* lieben *твóримо дієприкмéтник* **ge=lieb=t**; *від* weiden **ge=weid=et**; *від* braten **ge=brat=en.**

*В дієслóвах роздїльно злóжених вставля́є ся при́ставка* **ge=** *між чáстицю а власти́ве дієслóво, н. пр. від* aufgeben: auf=**ge=**geben. *Дієслóва, що починáють ся на* **be=**, **er=**, **ent=**, **ge=**, **ver=**, **zer=** *не прибирáють в дієприкмéтнику при́ставки* **ge=**, *пр. від* **bereiten** *твóримо дієприкмéтник* **bereitet.**

*Замітка 25. Дієприкметник минувшого часу відміняє ся як прикметник.*

| Дієименник | Дієприкметник невідмінний | Дієприкметник відмінний |
|---|---|---|
| lieben<br>любити | geliebt | der, die, das geliebte<br>люблений, -а, -е |
| braten<br>печи́ | gebraten | der, die, das gebratene<br>пече́ний, -а, -е |
| aufgeben<br>задава́ти | aufgegeben | der, die, das aufgegebene<br>за́даний, -а, -е |
| bereiten<br>ла́дити | bereitet | der, die, das bereitete<br>зла́джений, -а, -е |

3. Die bei uns lebenden Vögel ziehen im Herbste in wärmere Länder. Manche bleiben aber auch durch den Winter bei uns. Die Schwalben verlassen zuerst ihre künstlich gebauten Nester. In großen Scharen sich sammeld ziehen sie nach Süden. Auch die klappernden Störche verlassen die Wiesen und Felder. Die Wälder und Haine sind still und verlassen, denn die Singvögel entfernen sich auch. Alle diese Vögel nennt man Zugvögel. Welche Vögel sieht man bei uns im Winter? Man sieht nur die zwitschernden Spatzen, die Elstern, die Krähen und die Dohlen.

Пти́ції живу́чі у нас відлїта́ють в осени́ до теплїйших країв. Де́які лиша́ють ся одна́к тако́ж че́рез зи́му у нас. Ластівки́ лиша́ють насамперед свої́ ску́сно поста́влені гнїзда. Збира́ючись в вели́кі грома́ди летя́ть на полу́дне. Тако́ж клекотя́чі бу́зьки лиша́ють луки́ і поля́. Лїси́ і гаї́ є ти́хі і опу́щені, бо співу́чі пти́ції віддаля́ють ся тако́ж. Всї ті пти́ції зову́ть ся перелє́тними пти́цями. Які́ пти́ції ви́дко у нас в зимі́? Ба́чимо лише́ цьвірі́нькаючі воробці́, соро́ки, воро́ни і галки́.

Meine geliebten Eltern sorgen immer für mich. Sie geben mir Nahrung und Kleidung; sie belehren und erziehen mich. Wachend und schlafend stehe ich unter ihrem Schutze. Ich bin ihnen auch sehr dankbar und bitte Gott um Glück und Gesundheit für sie.

## X.

1. Ich bin gestern bei meinem Freunde gewesen. Auch mein Bruder ist mit mir bei ihm gewesen.

Я був вче́ра у сво́го приятеля. Тако́ж мій брат був зі мно́ю у не́го.

— Bist du gestern fleißig gewesen?
— Ja, ich bin sehr fleißig gewesen.
— Wir sind in der Stadt gewesen.
— Seid ihr mit den Einkäufen zufrieden gewesen?
— Ja, die gekauften Sachen sind sehr schön gewesen.

— Був ти вчéра пи́льний?
— Так, я був ду́же пи́льний.
— Ми були́ в мі́сті.
— Були́ ви з по́купок вдово́лені?
— Так, поку́плені рі́чи були́ ду́же кра́сні.

Meine Eltern sind gestern auf dem Lande gewesen. Sie kehrten erst abends zurück. „Was machtest du durch den ganzen Tag?" fragte mich der Vater. — „Ich bin vormittag und nachmittag in der Schule gewesen". — „Bist du auch artig und fleißig gewesen?" — „Ja, der Herr Lehrer ist mit mir zufrieden gewesen".

*Зáмітка 26.* **Ich bin gewesen** *(я був) є пéрша осóба часý минýвшого докóнаного. Той час твóрить ся з часý терéрішного дієслóва* **sein** *і з дієприкмéтника часý минýвшого тóгож дієслóва* (**gewesen**).

## Час минýвший докóнаний

(die vergangene Zeit, die Vergangenheit) помічнóго дієслóва sein.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. Person | ich | bin gewesen я був |
| | 2. Person | du | bist gewesen ти був |
| | 3. Person | er<br>sie<br>es | ist gewesen він був<br>онá булá<br>онó булó |
| Mehrzahl | 1. Person | wir | sind gewesen ми були́ |
| | 2. Person | ihr | seid gewesen ви були́ |
| | 3. Person | sie | sind gewesen они́ були́ |

2.

Ich bin im Sommer bei meinen Verwandten gewesen. Ich habe dort viel Vergnügen gehabt. — Hast du dort auch gute Kameraden gehabt? — Ja, dort ist auch mein Onkel mit zwei Söhnen gewesen. Die Knaben haben viele Spielsachen gehabt. — Habt ihr auch einen Fluß in der Nähe gehabt? — Ja, dicht bei dem Hause des Onkels fließt ein kleiner Fluß.

Я був в лїтї у своїх родичів. Я мав там чимáло приятностий. — Чи мав ти там такóж дóбрих товáришів? — Так, там був такóж мій стрий з двомá синáми. Хлóпцї мáли богáто забавóк. — Мáли ви такóж рікý близько? — Так, пóбіч самóго дóму стрия пливé малá рікá.

Bist du gestern auf der Wiese gewesen? Nein, ich habe viel zu tun gehabt. — Bist du mit deinen Arbeiten schon fertig? Ja, heute bin ich mit der Arbeit fertig, aber gestern habe ich keine freie Stunde gehabt. — Du bist recht fleißig gewesen.

*Замітка 27. Час минýвший докóнаний помічнóго дієслóва* **haben** *твóрить ся з часý тепéрішного тóгож дієслóва і з дієприкмéтника часý минýвшого* (**gehabt**).

**Час минýвший докóнаний помічнóго дієслóва** haben.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. Person | ich | habe gehabt | я мав |
| | 2. Person | du | hast gehabt | ти мав |
| | 3. Person | er<br>sie<br>es | hat gehabt | він мав<br>онá мáла<br>онó мáло |
| Mehrzahl | 1. Person | wir | haben gehabt | ми мáли |
| | 2. Person | ihr | habt gehabt | ви мáли |
| | 3. Person | sie | haben gehabt | онú мáли |

3.

Was habt ihr gestern gemacht? Wir haben gearbeitet; wir haben geschrieben und gelesen; dann haben wir gespielt. Ich bin vormittag in die Schule gegangen. Dann bin ich nach Hause zurückgekehrt. Mein

Що ви робúли вчéра? Ми працювáли; ми писáли і читáли; опісля бáвили ся. Пéред полýднем пішóв я до шкóли. Опісля вернýв домів. Мій нáймолодший брат

jüngster Bruder ist krank gewesen, deshalb ist er im Bette gelegen. Der Arzt ist zu ihm gekommen und hat ihm eine bittere Arzenei gegeben.

— Geht es ihm schon besser? — Gottlob, er ist schon gesund.

був хо́рий, тому́ лежа́в в лі́жку. Лі́кар прийшо́в до не́го і дав єму́ гірки́й лік.

— Чи він ма́є ся вже лі́пше?

— Слави́ти Бо́га, він уже́ здоро́в.

Meine Mutter ist vor einigen Tagen in Lemberg gewesen. Sie hat dort viele schöne Sachen gekauft. Sie hat uns auch viele Geschenke gegeben. Mir hat sie ein schönes Bilderbuch geschenkt; der ältere Bruder hat eine neue Mütze bekommen. Wann ist die Mutter nach Hause zurückgekehrt? Sie ist vor drei Tagen nach Hause gekommen.

*За́мітка 28. Час мину́вший доко́наний тво́римо з тепе́рішного часу́ помічно́го дієсло́ва* **sein** *або́* **haben** *і з дієприкме́тника мину́вшого часу́ то́го дієсло́ва, від котро́го хо́чемо утвори́ти дієприкме́тник. Звича́йно тво́рить ся час мину́вший доко́наний запо́мочию дієсло́ва* **haben**; *де́які дієсло́ва, особли́во ті, що вираżáють рух або́ спочи́нок (н. пр.* **gehen** *іти́,* **kommen** *приходи́ти,* **liegen** *лежа́ти), тво́рять час мину́вший доко́наний в сполу́ченю з помічни́м дієсло́вом* **sein**.

**Час мину́вший доко́наний** (die vergangene Zeit, die Vergangenheit).

| Person | | | machen робити | kommen приходи́ти |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. | ich | habe gemacht я зроби́в | bin gekommen я прийшо́в |
| | 2. | du | hast gemacht ти зроби́в | bist gekommen ти прийшо́в |
| | 3. | er<br>sie<br>es | hat gemacht він зроби́в<br>она́ зроби́ла<br>оно́ зроби́ло | ist gekommen він прийшо́в<br>она́ прийшла́<br>оно́ прийшло́ |
| Mehrzahl | 1. | wir | haben gemacht ми зроби́ли | sind gekommen ми прийшли́ |
| | 2. | ihr | habt gemacht ви зроби́ли | seid gekommen ви прийшли́ |
| | 3. | sie | haben gemacht они́ зроби́ли | sind gekommen они́ прийшли́ |

Wohin eilst du? Ich eile zum Kaufmann. Ich werde für meine Mutter Einkäufe machen. Zu uns sind Gäste gekommen. Die Mutter hat gute Speisen gekocht. Sie braucht aber noch

Zucker und Essig. Sie hat mir Geld gegeben und hat mich zum Kaufmann geschickt. Bist du schon mit deinen Arbeiten fertig? Ja, ich habe gelernt, was der Herr Lehrer aufgegeben hat.

## XI.

1.

Mein Kind, alles, was lebt, ist vergänglich! Wo sind die Menschen, welche vor uns gewesen waren? Wo sind die Völker, welche vor uns auf diesem Boden gelebt hatten? Wir finden auf jedem Schritte Spuren der Vergangenheit. Wir hören von mächtigen Königen, welche hier ihre Burgen gehabt hatten. Wir lesen von tapferen Feldherren, welche hier gekämpft hatten. Jetzt liegen sie alle in Gräbern.

Моя́ дити́но, все, що жиє́, мина́є (є зника́ве)! Де (є) ті лю́ди, що були́ пе́ред на́ми? Де ті на́роди, що жи́ли було́ пе́ред на́ми на тій землї́? Нахо́димо на ко́ждім кро́цї слїди́ мину́вшости. Чу́ємо про могу́чих королї́в, що ма́ли було́ тут свої́ за́мки. Чита́ємо про хоро́брих во́ждів, що тут було́ боро́лись. Тепе́р лежа́ть они́ всї в гро́бах.

*За́мітка 29. Для озна́ченя давно́ поки́неного дїйства́ уживаємо часу́ давноминувшого. Той час твори́ть ся з дієприкме́тника минувшого недоко́наного часу́ помі́чного дієсло́ва* **sein** *або́* **haben.** *Коли́ уживати* **sein,** *а коли́* **haben,** *зна́ємо з попере́дної за́мітки 28.*

**Час давноминувший** (die vorvergangene Zeit, die Vorvergangenheit).

| | | sein | | haben | |
|---|---|---|---|---|---|
| Person | | Einzahl | | | |
| 1. | ich | war gewesen я був було́ | | hatte gehabt я мав було́ | |
| 2. | du | warst gewesen ти був було́ | | hattest gehabt ти мав було́ | |
| 3. | er<br>sie<br>es | war gewesen він був<br>она́ була́<br>оно́ було́ | було́ | hatte gehabt він мав<br>она́ мала́<br>оно́ ма́ло | було́ |
| | | Mehrzahl | | | |
| 1. | wir | waren gewesen ми були́ було́ | | hatten gehabt ми ма́ли було́ | |
| 2. | ihr | waret gewesen ви були́ було́ | | hattet gehabt ви ма́ли було́ | |
| 3. | sie | waren gewesen они́ були́ було́ | | hatten gehabt они́ ма́ли було́ | |

**Час давноминувший** (die vorvergangene Zeit, die Vorvergangenheit).

| | Person | machen | kommen |
|---|---|---|---|
| Einzahl | 1. ich | hatte gemacht я зробив булб | war gekommen я прийшов булб |
| | 2. du | hattest gemacht ти зробив булб | warst gekommen ти прийшов булб |
| | 3. er, sie, es | hatte gemacht він зробив, она зробила, оно зробило — булб | war gekommen він прийшов, она прийшла, оно прийшло — булб |
| Mehrzahl | 1. wir | hatten gemacht ми зробили булб | waren gekommen ми прийшли булб |
| | 2. ihr | hattet gemacht ви зробили булб | waret gekommen ви прийшли булб |
| | 3. sie | hatten gemacht они зробили булб | waren gekommen они прийшли булб |

2.

Im Sommer gingen wir oft spazieren. Besonders angenehm waren die Spaziergänge am frühen Morgen und am Abend. Die Schnitter, welche die Arbeit beendet hatten, gingen singend und plaudernd nach Hause. Die Hirten führten das Vieh in die Ställe.

В лїтї ходи́ли ми ча́сто на прохі́д. Особли́во приятні бу́ли про́ходи ра́нним ра́нком і вечеро́м. Женцї, що покінчи́ли було́ робо́ту, співа́ючи і бала́каючи, ішли́ домі́в. Пастухи́ вели́ худо́бу до стає́н. Ко́нї, що звози́ли

Die Pferde, welche durch den ganzen Tag das Getreide in die Scheune geführt hatten, eilten jetzt fröhlich mit der geringen Last. Wer am Tage fleißig gewesen war, freute sich auf die angenehme Ruhe der Nacht.

че́рез цїлий день збі́же до стодо́ли, спіши́ли тепе́р весе́ло з мали́м тягаро́м. Хто був (було́) за дня пи́льний, тї́шив ся на прия́тний спочи́нок в ночи́.

Die Sensen und Sicheln hatten durch den ganzen Tag geklirrt. Die Schnitter und Schnitterinnen hatten wacker gearbeitet. Der Tag war sehr heiß gewesen. Nun kommt der warme Abend und auf ihn folgt die kühle Nacht.

*За́мітка 30. В ре́ченях побічни́х стої́ть в язи́цї нїме́цкім при́судок за́всїди на кінцї́ ре́ченя. Ви́шукай такі́ ре́ченя з двох послї́дних у́ступів.*

3.

Im vorigen Winter hatten wir starke Fröste gehabt. Es hat viel geschneit. Als der Frühling endlich gekommen war, freuten wir uns alle. Die Vögel, welche uns im Herbste verlassen hatten, kehrten wieder zurück. Die Felder, welche im Winter mit weißem Schnee bedeckt waren, grünten wieder mit frischem Grase. In den Wäldern und auf den Feldern begann neues Leben.

Мину́вшої зими́ ма́ли ми було́ кріпкі́ моро́зи. Напа́дало бога́то снїгу́. Як вкінцї́ наспі́ла було́ весна́, тї́шили ся ми всї. Пти́цї, що нас в осени́ було́ опусти́ли, поверну́ли знов. Поля́, що в зимі́ були́ вкри́ті бі́лим снїго́м, зазелені́ли знов від сьвіжої трави́. В лїса́х і по поля́х розпоча́ло ся нове́ житє́.

Im Winter waren wir oft traurig gewesen, denn der Schnee hatte alles bedeckt. Der Storch, welcher sein Nest auf dem Dache der Hütten gebaut hatte, hatte uns verlassen. Er kehrte erst im Frühlinge wieder zurück. Auch die kleinen Schwalben kamen im Frühlinge zu uns zurück. Nur die Spatzen und Krähen waren bei uns durch den Winter geblieben.

Was hast du gestern gemacht? — Als ich die Aufgaben beendigt hatte, ging ich mit meinem Vater spazieren. Ist dein Bruder auch mit euch gegangen? — Nein, er mußte zu Hause bleiben;

der Arzt, welcher gestern bei ihm gewesen war, hatte ihm eine Arzenei gegeben. Als wir nach Hause zurückgekehrt waren, erzählte ich dem Bruder, was ich in der Stadt gesehen hatte.

## XII.

### 1.

### Der Star.

Der alte Jäger Moritz hatte in seiner Stube einen klugen Star, welcher einige Worte zu sprechen gelernt hatte. Wenn der Jäger fragte: „Stärlein, wo bist du?" so antwortete der Star: „Da bin ich!"

Der kleine Karl hatte an dem Vogel große Freude und machte ihm öfters einen Besuch. Er kam einmal, als der Jäger eben ausgegangen war. Karl steckte den Vogel in die Tasche und wollte sich entfernen.

In diesem Augenblicke kam der Jäger nach Hause und fragte wie gewöhnlich: „Stärlein, wo bist du?" — Der Star, welcher bis jetzt in der Tasche des Knaben ruhig gesessen hatte, antwortete laut: „Da bin ich!"

Wie schämte sich da der Knabe seiner bösen Tat!

### 2.

### Abendlied.

Schon glänzt der goldne Abendstern;
Gute Nacht, ihr Lieben nah und fern,
Schlaft ein in Gottes Frieden!
Die Blume schließt die Augen zu,
Und auch der Vogel geht zur Ruh',
Bald schlummern alle Müden.

Du aber schläfst und ruhest nicht,
Du treuer Gott im Sternenlicht,
Dir will ich mich vertrauen.
O hab' auf mich, dein Kind, wohl acht;
Laß mich nach einer sanften Nacht
Die Sonne fröhlich schauen.

3.

### Die bescheidene Nachtigall.

Als Gott die Vögel geschaffen hatte, saßen sie alle um ihn herum. Aber fast keiner war mit dem Kleide zufrieden, das ihm Gott gegeben hatte. Die Gans sprach: „Ich will grüne Beine haben!“ Die Ente sprach: „Ich will einen roten Kopf haben!“ Die Lerche sprach: „Ich will rote, grüne und gelbe Federn haben!“ Der Rabe tadelte seine schwarze Farbe, auch der Pfau war mit seinen bunten Federn nicht zufrieden. Nur die Nachtigall war ruhig und freute sich über ihr graues Kleid. — Da sagte Gott zu der Nachtigall: „Weil du so bescheiden bist, wirst du der Liebling der Menschen sein, denn du wirst am schönsten unter allen Vögeln singen“. — Seit dieser Zeit entzückt die bescheidene Nachtigall die Menschen mit ihrem herrlichen Gesange.

4.

### Das Pferd.

Der Kopf des Pferdes ist länglich; seine kleinen, spitzen Ohren sind beweglich. Groß und lebhaft sind seine Augen; sein Hals ist schlank, ihn schmückt eine schöne Mähne. Das Pferd hat vier schlanke Beine. Die Zehe des Fußes ist mit einem Hufe umgeben, den der Schmied mit einem Hufeisen beschlägt. Das Pferd hat einen langen Schweif.

Die Farbe des Pferdes ist verschieden; man unterscheidet Rappen, Braune, Füchse und Schimmel.

Das Pferd dient dem Menschen als Zugtier und Reittier. Es trägt den Menschen in den Krieg. Sein lauf ist rasch und leicht; es springt über Gräben und Hecken.

Junge Pferde nennt man Füllen oder Fohlen. Ein schönes, starkes Pferd nennt man auch Roß; magere, schwache Pferde nennt man auch Gäule.

## XIII.

1.

An Regentagen bleiben wir gewöhnlich zu Hause; wir lesen, schreiben und rechnen.

В слітні дні зістаємо звичайно дома; читаємо, пишемо і числимо.

Die Nichte besucht den Oheim; der Neffe ist zu Hause geblieben.

Wo bliebet ihr gestern so lange? Wir schrieben unsere Aufgaben. Karl hat die Aufgaben schon geschrieben, Anton schreibt sie noch.

Der Hirt treibt die Herde auf die Weide.

Der Hund trieb die Gänse und die Enten auseinander.

Was hast du gestern getrieben? Ich bin zu Hause geblieben und habe meine Aufgaben geschrieben.

Сестрíниця відвíдує вýя; сестрíнець лишúв ся дóма.

Де зіставáли ви вчéра так дóвго? Ми писáли нáші зáдачі. Кáроль написáв вже зáдачі, Антін пúше їх ще.

Пастýх женé череду́ на пасóвиско.

Собáка порозганя́ла гýси і качкú.

Що ти робúв вчéра? Я лишúв ся дóма і писáв свої зáдачі.

Die Hirten treiben die Kühe, die Schafe, die Kälber und die Lämmer auf die Weide. Die Knaben schrieben ihre Aufgaben; dann vertrieben sie sich die Zeit mit verschiedenen Spielen. Ich bin zu Hause geblieben, denn ich bin krank gewesen; der Arzt hat mir eine bittere Arzenei verschrieben.

*Зáмітка 31. Ми пізнáли в сїм ýступі три дїєслóва міцнóї відмíни. Онú твóрять час минýвший недокóнаний і дїєприкмéтник часý минýвшого ось як:*

| Дїєменник | 1. особа часý теперішного | 1. ос. часý минýвшого недокóнаного | 1. особа часý минýвшого докóнаного |
|---|---|---|---|
| bleiben | ich bleibe | ich blieb | ich bin geblieben |
| schreiben | ich schreibe | ich schrieb | ich habe geschrieben |
| treiben | ich treibe | ich trieb | ich habe getrieben |

2.

Ein armer Knabe schritt durch die Gasse. Da erblickte er einen Hund vor dem Tore eines Hauses. Der Knabe pfiff auf den

Бíдний хлóпець ішóв ýлицею. В тім побáчив він собáку пéред ворітьмú однóго дóму. Хлóпець свúснув на

Hund. Der böse Hund näherte sich dem Knaben, zerriß ihm den Rock und biß ihn in den Fuß. Der Knabe litt große Schmerzen und schrie laut um Hilfe. Ein Herr, der vorüberritt, stieg vom Pferde und trieb den Hund weg.

собáку. Недóбра собáка наближи́ла ся до хлóпця, подéрла єму́ су́рдут і вкуси́ла єго́ в нóгу. Хлóпець терпíв вели́кий біль (вели́кі бóлї) і кли́кав гóлосно о пóміч. Одéн пан, що переїзди́в верхóм, зсів з коня́ і відігнáв собáку.

Ein böser Hund hat einem armen Knaben den Mantel zerrissen. Er hat ihn auch in den Fuß gebissen. Der Knabe hat große Schmerzen gelitten. Der Arzt hat ihm eine Arzenei verschrieben. Der Knabe ist durch zwei Wochen zu Hause geblieben. Er hat sich die Zeit mit verschiedenen Spielen vertrieben.

*Зáмітка 32. Переміни́ обá послїдні у́ступи в той спóсіб, щоби́ у всїх рéченях прúсудок стоя́в в часї тепéрішнім, мину́вшім недокóнанім і мину́вшім докóнанім. В тáбличцї пóдана їх відмíна в тих часáх.*

| Дієíменник | 1. осóба часу́ тепéрішного | 1. ос. часу́ мину́вшого недоконаного | 1. осóба часу́ мину́вшого докóнаного |
|---|---|---|---|
| schreien | ich schreie | ich schrie | ich habe geschrieen |
| steigen | ich steige | ich stieg | ich bin gestiegen |
| beißen | ich beiße | ich biß | ich habe gebissen |
| reißen | ich reiße | ich riß | ich habe gerissen |
| leiden | ich leide | ich litt | ich habe gelitten |
| reiten | ich reite | ich ritt | ich bin geritten |
| schreiten | ich schreite | ich schritt | ich bin geschritten |
| pfeifen | ich pfeife | ich pfiff | ich habe gepfiffen |

3.

Heute scheint die Sonne hell; der Tag ist warm und angenehm. In der Nacht schien der Mond. Auch gestern hat die Sonne schön geschienen.

Днесь сьвíтить сóнце я́сно; день є тéплий і прия́тний. В ночи́ сьвіти́в мíсяць. Такóж вчéра сьвіти́ло сóнце крáсно.

Der Dumme schreit, der Weise schweigt. Ich brauche ein Federmesser; ich werde mir eine Feder schneiden.

Da hast du das Federmesser! Sei aber vorsichtig! Ich schnitt einmal eine Feder und habe mich in den Finger geschnitten.

Глу́пий кричи́ть, му́дрий мовчи́ть. Потребу́ю но́жика; затну́ собі́ перо́.

Тут ма́єш но́жик! Будь одна́к обере́жний! Я затина́в раз перо́ і врі́зав ся в па́лець.

Die Sonne schien hell. Die Hirten trieben das Vieh auf die Weide. Die Schnitter schnitten (жа́ли) das Getreide mit Sicheln. Sie blieben durch den ganzen Tag auf dem Felde. Dann kehrten sie nach Hause zurück. Einige Knaben pfiffen lustig, andere schrieen laut, andere schwiegen.

*За́мітка 33. Поміщені в наве́деніи у́ступі дієсло́ва міцні́ тво́рять часи́ минувші ось як:*

| Дієіменник | 1. осо́ба часу́ тепе́рішного | 1. ос. часу́ мину́вшого недоко́наного | 1. осо́ба часу́ мину́вшого доко́наного |
|---|---|---|---|
| scheinen | ich scheine | ich schien | ich habe geschienen |
| schweigen | ich schweige | ich schwieg | ich habe geschwiegen |
| schneiden | ich schneide | ich schnitt | ich habe geschnitten |

Ich blieb zu Hause und schaute auf die Gasse. Viele Leute schritten zu Fuß; Soldaten ritten vorüber. — Ein Knabe stieg auf einen Baum; plötzlich stürzte er nieder, zerriß seine Kleider, schrie laut und litt große Schmerzen.

## XIV.

1.

Wir gehen jeden Tag in die Schule. Gestern gingen wir in die Kirche. Der Vater ist in die Stadt gegangen.

Іде́мо ко́ждого дня до шко́ли. Вче́ра ходи́ли ми до це́ркви. Оте́ць пішо́в до мі́ста.

Im Herbste fallen die Blätter von den Bäumen ab. Dann sagt man: „Der Winter ist schon nahe, denn das Laub fällt ab!"

Ein Knabe stieg auf einen Baum, fiel herunter und ging weinend nach Hause. „Warum weinst du? fragte ihn die Mutter. — „Ich bin vom Baume gefallen!" antwortete der weinende Knabe.

Wie gefällt dir diese Stadt? — Sie ist sehr schön; gefällt sie dir auch? — Ja wohl; sie gefiel auch meinem Onkel, welcher bei uns zu Besuch war. — Auch meinem Vetter hat sie sehr gefallen.

В осени́ опада́є ли́сте з дерéв. Тоді́ ка́жуть: „Зима́ вже бли́зко, бо ли́сте опада́є".

Хло́пець ви́ліз на дéрево, упа́в (на зéмлю) і пішо́в з плачéм (пла́чучи) домі́в. „Чому́ пла́чеш?" пита́ла єго́ ма́ти. — „Я упа́в з дéрева!" відпові́в запла́каний хло́пець.

Як тобі́ подо́баєсь се мі́сто? — Оно́ ду́же га́рне: чи тобі́ подо́баєсь тако́ж? — Так; оно́ сподо́балось тако́ж мо́му стри́єви, що був у нас в го́стях. — Тако́ж мо́му своякóви сподо́бало ся ду́же.

*За́мітка 34. В слі́дуючій та́бличці поміщені часи́ мину́вші трох міцни́х дієслі́в з попередного у́ступу:*

| Дієіменник | Час теперішний | 1. ос часу́ мину́вшого недоко́наного | 1. осо́ба часу́ мину́вшого доко́наного |
|---|---|---|---|
| gehen | ich gehe | ich ging | ich bin gegangen |
| fallen | 1. ich falle<br>2. du fällst<br>3. er fällt | ich fiel | ich bin gefallen |
| gefallen | 1. ich gefalle<br>2. du gefällst<br>3. er gefällt | ich gefiel | ich habe gefallen |

*За́мітка 35. Уважа́й на відмі́ну дієслі́в* **fallen** *і* **gefallen** *в числі́ одині́чнім часу́ тепéрішного.*

2.

Im Sommer gehen die Knaben auf die Wiese und fangen dort bunte Schmetterlinge. Die Katze fängt Mäuse und Ratten. Ich fing einen Käfer und ließ ihn frei. Das Raubtier läßt seine Beute nicht los, sondern hält sie fest. Ein Habicht hat ein Huhn gefangen, hat es fest gehalten und hat es nicht mehr lasgelassen.

Schläfst du gewöhnlich lang? Ich schlafe gewöhnlich acht Stunden. Gestern schlief ich aber etwas länger. — Ich habe gestern auch sehr gut geschlafen.

В лїтї іду́ть хло́пцї на луку́ і ло́влять там пе́стрі мотилї́. Кіт ло́вить ми́ши і щури́. Я злови́в хрща́ і пусти́в єго́ на во́лю. Хи́же зьвіря́ не пуска́є своєї до́бичі, лиш держи́ть її кріпко. Яструб злови́в ку́рку, держа́в її кріпко і вже єї не пусти́в.

Спиш звича́йно до́вго? Сплю звича́йно вісїм годи́н. Вче́ра спав я одна́к тро́хи до́вше. — Я спав вче́ра тако́ж ду́же до́бре.

Abends gehen die Menschen und die Tiere zur Ruhe. Nach der Arbeit schlafen alle. Nur die Raubtiere gehen herum und suchen Nahrung. Ein Fuchs überfällt ein schlafendes Huhn und läßt seine Beute nicht los. Die Hunde bellen im Hofe, die Knechte erwachen. Der Fuchs läßt das arme Huhn fallen und entfernt sich in den Wald.

*За́мітка 36.* **„Ich lasse fallen“** *переводи́: „пуска́ю на зе́млю“.*

*За́мітка 37. Відмі́на міцни́х дієсло́в з послїдного у́ступу:*

| Дієименник | Час тепе́рішний | 1. ос. часу́ мину́вшого недоко́наного | 1. особа часу́ мину́вшого доко́наного |
|---|---|---|---|
| fangen | 1. ich fange<br>2. du fängst<br>3. er fängt | ich fing | ich habe gefangen |
| halten | 1. ich halte<br>2. du hältst<br>3. er hält | ich hielt | ich habe gehalten |
| lassen | 1. ich lasse<br>2. du lässest<br>3. er läßt | ich ließ | ich habe gelassen |
| schlafen | 1. ich schlafe<br>2. du schläfst<br>3. er schläft | ich schlief | ich habe geschlafen |

3.

Ich rate dir, mein Freund, sei immer artig und freundlich!

Das rät mir auch mein Vater; ich werde ihm auch gehorsam sein.

Wer riet euch, auf das Eis zu gehen?

Mein älterer Bruder hat es mir geraten. Ich folgte seinem Rate und ich bin ihm dafür dankbar. Es war so schön! Der Schnee hing an den Bäumen und glänzte hell in den Strahlen der Sonne.

In unserer Wohnung hängen schöne Bilder an den Wänden. In einem Zimmer hängt auch eine große Uhr. Über dem Tische ist früher eine Lampe gehangen; sie ist aber gefallen und ist in Stücke zerfallen.

Ра́джу тобі́, мій дру́же, будь за́всїди че́мний та при́язний!

Се ра́дить менї́ тако́ж мій оте́ць; бу́ду єму́ тако́ж послу́шний.

Хто ра́див вам іти́ на лїд?

Мій ста́рший брат пора́див менї́ се. Я послу́хав єго́ ра́ди і є єму́ за се вдя́чний. Було́ так га́рно! Снїг ви́сїв на де́ревах і блестї́в я́сно в луча́х со́нця.

В на́шім поме́шканю ви́сять кра́снї образи́ на стї́нах. В однїй комна́тї ви́сить тако́ж вели́кий годи́нник. Над столо́м ви́сїла давнї́йше ля́мпа; она́ впа́ла одна́к і розби́ла ся в ку́снї.

*За́мітка 38. Відмі́на міцни́х дїєслі́в з попере́дного у́ступу:*

| Дїєіменник | Час тепе́рішний | 1. ос. часу́ мину́вшого недоко́наного | 1. осо́ба часу́ мину́вшого доко́наного |
|---|---|---|---|
| raten | 1. ich rate<br>2. du rätst<br>3. er rät | ich riet | ich habe geraten |
| hangen | 1. ich hange<br>2. du hängst<br>3. er hängt | ich hing | ich bin gehangen |

Unsere große Katze hat gestern eine Maus gefangen. Sie hielt sie fest und ließ sie nicht los. Die Katzen sind in der Wirtschaft sehr nützlich. In der Nacht schlafen sie nicht, sondern machen Jagd (ло́влять) auf Ratten und Mäuse. In unserem Keller gab es viele Ratten. Da riet uns ein Nachbar, eine Katze zu kaufen. Seit dieser Zeit haben wir keine Ratten im Keller.

## XV.

1.

— Wo ist dein Bruder?

— Er ist auf dem Teiche. Dort ist eine sehr gute Eisbahn. Er läuft dort Schlittschuh.

— Läufst du auch gern Schlittschuh?

— Ja wohl! Es ist ein großes Vergnügen. Schon im vorigen Winter bin ich oft Schlittschuh gelaufen.

Ein Knabe lief aufs Eis; er war unvorsichtig, fiel zu Boden und schrie laut um Hilfe.

— Wie hieß dieser Knabe?

— Er heißt Franz.

— Де є твій брат?

— Він є на ставі. Там дуже добра ховзанка. Він там ховзає ся (бігає на лижвах).

— Чи ти також любиш ховзати ся (чи ти радо ховзаєш ся)?

— Так! Се велика приятність. Вже минувшої зими ховзав ся я часто.

Оден хлопець побіг на лід; він був неосторожний, впав на землю і кликав голосно о поміч.

— Як звав ся сей хлопець?

— Він зове ся Франко.

Ein Vater führte seinen Sohn auf die Eisbahn. Der Knabe ging auf das Eis. Das Eis war aber sehr glatt; der Knabe fiel und schrie um Hilfe. Der Vater lachte und sagte: „Es schadet nichts! Versuche es noch einmal!“ Der Knabe lief jetzt besser und freute sich sehr. Seit dieser Zeit läuft er oft Schlittschuh; er ist dabei gesund und fröhlich.

*Замітка 39. Відміна міцних дієслів з попередного уступу:*

| Дієименник | Час теперішний | 1. ос. часу минувшого недоконаного | 1. особа часу минувшого доконаного |
|---|---|---|---|
| laufen | 1. ich laufe<br>2. du läufst<br>3. er läuft | ich lief | ich bin gelaufen |
| heißen | ich heiße | ich hieß | ich habe geheißen |

2.

— Rufst du mich?

— Nein, ich habe dich nicht gerufen. Ich rief deinen Bruder Karl.

— Er wird sogleich kommen.

— Was wünschest du von mir?

— Mein lieber Freund, laufe zum Kaufmann und kaufe mir einen Bleistift.

— Warum gehst du nicht selbst?

— Ich kann nicht. Ich bin gestern gefallen und leide jetzt großen Schmerz im linken Fuße.

— Warum bist du nicht vorsichtig gewesen? Sitze jetzt ruhig! Ich werde dir gern den Bleistift holen.

— Ти мене́ кли́чеш?

— Нї, я тебе́ не кли́кав. Я кли́кав тво́го бра́та Ка́роля.

— Він сейча́с надійде.

— Чого́ хо́чеш (жела́єш собі) від ме́не?

— Мій лю́бий дру́же, побіжи́ до купця́ і купи́ менї́ олове́ць.

— Чому́ не іде́ш сам?

— Не мо́жу. Я упа́в вче́ра і тепе́р ма́ю (терплю́) вели́кий біль в лївій нозї́.

— Чому́ не був ти осторо́жний? Сиди́ тепе́р спокі́йно! Принесу́ тобі ра́до олове́ць.

Im Sommer gingen wir oft auf die Wiese; wir liefen dort fröhlich herum; wir fingen dort Käfer und Schmetterlinge. Jetzt ist die Wiese mit Schnee bedeckt. Wir gehen jetzt auf den Teich und laufen dort Schlittschuh. Gestern war dort ein Knabe mit uns, welcher sehr gut Schlittschuh läuft. Wie heißt dieser Knabe? Er heißt Adolf; er ist der Sohn eines Kaufmannes.

*Замітка 40. Відміна міцного дієслова з послїдного уступу:*

| Дієіменник | Час тепе́рішний | 1. ос. часу́ мину́вшого недоко́наного | 1. особа часу́ мину́вшого доко́наного |
|---|---|---|---|
| rufen | ich rufe | ich rief | ich habe gerufen |

3.

Gott befiehlt uns, die Eltern zu ehren und zu lieben.

Der Vater befahl mir, in den Laden des Kaufmannes zu gehen und Papier zu kaufen.

— Бог вели́ть нам шанува́ти і люби́ти роди́телїв.

Оте́ць велїв менї́ іти́ до скле́пу купця́ і купи́ти папе́ру.

Der Lehrer hat mir befohlen, die deutsche Aufgabe zu schreiben.

Wir haben hier acht Äpfel. Jeder von uns soll zwei Äpfel nehmen. Ich nehme also zwei Äpfel, du nimmst zwei, Johann nimmt auch zwei Äpfel. Josef, komm her und nimm auch zwei Äpfel!

Jetzt werden wir die Nüsse teilen. Wie viel Nüsse haben wir da? Wir haben 48 Nüsse. Wie viel bekommt ein jeder? Ein jeder bekommt zwölf Nüsse. — Hat schon jeder von euch zwölf Nüsse genommen? Die Knaben nahmen die Nüsse und steckten sie in die Tasche.

Учи́тель велїв менї́ написа́ти нїме́цку за́дачу.

Ма́ємо тут вісїм я́блок. Ко́ждий з нас ма́є взя́ти два я́блока. Беру́ о́тже два я́блока, ти во́зьмеш (бере́ш) два, Іва́н во́зьме (бере́) тако́ж два я́блока. Осипе, ходи́ сюди́ і возьми́ тако́ж два я́блока!

Тепе́р подїлимо ся орі́хами (бу́демо дїли́ти орі́хи). Кі́лько орі́хів ма́ємо тут? Ма́ємо 48 орі́хів. Кі́лько дістане ко́ждий? Ко́ждий дістане двана́йцять орі́хів. — Чи вже ко́ждий з вас взяв двана́йцять орі́хів? Хло́пцї взяли́ орі́хи і встроми́ли їх до кише́нї.

*Зáмітка 41. Відмі́на міцни́х дїєслі́в з послї́дного у́ступу:*

| Дїєіменник | Час тепе́рішний | Спо́сіб приказови́й | 1. ос. часу́ мину́в. недок. | 1. ос. часу́ мину́вшого доконаного |
|---|---|---|---|---|
| befehlen | 1. ich befehle<br>2. du befielst<br>3. er befiehlt | ч. о. 2. befiehl!<br>ч. м. 2. befehlet! | ich befahl | ich habe befohlen |
| nehmen | 1. ich nehme<br>2. du nimmst<br>3. er nimmt | ч. о. 2. nimm!<br>ч. м. 2. nehmet! | ich nahm | ich habe genommen |

Meine kleine Schwester war gestern krank. Der Arzt kam und verschrieb ihr eine Arzenei. Die Mutter befahl mir, die Arzenei schnell zu holen. Ich nahm schnell meinen Mantel und meine Mütze und lief in die Apotheke. Ich wartete dort ziemlich lange. Endlich war die Arzenei fertig und ich eilte nach Hause. Die Mutter gab dem Kinde einen Löffel der bittern Arzenei; das Kind schrie laut und weinte. Gottlob, heute ist die Schwester schon gesund.

## XVI.

### 1.

### Seltsamer Spazierrit.

Ein Bauer ritt auf einem Esel in die Stadt und sein Sohn lief neben ihm zu Fuß. Da kam ein Wanderer und sagte: „Es ist nicht gut, Vater, daß ihr reitet und euer Sohn zu Fuß läuft. Ihr seid stärker als der Knabe". Der Bauer stieg vom Esel herab und sein Sohn bestieg den Esel. Bald kam wieder ein Wanderer und sagte: „Es ist nicht gut, Bursche, daß du reitest und dein alter Vater zu Fuß läuft. Du bist doch jünger als dein Vater!" Nun stiegen beide auf den Esel und ritten eine Strecke. Da kam wieder ein Wanderer und sagte: „Habt ihr kein Erbarmen mit dem armen Tiere? Wie können zwei Menschen auf einem Esel reiten?". Der Bauer und sein Sohn stiegen vom Esel herab, nahmen einen starken Ast auf die Arme, legten den Esel darauf und gingen so in die Stadt.

### 2.

### Wo wohnt der liebe Gott?

Wo wohnt der liebe Gott?
Die ganze Schöpfung ist sein Haus,
Doch wenn es Ihm so wohl gefällt,
So wählet in der ganzen Welt
Er sich die engste Kammer aus.
Wie ist das Menschenherz so klein!
Und doch auch da zieht Gott herein.
O halt das deine fromm und rein,
So wird es Gottes Wohnung sein!

### 3.

### Der Apfelbaum.

Den Apfelbaum findest du in allen Gärten. Er hat einen starken Stamm und dicke starke Äste. An den Ästen wachsen viele dünnere Zweige und an den Zweigen erblickst du viele grüne Blätter. Im Frühlinge bedeckt sich der Baum mit weißen Blüten. Aus

den Blüten bilden sich die Früchte. Im Herbste hangen an den Zweigen des Apfelbaumes grüne und rote Äpfel. Unartige Knaben steigen auf den Baum und reißen unreife Äpfel ab. Wenn die Äpfel schon reif sind, dann schüttelt man den Baum und die schönen, schmackhaften Früchte fallen zu Boden. Im Oktober und November werden die Blätter gelb und fallen ab. Dann steht der Baum einsam und traurig im Garten und wartet auf den warmen Frühling. Vorsichtige Gärtner umwickeln die Bäume im Winter mit Stroh. Dieses schützt die Bäume vor dem Froste und vor den Hasen, welche die Rinde benagen.

4.

**Sprichwörter.**

1. Wer die Eltern ehrt, den ehrt Gott wieder.
2. Muttertreu ist täglich neu.
3. Dankbarkeit gefällt, Undank haßt die Welt.
4. Aller Anfang ist schwer.
5. Ein Undankbarer schadet zehn Armen.
6. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
7. „Morgen, morgen, nur nicht heute!"
   Sagen immer faule Leute.
8. An Gottes Segen ist alles gelegen.
9. Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut.
10. Der Mensch denkt, Gott lenkt.
11. Alles steht in Gottes Hand.
12. Frieden ernährt, Unfrieden verzehrt.
13. Bescheidenheit ist das schönste Kleid.
14. Torheit und Stolz wachsen auf einem Holz.
15. Morgenstunde hat Gold im Munde.

## XVII.

1.

Im Frühlinge spielen wir lustig auf der Wiese. Wir springen über einen breiten Graben, wir pflücken Blumen und binden schöne Kränze.

На ве́сну ба́вимо ся ве́село на луці́. Ска́чемо че́рез широ́кий рів, зрива́ємо цьві́ти і сплїта́ємо (вя́жемо) хоро́ші вінці́.

Wir sprangen auch im vorigen Jahre über Gräben und Hecken; wir liefen um die Wette, pflückten Blumen und banden Kränze.

— Ich bin einmal über einen Graben gesprungen, ich bin aber leider ins Wasser gefallen.

— Hast du je einen Kranz gebunden?

— Ich habe es versucht, aber es ist mir nicht gelungen.

— Mir gelang es immer; auch dieser Kranz, welchen ich jetzt binde, gelingt mir gut.

Ми скака́ли тако́ж минýвшого ро́ку че́рез рови́ і плоти́; ми бі́гали наздогі́н, зрива́ли цьві́ти і пле́ли вінці́.

— Я ско́чив раз че́рез рів, а́ле упа́в на нещáсте в во́ду.

— Ти уплела́ коли́ вінéць?

— Я се трібува́ла, а́ле мені́ се не удало́ ся.

— Мені́ се удава́ло ся за́всїди; тако́ж сей вінéць, що я его́ тепе́р плету́, удає́ ся мені́ до́бре.

Ein Knabe lief auf der Wiese herum und fing Käfer, Mücken und Schmetterlinge. Er sprang über Gräben und Hecken, aber nur selten gelang es ihm, einen schönen Schmetterling zu fangen. Ein anderer Knabe pflückte Blumen und band einen schönen Kranz für seine Schwester. „Laß die Schmetterlinge und pflücke Blumen!“ sagte er zu seinem Kameraden, „die Blumen fliehen nicht“.

*Зáмітка 42. Відмíна міцни́х дієслі́в з послі́дного у́ступу;*

| Дієименник | Час тепе́рішний | Час минýвший недоко́н. | Час. мин. доко́наний |
|---|---|---|---|
| binden | 1. ich binde | 1. ich band | 1. ich habe gebunden |
| springen | 1. ich springe | 1. ich sprang | 1. ich bin gesprungen |
| gelingen | 3. es gelingt | 3. es gelang | 3. es ist gelungen |

2.

Im Sommer habe ich schwimmen gelernt. Es ist ein großes Vergnügen. Ich schwamm um den ganzen Teich herum. An einem Tage bin ich dreimal durch den

В лі́ті учи́в ся я пли́вати. Є се вели́ка прия́тність. Я опли́в ці́ли́й став довкруги́. Одно́го дня перепли́в я (крізь) став три ра́зи. Мій прия́тель

Teich geschwommen. Mein Freund Leon wollte es auch tun, aber er schwamm schlecht. In der Mitte des Teiches rief er: „Lieber Freund, hilf mir, sonst werde ich ertrinken!“ Ich schwamm herbei, half ihm und führte ihn ans Ufer. „Ich danke dir, daß du mir geholfen hast!“ sagte der arme Leon.

Zu Hause gab ihm die Mutter ein Glas Tee. Er trank den Tee und legte sich ins Bett. Ich habe auch ein Glas Tee getrunken.

Лев хотів се такóж зробúти, áле плúвав лúхо. На середúнї ставý клúкнув: „Любий дрýже, поможú менї, бо (інáкше) втóплю ся!“ Я приплúв до нéго, поміг ємý і завíв єгó на бéрег. „Дя́кую тобі, що ти менї́ поміг!“ сказáв бíдний Лев.

Дóма далá ємý мáти склянку чáю. Він вúпив чай і положúв ся до лíжка. Я вúпив такóж склянку чáю.

Josef und Johann badeten in einem tiefen Flusse. Josef schwamm sehr gut; er schwamm oft von einem Ufer des Flusses zu dem anderen. Johann wollte es auch tun, aber er schwamm noch schlecht. In der Mitte des Flusses verließen ihn die Kräfte. Josef bemerkte es, schwamm zu seinem Kameraden und half ihm. Johann kleidete sich schnell an und eilte nach Hause. Dort bekam er ein Glas warme Milch. Er trank die Milch und wollte wieder baden gehen, aber sein Vater erlaubte es nicht.

*Зáмітка 43. Відмíна міцнúх дієслів з послїдного ýступу:*

| Дієименник | Час теперішний | Час минýвший недокóн. | Час мин. докóнаний |
|---|---|---|---|
| trinken | ich trinke | ich trank | ich habe getrunken |
| schwimmen | ich schwimme | ich schwamm | ich bin geschwommen |
| kommen | ich komme | ich kam | ich bin gekommen |
| helfen | 1. ich helfe<br>2. du hilfst<br>3. er hilft | ich half | ich habe geholfen |

| Спóсіб прикáз. |
|---|
| 2. ч. о. hilf! |
| 2. ч. м. helfet! |

— Meine Schwester sang ein schönes Lied. Sie singt sehr schön.

— Ich habe ihren Gesang schon gehört; sie hat am Sonntag in der Kirche gesungen.

— Wirst du heute zu mir kommen?

— Nein, ich habe meinem Freunde Nikolaus versprochen, daß ich zu ihm kommen werde.

— Versprich mir also, daß du mich morgen besuchen wirst.

— Mit Vergnügen! Hast du deinen Ball schon gefunden?

— Nein, ich suchte ihn überall, aber ich fand ihn nicht.

— Ich werde also meinen Ball bringen.

— Моя́ сестра́ співа́ла кра́сну пісню. Она́ співа́є ду́же кра́сно.

— Я чув уже́ єї́ спів; она́ співа́ла в неді́лю в це́ркві.

— При́йдеш ни́ні до ме́не?

— Ні, я обіця́в мо́му приятелеви Мико́лї, що при́йду до не́го.

— Обіця́й о́тже менї́, що мене́ за́втра відві́даєш.

— Ду́же ра́до! Найшо́в ти уже́ свою́ пи́лку?

— Ні, я шу́кав її́ всю́ди, одна́к не найшо́в її́.

— Принесу́ о́тже свою́ пи́лку.

Im Haine sang die Nachtigall. Ein Knabe wollte den Vogel fangen. Er sprach zu seinem Freunde: „Komm, wir werden das Nest der Nachtigall suchen; wir werden die Nachtigall fangen und in einen Käfig stecken". Die Knaben suchten vorsichtig das Nest des Vogels; sie fanden es endlich, aber es war leer, denn die Nachtigall hatte es schon verlassen. Die Knaben erzählten es einem älteren Herrn. Dieser sagte: „Man soll die Vögel in Ruhe lassen; es ist nicht erlaubt, ihre Nester zu zerstören".

*Замітка 44. Відміна міцних дієслів з послідного уступу:*

| Дієіменник | Час теперішний | Час минувший недок. | Час мин. доконаний |
|---|---|---|---|
| finden | ich finde | ich fand | ich habe gefunden |
| singen | ich singe | ich sang | ich habe gesungen |
| sprechen | 1. ich spreche<br>2. du sprichst<br>3. er spricht | ich sprach | ich habe gesprochen |

| Спосіб приказ. |
|---|
| 2. ч. о. sprich! |
| 2. ч. м. sprechet! |

4.

Wo bist du am Sonntag gewesen? Unsere Kameraden kamen zu mir; wir spielten zusammen und sprachen oft von dir. Jeder von uns trank dann ein Glas warme Milch; jeder bekam auch ein Butterbrot. Wir liefen dann in den Garten, nahmen kleine Stöcke und spielten Soldaten. Wir liefen um die Wette, wir sprangen über Gräben. Johann wollte auf einen Baum klettern, aber es gelang ihm nicht.

## XVIII.

1.

— Wer hat dir diese schönen Äpfel gegeben?

— Meine Mutter gab mir diese Äpfel. Sie gibt uns oft gutes Obst, wenn wir aus der Schule nach Hause kommen. Ich werde dir gern einen Apfel geben. Nimm und iß!

— Ich danke dir sehr! Ich habe heute schon zwei Äpfel gegessen.

— Einen Apfel kannst du doch essen! Ich aß auch schon früher einen Apfel und werde noch einen essen.

— Хто дав тобі сї кра́сні я́блока?

— Моя́ ма́ти дала́ мені сї я́блока. Она́ дає́ нам ча́сто до́брі о́вочі, коли́ прихо́димо зі шко́ли домі́в. Дам тобі охо́тно одно́ я́блоко. Бери́ і їдж!

— Дя́кую тобі ду́же! Днесь зїв я вже два я́блока.

— Одно́ я́блоко мо́жеш пре́цїнь зї́сти! Я зїв тако́ж уже́ передти́м одно́ я́блоко і зїм ще одно́.

Mein Vater erlaubte mir einen Spaziergang zu machen. Er gab mir auch zehn Heller auf Obst. Ich kaufte mir einige Birnen und ging spazieren. Als ich schon müde war, setzte ich mich in den Schatten eines großen Baumes und aß meine Birnen. Dann ging ich weiter, an einer Quelle trank ich Wasser und kehrte dann nach Hause zurück.

*Зáмітка 45. Відмíна міцни́х дієслíв з послїдного у́ступу:*

| Дієіменник | Час тепе́р. | Спо́сіб приказ. | Час мин. недок. | Час мину́вший докон. |
|---|---|---|---|---|
| geben | 1. ich gebe<br>2. du gibst<br>3. er gibt | 2. ч. о. gib!<br>2. ч. м. gebet! | ich gab | ich habe gegeben |
| essen | 1. ich esse<br>2. du isset<br>3 er ißt | 2. ч. о. iß!<br>2. ч. м. esset! | ich aß | ich habe gegessen |

2.

— Ich lese eine schöne Erzählung; was liest du?

— Ich lese eine Reisebeschreibung; mein Bruder liest die Beschreibung einer Jagd.

— Gestern las uns der Vater eine traurige Erzählung vor. Ich habe vorgestern auch eine Erzählung gelesen.

— Wo ist mein Federmesser? Es lag auf dem Tische, ich sah es noch vor einem Augenblicke.

— Ich habe es auch gesehen; es ist hier unter den Büchern gelegen. Siehst du, da liegt es noch!

— Чита́ю кра́сну по́вість; щож ти чита́єш?

— Чита́ю о́пис по́дорожи; мій брат чита́є о́пис ло́вів.

— Вче́ра чита́в нам оте́ць сумну́ по́вість. Я чита́в передвче́ра тако́ж по́вість.

— Де мій но́жик? Лежа́в на столі́, я ба́чив єго́ ще перед хви́лею.

— Я ба́чив єго́ тако́ж; лежа́в тут ме́жи книжка́ми. Ба́чиш, лежи́ть тут ще!

Meine kleine Schwester lag im Bette; sie war krank; sie sah sehr schlecht aus. Die Mutter pflegte sie und gab ihr die Arzenei, welche der Arzt verschrieben hatte. Als ich aus der Schule kam, las ich der Schwester laut vor. Sie freute sich sehr und dankte mir herzlich.

*За́мітка 46. Відмі́на міцни́х дієслі́в з послі́дного у́ступу:*

| Дієіменник | Час тепе́рішний | Спо́сіб приказ. | Час мин. недоко́н. | Час мину́вший доко́н. |
|---|---|---|---|---|
| lesen | 1. ich lese<br>2. du liest<br>3. er liest | 2. ч. о. lies!<br>2. ч. м. lest! | ich las | ich habe gelesen |
| sehen | 1. ich sehe<br>2. du siehst<br>3. er sieht | 2. ч. о. sieh!<br>2. ч. м. sehet! | ich sah | ich habe gesehen |
| liegen | ich liege | | ich lag | ich bin gelegen |

3.

Im Sommer sitzen wir oft unten der großen Linde im Hofe. Dort saß auch immer mein Großvater! Auch mein Urgroßvater ist dort gesessen.

Ich habe die Mutter um Nüsse gebeten. Die Mutter hat mir fünfzehn Nüsse gegeben. Mein jüngerer Bruder bat mich dann um einige Nüsse. Ich gab ihm acht von meinen Nüssen, und es blieben mir noch sieben.

В лїтї сидимо́ ча́сто під вели́кою ли́пою на подві́рю. Там сидїв тако́ж за́всїди мій дїд. Мій пра́дїд сидїв там тако́ж.

Я попроси́в ма́тїр орі́хів (о орі́хи). Ма́ти дала́ менї́ пятна́йцять орі́хів. Мій моло́дший брат проси́в мене́ опі́сля о кі́лька орі́хів. Я дав єму́ ві́сїм (з) мої́х орі́хів, а менї́ лиши́ло ся ще сїм.

Im Schatten eines großen Baumes steht ein Tisch und zwei Bänke. Dort essen wir zuweilen zu Mittag oder trinken Kaffee. Der Vater liest nach dem Essen die Zeitung; wir spielen im Schatten des Baumes. Die Mutter gibt uns etwas Obst und sieht unseren Spielen zu.

*За́мітка 47. Відмі́на міцни́х дїєслі́в з послїдного у́ступу:*

| Дїєіменник | Час тепе́рішний | Час мину́вший недок. | Час мин. доко́наний |
|---|---|---|---|
| bitten | ich bitte | ich bat | ich habe gebeten |
| sitzen | ich sitze | ich saß | ich bin gesessen |

4.

Hast du dein Federmesser gefunden? Ja, ich habe es gefunden, es lag unter meinen Büchern. Als ich heute in die Schule gehen wollte, nahm ich die Bücher vom Tische und erblickte das Federmesser auf dem Tische. Der arme Josef ist seit langer Zeit krank, er ißt nicht, er trinkt nur alle Stunden einen Löffel Arzenei. Bitte Gott um Gesundheit für den armen Knaben!

## XIX.

1.

Der Bach fließt durch die Wiese; an seinen Ufern wachsen Bäume. In den Zweigen der Bäume sitzen immer Sperlinge,

Потік пливе́ че́рез луг; над єго́ берега́ми росту́ть де́рева. В галу́зах дере́в сидя́ть за́єдно воробцї, зя́блики

Finken und andere kleine Vögel. Wenn ein Mensch sich nähert, so fliegen die Vögel auf und fliehen schnell.

In dem Käfig saß ein Vogel. Ein Knabe öffnete die Tür des Käfigs. Der Vogel flog heraus und floh durch das offene Fenster. Der Knabe weinte laut. „Warum weinst du?“ fragte ihn die Mutter. „Unser schöner Vogel ist aus dem Käfige herausgeflogen und ist entflohen!“ antwortete der Knabe und Tränen flossen über seine Wangen.

і інші малі пта́шки. Як чоловік наближа́єсь, пта́шки злїта́ють і утїка́ють ско́ро.

В клїтцї сидїла пта́шка. Хло́пець відчини́в двéрцята клїтки. Пта́шка ви́летїла і утїкла крізь відчи́нене вікно́. Хло́пець пла́кав го́лосно. „Чого́ пла́чеш?“ запита́ла єго́ ма́ти. „На́ша кра́сна пта́шка ви́летїла з клїтки і утїкла!“ відпові́в хло́пець, а сльо́зи сплива́ли по єго́ лиці́.

Die Mutter gab dem Geflügel Nahrung. Die Hühner gackerten, die Gänse und die Enten schnatterten, die Tauben girrten. Da kam ein böser Hund und bellte laut. Schnell flogen die Tauben in das Taubenhaus; die Gänse, die Enten und die Hühner flohen in den Hühnerstall. Als der Hund sich entfernt hatte, kehrte das Geflügel zurück und suchte die Körner auf dem Boden.

*За́мітка 48. Відмі́на міцни́х дієслі́в з послїдного у́ступу:*

| Дієименник | Час тепе́р. | Час мину́вший недок. | Час. мин. доко́наний |
|---|---|---|---|
| fließen | ich fließe | ich floß | ich bin geflossen |
| fliegen | ich fliege | ich flog | ich bin geflogen |
| fliehen | ich fliehe | ich floh | ich bin geflohen |

2.

Ein Jäger ging mit seinem Hunde in den Wald. Er jagte durch den ganzen Tag und schoß nur einen Hasen. Traurig zog er nach Hause und klagte: „Ich habe den ganzen Tag verloren und habe nur einen Hasen geschossen!“.

Лове́ць пішо́в з своє́ю соба́кою до лїса. Він полюва́в че́рез цілий день і застрі́лив лише́ одно́го за́яця. Сумни́й ішо́в (тягну́в) він домі́в і нарі́ка́в: „Я стра́тив цілий день і застрі́лив лише́ одно́го за́яця“.

Die Soldaten sind in den Krieg gezogen. Den tapferen Feldherrn hat ein feindlicher Soldat erschossen. Auch viele andere Soldaten haben das Leben verloren.

Жо́внірі пішли́ на війну́. Хоро́бого во́жда застрі́лив воро́жий жо́внір. Тако́ж бога́то і́нших жо́внірів стра́тило житє́.

Der Krieg ist beendet. Viele tapfere Soldaten haben das Leben verloren; viel Blut ist geflossen. Die Feinde sind geflohen. Ihren Feldhern haben unsere Krieger erschossen. Jetzt kehren die Soldaten nach Hause zurück. Sie haben das Vaterland tapfer verteidigt. Wir sind ihnen dafür dankbar.

*Зáмітка 49. Відмі́на міцни́х дієслі́в з послі́дного у́ступу:*

| Дієі́менник | Час тепе́р. | Час мин. недок. | Час мин. доко́наний |
|---|---|---|---|
| schießen | ich schieße | ich schoß | ich habe geschossen |
| verlieren | ich verliere | ich verlor | ich habe verloren |
| ziehen | ich ziehe | ich zog | ich bin (habe) gezogen |

3.

— Ich fahre in die Stadt! Fährst du mit?

— Mit Vergnügen! Wer fährt noch mit uns?

— Wir fahren mit meinem Vater.

— Bist du schon einmal mit der Eisenbahn gefahren?

— Ja, ich fuhr einmal von Krakau nach Lemberg. Ich stand sehr früh auf, aber mein Vater war noch früher aufgestanden. Wir fuhren auf den Bahnhof, setzten uns in einen bequemen Wagen und in zehn Stunden waren wir schon in Lemberg. Hier standen auf dem Bahnhofe

— Їду до міста! Чи поїдеш зі мно́ю?

— З охо́тою! Хто поїде ще з на́ми?

— Поїдемо з моїм вітце́м.

— Їхав ти коли́ вже желі́зницею?

— Так, я їхав раз з Кра́кова до Львова. Я встав ду́же вча́сно, а́ле мій оте́ць встав ще вчасні́йше. Ми поїхали на дворе́ць, сі́ли до вигі́дного ва́ґону і за де́сять годи́н були́ вже у Льво́ві. Тут стоя́ло на двірці́ бога́то ношакі́в. Оде́н з них взяв

viele Träger. Einer von ihnen nahm unser Gepäck und trug es in die Stadt. Ich habe auch eine kleine Reisetasche getragen.

наш пакýнок і поніс єгó до міста. Я ніс такóж невеличку тóрбу подорóжну.

Wann bist du heute aufgestanden? Ich bin um 7 Uhr aufgestanden; ich stehe im Winter gewöhnlich um diese Zeit auf. Was trägt jener Mensch? Er trägt einen schweren Sack. Wie lange fährt man mit der Eisenbahn von Lemberg nach Krakau? Man fährt von Lemberg nach Krakau mit der Eisenbahn zehn Stunden.

*Замітка 50. Відміна міцних дієслів з попередного уступу:*

| Дієіменник | Час теперішний | Час мин. недокон. | Час. мин. доконаний |
|---|---|---|---|
| fahren | 1. ich fahre<br>2. du fährst<br>3. er fährt | ich fuhr | ich bin gefahren |
| tragen | 1. ich trage<br>2. du trägst<br>3. er trägt | ich trug | ich habe getragen |
| stehen | ich stehe | ich stand | ich bin gestanden |

4.

Hast du etwas verloren? Ja, ich habe meinen Bleistift verloren; ich suche ihn überall, ich kann ihn aber nicht finden. Ich werde den Vater um Geld für einen neuen Bleistift bitten. Suche den Bleistift noch, vielleicht wirst du ihn finden! Ich habe schon überall gesucht! Er lag hier auf dem Tische und jetzt ist er nicht mehr da. Vielleicht hat ihn dein kleiner Bruder genommen? Richtig, da spielt er eben damit.

## XX.

### 1.

### Die Hasen.

Die Hasen ärgerten sich darüber, daß der Löwe König der Tiere ist. Einer von ihnen sagte: „Wir wollen den Löwen nicht mehr zum König haben. Wir werden einen von uns zum König wählen!“ „Sehr gut!“ riefen die anderen Hasen, „wir sind auch

tapfer und klug. Ein Hase kann auch König sein". Da kam ein Esel in die Nähe und schrie Ja! — die Hasen verloren den Mut, keiner von ihnen wollte König sein und die anderen verteidigen. Sie liefen fort und flohen in den Wald.

Daraus lernt man, daß Hasen immer Hasen bleiben.

## 2.

## Das Vaterhaus.

Ich grüße froh mein Vaterhaus
Im stillen, schönen Tal;
Es blickt so freundlich aus dem Grün
Im goldnen Sonnenstrahl.

Ich sehe auf des Hauses Dach
Der Tauben bunte Schar
Und auf dem Zaune kräht der Hahn
Und schlägt das Flügelpaar.

Die Mutter steht am Küchenherd
Im schlichten Hausgewand;
Der Vater kommt und blickt mich an,
Ich küsse seine Hand.

Ich bin so froh — o wie es mir
Im Vaterhaus gefällt!
Es ist der allerschönste Ort
In Gottes weiter Welt.

## 3.

## Das Rindvieh.

Die Kuh ist ein großes Tier; sie ist stark und hat große Hörner. Fürchtest du aber die Kuh? Nein, denn sie ist sanft und geduldig. Sie ist zufrieden, wenn sie ihre Nahrung bekommt. Sie gehorcht dem Hirten, geht willig auf die Weide und dann in den Stall zurück.

Die Kuh liefert uns Milch; aus der Milch bereitet man Käse und Butter.

Der Ochs zieht den schweren Wagen und den Pflug. Er liefert uns gutes, schmackhaftes Fleisch. Seine Haut verarbeitet man zu Leder, daraus näht der Schuster Stiefel und Schuhe.

Das Fleisch junger Kälber ist auch sehr schmackhaft.

## 4.

### Der Einsiedler und der Bär.

Ein Einsiedler hatte einen jungen Bären gezähmt; der Bär war ihm treu und leistete ihm verschiedene Dienste.

Einst lag an einem Sommertage der Einsiedler im Grase und schlief. Neben ihm saß der Bär und wehrte die Fliegen ab. Eine Fliege kam immer wieder zurück und setzte sich auf die Stirn des Schlafenden. Der Bär wurde ungeduldig und rief aus: „Warte, ich werde schon mit dir fertig werden:“ Bei diesen Worten nahm er einen großen Stein, zielte und tötete die Fliege, aber auch leider den armen Greis.

Ein dummer Diener schadet mehr als er nützt.

## XXI.

1.

| | |
|---|---|
| Meine Mutter liebt mich.<br>Ich werde von meiner Mutter geliebt. | Моя́ ма́ти лю́бить мене́.<br>(Я є моє́ю ма́терию лю́блений). |
| Der Vater tadelt dich.<br>Du wirst von dem Vater getadelt. | Оте́ць гани́ть тебе́. |
| Der Lehrer lobt den Schüler (die Schülerin, das Kind).<br>Der Schüler (die Schülerin, das Kind) wird von dem Lehrer gelobt. | Учи́тель хвали́ть у́ченика (у́ченицю, дити́ну). |
| Die Eltern ernähren uns.<br>Wir werden von den Eltern ernährt. | Роди́телї году́ють нас. |
| Ein Freund sucht euch.<br>Ihr werdet von einem Freunde gesucht. | Прия́тель шука́є вас. |
| Die Knaben arbeiten die Aufgaben aus.<br>Die Aufgaben werden von den Knaben ausgearbeitet. | Хло́пцї виро́блюють за́дачі. |

*Замітка 51. Наведені приміри вказують на те, як в язиці німецкім творить ся страдальний рід і як відміняє ся дієслово в теперішнім часї страдального роду. Замісць:* **die Mutter liebt mich** *можна сказати:* **Ich werde von der Mutter geliebt.** *Роду страдального уживаємо однакож рідко в мові рускій, особливо в часї теперішнім: тому переводить ся німецкі реченя, виражені страдальним родом, в язиці рускім звичайно родом діяльним.* **Ich werde von der Mutter geliebt** *переводить ся отже: мати любить мене.*

*Замітка 52. Реченє, що стоїть в роді діяльнім, переміняємо на реченє в страдальнім роді так, що предмет (4. відмінок) діяльного реченя заміняємо на підмет (1. відмінок) страдального реченя; підмет діяльного реченя виражаємо 3. відмінком з приіменником* **von,** *або 4. відмінком з приіменником* **durch.**

2.

| | |
|---|---|
| Ich werde von dem Freunde besucht. | Приятель відвідує мене. |
| Du wirst von den Eltern ermahnt. | Родителї упоминають тебе. |
| Er wird oft von seinem Vater bestraft. | (Єго) отець часто карає єго. |
| Sie wird für ihren Fleiß von der Mutter oft belohnt. | Мати нагороджує її часто за єї пильність. |
| Das Kind wird von den Eltern genährt und gekleidet. | Родителї годують і одягають дитину. |
| Wir werden von unseren Kameraden geliebt. | Наші товариші люблять нас. |
| Ihr werdet von dem Lehrer getadelt. | Учитель ганить вас. |
| Die Häuser werden von den Maurern gemauert. | Мулярі мурують домй. |

*Замітка 53. Перемінїть наведені німецкі реченя страдальні на діяльні.*

3.

| | |
|---|---|
| Der faule Schüler wird von dem Lehrer getadelt und gestraft. | Лінивого ученика учитель ганить і карає. |

| | |
|---|---|
| Man belohnt den Fleißigen.<br>Der Fleißige wird belohnt. | Нагоро́джують пи́льного. |
| Die artigen Kinder werden gelobt und beschenkt.<br>Man lobt und beschenkt die artigen Kinder. | Ді́ти че́мні хвали́ть ся і нагоро́джує ся. |
| Das Fleisch der Ochsen, der Kälber und der Schafe wird gegessen.<br>Man ißt das Fleisch der Ochsen, der Kälber und der Schafe. | Їмо́ мя́со волі́в, теля́т і ове́ць |
| Die Stiefel und die Schuhe werden aus Leder verfertigt.<br>Man verfertigt die Stiefel und die Schuhe aus Leder. | Чо́боти і черевики ла́дять ся зі скі́ри. |
| Die Häuser werden aus Holz oder aus Ziegeln gebaut.<br>Man baut die Häuser aus Holz oder aus Ziegeln. | Доми́ ста́влять ся з де́рева або́ з це́гли. |

*За́мітка 54. Наколи́ в ре́ченю дїя́льнім стоїть пі́дмет* **man**, *то єго́ пропуска́ємо в страда́льнім ре́ченю. Наколи́ж в страда́льнім ре́ченю нема́ і́менника в 3. ві́дмінку з приі́менником* **von** *а́нї в 4. ві́дмінку з приі́менником* **durch**, *то в ре́ченю дїя́льнім бу́де пі́дметом слі́вце́* **man**.

## Час тепе́рішний ро́ду страда́льного.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | Person | 1. | ich | werde gelobt (я є хва́лений) мене́ хваля́ть |
| | | 2. | du | wirst gelobt (ти є хва́лений) тебе́ хваля́ть |
| | | 3. | er<br>sie<br>es | wird gelobt (є хва́лений) єго́ хваля́ть<br>(є хва́лена) її хваля́ть<br>(є хва́лене) єго́ хваля́ть |
| Mehrzahl | Person | 1. | wir | werden gelobt (ми є хва́лені) нас хваля́ть |
| | | 2. | ihr | werdet gelobt (ви є хва́лені) вас хваля́ть |
| | | 3. | sie | werden gelobt (они́ є хва́лені) їх хваля́ть |

*Зáмітка 55. Час тепéрішний страдáльного рóду твóрить ся з дієприкмéтника минýвшого часý і з тепéрішного часý помічнóго дієслóва* **werden.**

Wir werden oft von unseren Freunden besucht. Das Vieh wird von dem Hirten auf die Weide geführt. Die Hasen werden von den Jägern geschossen. Der Frühling wird von den Menschen und von den Tieren freudig begrüßt. Die Menschen werden von Gott mit vielen Wohltaten beschenkt.

## XXII.

1.

Der Acker wird im Herbste von dem Landmanne gepflügt; dann wird das Korn gesäet. Im Sommer wird das Getreide geerntet. Es wird in Garben gebunden und in die Scheune geführt. In der Mühle wird der Roggen und der Weizen zu Mehl gemahlen. Aus dem Mehl wird Brot bereitet.

Im Winter werden die Öfen mit Holz oder mit Kohle geheizt. Die Fenster und die Türen werden zugemacht. In der warmen Jahreszeit werden die Ofen nicht geheizt und die Fenster werden oft geöffnet.

Рільни́к óре рілю́ в осени́; опісля сїє ся зéрно. В лїтї збирáє ся збіже. Єгó вя́жуть в снопи́, і везýть до стодóли. В млинї́ мéлють жи́то і пшени́цю на мукý. З мукú лáдить ся хлїб.

В зимí тóплять в пéчах (тóплять ся пéчи) дéревом абó вýглем. Вікна і двéрі зачиня́ють ся. В тéплій порí рóку не тóпить ся в пéчах а вікна відчиня́ють ся чáсто.

Der Landmann bebaut und besäet den Acker. Dann erntet er das Getreide; er bindet es in Garben und führt es in die Scheune. Im Winter führt er die Getreidesäcke in die Mühle. Dort mahlt der Müller den Weizen und den Roggen. Aus Mehl bereitet der Bäcker Brot und Semmeln.

*Зáмітка 56. Переміни́ страдáльні рéченя сéго ýступу на дія́льні.*

2.

In den Gewölben der Kaufleute werden verschiedene Waren gekauft. Diese Waren werden oft aus fernen Ländern bezogen.

Die Obstbäume werden von dem Gärtner gepflegt. Im Herbste wird das Obst gesammelt und im Keller aufbewahrt. Zu Weihnachten werden die Kinder beschenkt. Ein Tannenbaum wird mit Äpfeln und Nüssen verziert und mit kleinen Kerzen beleuchtet. Dann werden die Geschenke verteilt.

В склепáх купцíв купýють ся рíжні тóвари. Сі тóвари спровáджують ся чáсто з далéких країв.

Огорóдник плéкає овочéві дéрева. В осенú збирáє ся садовúна і ховáє ся до пивнúцї. На Різдвó дістають дїти дарýнки. Ялúнку прикрашáє ся яблоками і орíхами і осьвíчує ся малúми сьвічкáми. Опíсля роздїлюють ся дарýнки.

Zu Weihnachten geben die Eltern den artigen Kindern verschiedene Geschenke. Sie beschenken die kleinen Kinder mit Spielsachen und die älteren mit Büchern. Äpfel und Nüsse werden unter alle verteilt. Deshalb erwarten die Kinder ungeduldig das Weihnachtsfest.

3.

Die Wäsche wird aus Leinwand bereitet. Die Kleider näht man aus Tuch. Die Tische und die Stühle werden von dem Tischler aus Holz gemacht. Der Schlosser macht Schlüssel und Schlösser aus Eisen. Der Schuster näht Schuhe und Stiefel aus Leder. Die Handwerker werden für ihre Arbeit bezahlt. Gute Arbeit wird gut bezahlt; schlechte Arbeit wird nicht angenommen.

Бíлє лáдять з полотнá. Одїж шúють з суkná. Столú та стільцї лáдить столяр з дéрева. Слюсар рóбить ключí і замкú з желїза. Швець шúє черевúки і чóботи зі скíри. Ремісникáм платúть ся за їх робóту. За дóбру робóту платúть ся дóбре; лихóї робóти не принимáє ся.

Woraus bereitet man die Wäsche? Woraus werden die Kleider gemacht? Woraus werden Tische, Stühle, Bänke und Schränke gemacht? Woraus macht der Schlosser Schlüssel und Schlösser?

Woraus werden Schuhe gemacht? Wo wird das Brot gekauft? Womit wird der Ofen geheizt?

Das Rindvieh wird von den Landleuten gepflegt und genährt. Es ist für die Wirtschaft sehr nützlich. Von den Kühen wird Milch geliefert. Aus der Milch wird Butter und Käse bereitet. Die Ochsen helfen dem Menschen bei der Arbeit im Felde. Sie sind stark und geduldig. Das Fleisch der Ochsen wird von den Menschen gegessen. Die Haut der Ochsen wird zu Leder verarbeitet.

*Замітка 57. З сéго ýступу мóжна пізнáти, що не всї рéченя нїмéцкі дадýть ся переміни́ти на страдáльний рід. Іменно не мóжна сéго зроби́ти з рéченями дїя́льними, що не мáють прéдмету в 4. вíдмінку.*

## XXIII.

1.

Ich wurde von meinem Vater in die Stadt geschickt.

Du wurdest für deinen Fleiß von dem Lehrer gelobt.

Er wurde von seinem Onkel oft ermahnt.

Sie wurde von der Tante beschenkt.

Das weinende Kind wurde von der Wärterin beruhigt.

Wir wurden von unseren Freunden besucht.

Ihr wurdet von dem Gärtner mit Obst beschenkt.

Die Soldaten wurden von dem Feldherrn gegen den Feind geführt.

Мій отéць післáв менé до міста.

Учи́тель хвали́в тебé за твою пи́льність.

Єгó стрий напоминáв єгó чáсто.

Тїтка давáла їй дарýнки.

Ня́нька втихомиря́ла плачýчу дити́ну.

Нáші приятелї відвíдували нас.

Огорóдник обдарóвував вас óвочами.

Вожд вів жóвнїрів на вóрога.

## Час минýвший недокóнаний рóду страдáльного.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Einzahl | Person | 1. | ich | wurde gelobt (я був хвáлений, а, е) хвáлено менé |
| | | 2. | du | wurdest gelobt (ти був хвáлений, а, е) хвáлено тебé |
| | | 3. | er<br>sie<br>es | wurde gelobt (він був хвáлений) хвáлено єгó<br>(онá булá хвáлена) хвáлено її<br>(онó булó хвáлене) хвáлено єгó |
| Mehrzahl | Person | 1. | wir | wurden gelobt (ми булú хвáлені) хвáлено нас |
| | | 2. | ihr | wurdet gelobt (ви булú хвáлені) хвáлено вас |
| | | 3. | sie | wurden gelobt (онú булú хвáлені) хвáлено їх |

*Зáмітка 58. Час минýвший недокóнаний рóду страдáльного твóрить ся з часý минýвшого недокóнаного помічнóго дієслóва* **werden (ich wurde)** *і дієприкмéтника часý минýвшого.*

2.

— Woher hast du deine Bücher?

— Die Bücher wurden bei dem Buchhändler gekauft.

— Woher hat der Buchhändler die Bücher genommen?

— Ein kluger und gelehrter Mann arbeitete in stiller Nacht. Er schrieb das, was das Buch enthalten sollte. Das war die Handschrift. Die Handschrift wurde in die Buchdruckerei geschickt. Geschickte Männer druckten das Buch. Es wurde dann von dem Buchbinder gebunden und hierauf dem Buchhändler übergeben.

— Звíдки мáєш свої книжкú?

— Книжкú кýплено у книгаря́.

— Звíдки взяв книгáр книжкú?

— Розýмний і вчéний чоловíк трудúв ся тúхою нóчию. Він писáв се, що книжка мáла містúти. Се булá рукóпись. Рукóпись пíслано до друкáрнї. Зрýчні лю́ди друкувáли книжку. Опíсля опрáвив її переплéтник а відтáк перéдано її книгарéви.

Die Handschrift des Buches wurde von einem arbeitsamen, gelehrten Menschen geliefert. Sie wurde dann von dem Buchdrucker gedruckt. Das Buch wurde von dem Buchbinder gebunden und von dem Buchhändler verkauft. Wie nennt man den Mann, von welchem das Buch geschrieben wurde? Diesen Mann nennt man den Verfasser des Buches.

3.

Gestern war in unserer Stadt ein Markttag. Von den Landleuten wurden Kälber, Lämmer, Hühner, Enten und Gänse auf den Markt geführt. Holz und Getreide wurden auf schweren Wagen in die Stadt geführt. Auch viele andere Waren wurden auf dem Markte verkauft.

Was wurde am meisten gesucht und am besten bezahlt? Am meisten wurde von den Hausfrauen gute, frische Butter gesucht; sie wurde auch teuer bezahlt. Auch Eier und junge Hühner wurden sehr gesucht.

Вчéра був в нáшім містї торговúй день. Селя́ни випровáджували на торг теля́та, ягня́та, кýри, качкú та гýси. Дéрево і збíже привéзено до міста на тяжкúх возáх. Такóж богáто íнших тóварів продáвано на торзї.

За чим гля́дано нáйбільше і за що нáйлїпше плáчено? Господúнї глядїли нáйбільше за дóбрим, сьвíжим мáслом; тож за нéго плáчено дóрого. Такóж за я́йцями та кýрятами гля́дано дýже.

4.

Mehrere Schüler wurden von dem Lehrer geprüft. Einige antworteten gut; diese wurden gelobt. Andere Schüler waren nicht aufmerksam gewesen; ihre Antworten waren unsicher. Die Schüler wurden getadelt. Sehr faule und unaufmerksame Schüler wurden von dem Lehrer bestraft.

## XXIV.

### 1.

### Die Kirche.

In der Mitte der Stadt steht eine schöne Kirche. Sie wurde schon vor vielen Jahren erbaut. Sie wurde schon von unseren Großvätern besucht und jetzt wird sie von unseren Vätern und von

uns besucht. Neben der Kirche ist ein Glockenturm. Dort hängen drei Glocken. Eine von diesen Glocken ist größer als die anderen. Wenn der Gottesdienst beginnt, wird die große Glocke geläutet. Eine kleine Glocke wird morgens, mittags und abends geläutet. Sie ruft die Christen zum Gebete. Am Sonntag kommen sehr viele Menschen in die Kirche. Sie wird dann oft von Andächtigen überfüllt. Nach dem Gottesdienste verlassen die Menschen die Kirche und begeben sich nach Hause.

## 2.

## Lied eines Bergmannes.

Glück auf, du holdes Sonnenlicht,
Sei innig mir gegrüßt!
Der achtet deiner Strahlen nicht,
Der täglich sie genießt.

Ich aber steige Tag für Tag
In meinen tiefen Schacht,
Wo bei des Hammers schweren Schlag
Kein Sonnenstrahl mir lacht.

Drum grüßt dich auch der Bergmann froh,
Steigt er zum Licht herauf;
Kein andres Herz begrüßt dich so,
Kein Mund ruft so: „Glück auf!"

## 3.

## Das Salz.

Das Salz wird zu vielen Speisen gebraucht. In der ärmsten Hütte hängt oder steht ein Salzfaß. In jedem Kramladen wird Salz verkauft; jede Hausfrau hat immer einen Vorrat von Salz in ihrer Kammer.

Woher bekommen wir das Salz? Es befindet sich in der Erde. Unser Land besitzt große Salzbergwerke in Wieliczka und in Bochnia. Hunderte von Bergleuten steigen dort täglich in die Tiefe der Erde. Große Salzblöcke werden mit Hämmern in kleinere Stücke geschlagen. Die kleinen Stücke werden dann auf die Oberfläche der Erde hinaufgezogen.

Die Bergleute führen ein arbeitsames, schönes Leben. Zuweilen sehen sie die Sonne durch die ganze Woche nicht. Am frühen Morgen gehen sie in das Bergwerk und kehren erst abends zurück. Nur am Sonntag freuen sie sich der milden Sonnenstrahlen.

### 4.

### Der Löwe und der Fuchs.

Der Fuchs kam zum Löwen und sagte ihm: „Alle Tiere beklagen sich über dich. Besonders wirst du von dem Esel getadelt. Dieser sagt, daß du weder gerecht noch großmütig bist; er tadelt alle deine Handlungen; er sagt, daß du grausam, ungeschickt und für einen König nicht klug genug bist". Der Löwe schwieg dazu. Da sprach der Fuchs weiter: „Man sagt auch, daß du furchtsam bist; man will dich nicht mehr zum König und Herrscher haben". „Wer sagt das?" fragte der Löwe. „Der Esel!" antwortete der Fuchs, welcher den Löwen gegen dieses Tier reizen wollte. Aber der Löwe blieb ruhig und sagte: „Lieber Freund! Der Esel kann sprechen, was er will!

Denn was von mir ein Esel spricht,
Des acht' ich nicht!"

## XXV.

1.

| | |
|---|---|
| Ich werde von einem Freunde besucht werden. | Прия́тель відві́дає мене́. |
| Du wirst von deinen Eltern noch oft ermahnt werden. | Твої́ роди́телї бу́дуть тебе́ ще ча́сто упомина́ти. |
| Der Acker wird von dem Landmann gepflügt werden. | Рільни́к бу́де ора́ти рілю́. |
| Wir werden in der Not von unsern Freunden unterstützt werden. | На́ші прия́телї бу́дуть нас ратува́ти в біді́. |
| Ihr werdet für eueren Fleiß gelobt werden. | За ва́шу пи́льність бу́дуть вас хвали́ти. |
| Die Häuser werden von den Maurern gemauert werden. | Мулярі́ бу́дуть мурува́ти доми́. |

## Час будýчий рóду страдáльного.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Einzahl | Person | 1. | ich | werde gelobt werden бýду хвáлений | похвалять | менé |
| | | 2. | du | wirst „ „ бýдеш „ | | тебé |
| | | 3. | er<br>sie<br>es | wird „ „ буде { хвáлений<br>хвáлена<br>хвáлене | | єгó<br>її<br>єгó |
| Mehrzahl | Person | 1. | wir | werden „ „ бýдемо хвáлені | похвалять | нас |
| | | 2. | ihr | werdet „ „ бýдете „ | | вас |
| | | 3. | sie | werden „ „ бýдуть „ | | їх |

*Зáмітка 59. Час будýчий страдáльного рóду твóрить ся з часý будýчого помічнóго дієслóва* **werden (ich werde werden)** *і з дієприкмéтника часý минýвшого дієслóва.*

2.

Man führt Sand, Kalk, Ziegel und Steine auf einen Platz zusammen.

Was wird da gebaut werden?

Hier wird ein großes Haus gebaut werden. Man wird zuerst starke Grundmauern aus Stein mauern; darauf werden Mauern aus Ziegeln errichtet werden.

Die Maurer werden im Sommer Tag für Tag arbeiten und im Herbst werden die Mauern fertig sein.

Dann werden die Zimmerleute das Dach errichten. Hierauf wird

Звóзять пісóк, вапнó, цéглу і камíнє в однó місце.

Що там бýдуть стáвити?

Тут бýдуть стáвити великий дім. Наперéд вимурують кріпкі заснóвні мýри з кáменя; на них постáвлять стїни з цéгли.

Мулярí бýдуть лїтом кóждої днини робити а в осенú бýдуть стїни готóві.

Опісля постáвлять тéслї дах. Потім покладýть під-

der Fußboden gelegt werden; Türen und Fenster werden eingesetzt werden. Im folgenden Jahre werden die Wohnungen vermietet werden.

лóгу; встáвлять двéрі і вíкна. В слíдуючім рóцї бýдуть винаймáти помéшканя.

3.

Im Herbste hat der Landmann seinen Acker gepflügt und den Samen gesäet. Im Frühlinge keimt die Saat; der Acker bedeckt sich mit zarten grünen Pflanzen. Im Sommer wird das Getreide reif werden. Dann werden es die Landleute mit Sensen und Sicheln schneiden. Das geschnittene Getreide wird in Garben gebunden werden; die Garben werden auf großen Wagen in die Scheunen geführt werden.

В осенú зорáв рільнúк свою рілю і посíяв насíнє. На вéсну викóлює ся зáсів; ріля вкривáє ся нїжними зелéними ростúнами. В лїтї доспíє збíже. Тодї селяни бýдуть жáти єгó косáми та серпáми. Зжáте збíже звяжуть в снопú; снопú звезýть велúкими возáми до стодíл.

4.

Wer wird in dem großen Hause wohnen? Das große Haus wird in kleinere Wohnungen geteilt werden. Die Wohnungen werden an verschiedene Personen vermietet werden. Die Wohnungen im ersten Stock werden am teuersten bezahlt werden. Wohin gehen die Fenster eurer Wohnung? Die Fenster eines Zimmers gehen auf die Gasse; die Fenster der anderen Zimmer gehen auf den Hof.

## XXVI.

1.

Ich bin heute um sechs Uhr morgens geweckt worden.

Du bist von deinem Vater in die Stadt geschickt worden.

Franz ist für seine Unaufmerksamkeit schon oft getadelt worden.

Wir sind von unseren Kameraden besucht worden.

Менé збýджено днесь о шéстій годúнї рáно.

Твій отéць післáв тебé до міста.

Франкá вже чáсто згáнено за єгó неувáгу.

Нáші товáриші відвíдали нас.

Ihr seid von euerem Großvater mit schönen Bilderbüchern beschenkt worden.

Verschiedene Waren sind auf dem Markte verkauft worden.

Ваш дїдо обдарувáв вас крáсними книжкáми з образкáми.

Прóдано ріжні тóвари на торзї.

## Час минýвший докóнаний рóду страдáльного.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Einzahl | Person | 1. | ich | bin gelobt worden я став похвáлений | похвáлено | менé |
| | | 2. | du | bist „ „ ти став „ | | тебé |
| | | 3. | er<br>sie<br>es | ist „ „ він став похвáлений<br>онá стáла похвáлена<br>онó стáло похвáлене | | єгó<br>її<br>єгó |
| Mehrzahl | Person | 1. | wir | sind „ „ ми стáли похвáлені | похвáлено | нас |
| | | 2. | ihr | seid „ „ ви стáли похвáлені | | вас |
| | | 3. | sie | sind „ „ онú стáли похвáлені | | їх |

*Зáмітка 60. Час минýвший докóнаний рóду страдáльного твóрить ся з часý минýвшого докóнаного від помічнóго дїєслóва* **werden** (**ich bin geworden**) *і з дїєприкмéтника часý минýвшого дїєслóва.*

2.

Der Himmel, die Erde und alles, was wir um uns sehen, ist von Gott erschaffen worden. Gott ist der Schöpfer der Welt; Er gibt allen Wesen das Leben. Er ist allmächtig und allwissend. Er liebt die Menschen; Er belohnt die Guten und straft die Bösen, denn Er ist gerecht. Alles, was wir haben, haben wir von

Нéбо, зéмлю і все, що довкругú сéбе бáчимо, сотворúв Бог. Бог є твóрець сьвíта; Він даé всїм єствáм житé. Він є всесúлен і всевідýщий. Він лю́бить людúй; нагорóджує дóбрих а карáє злих, бо є справедлúвий. Все, що мáємо, мáємо від Бóга. Він обдарувáв нас

Gott. Wir sind von Ihm mit zahllosen Wohltaten beschenkt worden. Wir sind Ihm auch von ganzem Herzen dankbar und beten täglich zu Ihm:

„Vater unser, der Du bist im Himmel!"

безчисле́нними добро́дійствами. Тож ми Єму́ з ці́лого се́рця вдя́чні і мо́лимо ся ко́ждої дни́ни до Не́го:

„Отче нашь, и́же єси́ на небесі́хъ!"

3.

— Der Knecht führt ein schönes Pferd in den Stall. Wo ist er mit dem Pferd gewesen?

— Er hat wahrscheinlich früher das Pferd zum Hufschmiede geführt. Das Pferd hat ein Hufeisen verloren; es ist also neu beschlagen worden.

— Gehört dieses Pferd deinem Vater schon seit langer Zeit? Ich habe es früher bei euch nicht gesehen.

— Es ist erst unlängst gekauft worden. Mein Vater ist mit dem Kaufe sehr zufrieden.

— Ist das Pferd teuer bezahlt worden?

— Das kann ich dir nicht sagen, denn mein Vater hat es mir auch nicht gesagt. Wahrscheinlich ist es nicht zu teuer.

— На́ймит веде́ хоро́шого коня́ до ста́йні. Деж він був з тим коне́м?

— Він води́в мабу́ть пере́дше коня́ до коваля́. Кінь згуби́в підко́ву; тому́ підко́вано єго́ на́ново.

— Чи сей кінь вже від до́вшого часу́ нале́жить до тво́го отця́? Я єго́ не вида́в давні́йше у вас.

— Єго́ ку́плено що-лиш неда́вно тому́. Мій оте́ць є з ку́пна ду́же вдово́лений.

— Чи запла́чено до́рого за (се́го) коня́?

— То́го не мо́жу тобі́ сказа́ти, бо мій оте́ць мені́ тако́ж не сказа́в се́го. Мабу́ть він не є на́дто дороги́й.

4.

Der Acker ist im Herbste gepflügt worden. Dann hat der Landmann den Samen gesäet. Im Sommer ist die Zeit der Ernte gekommen. Das reife Getreide ist mit Sensen und Sicheln geschnitten und dann in Garben gebunden worden. Die Garben sind auf starken Wagen in die Scheune geführt worden. Die Mühe des Landmanns ist durch die reiche Ernte belohnt worden. Wie die Arbeit, so der Lohn.

## XXVII.

1.

Ich bin gestern zu dir nicht gekommen, denn ich war von meinem Vater zum Onkel geschickt worden.

Du warst vorgestern gelobt worden, und gestern hast du wieder Tadel verdient.

Das Pferd war vor einigen Tagen beschlagen worden und es hat gestern schon wieder ein Hufeisen verloren.

Wir haben die Bücher schon zu Ende gelesen, mit welchen wir von den Eltern beschenkt worden waren.

Ihr habt wieder Schaden angerichtet und ihr waret doch unlängst ermahnt worden.

Nachdem die Pferde auf die Weide geführt worden waren, kehrte der Knecht wieder nach Hause zurück.

Я не прийшо́в вче́ра до те́бе, бо мій оте́ць післа́в мене́ (було́) до стри́я.

Тебе́ похва́лено передвче́ра, а вче́ра заслужи́в ти знов на дога́ну.

Коня́ підко́вано пе́ред кілько́ма дня́ми, а вче́ра він знов згуби́в підко́ву.

Ми перечита́ли вже до кінця́ книжки́, що нас ни́ми обдарува́ли роди́телї.

Ви заподі́яли знов шко́ду, а пре́цїнь неда́вно вас упоми́нано.

Коли́ ко́нї ви́ведено на па́шу, верну́в на́ймит знов домі́в.

### Час давноминувший ро́ду страда́льного.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Einzahl | Person | 1. | ich | war gelobt worden я став похва́лений | похва́лено | мене́ |
| | | 2. | du | warst „ „ ти став похва́лений | | тебе́ |
| | | 3. | er<br>sie<br>es | war „ „ він став похва́лений<br>она́ ста́ла похва́лена<br>оно́ ста́ло похва́лене | | єго́<br>її́<br>єго́ |
| Mehrzahl | Person | 1. | wir | waren „ „ ми ста́ли похва́лені | похва́лено | нас |
| | | 2. | ihr | waret „ „ ви ста́ли похва́лені | | вас |
| | | 3. | sie | waren „ „ они́ ста́ли похва́лені | | їх |

*Зáмітка 61. Час давноминýвший рóду страдáльного твóрить ся з часý давноминýвшого помічнóго дієслóва* **werden** (**ich war [ge] worden**) *та з дієприкмéтника часý минýвшого дієслóва.*

*Зáмітка 62. Всї часи́ рóду страдáльного, що ми їх дóси пізнáли, твóрять ся з відповíдного часý помічнóго дієслóва* **werden** *і з дієприкмéтника часý минýвшого дієслóва.*

2.

Ein Bettler kam zu einem reichen Herrn und bat ihn um ein Nachtlager. — „Hier ist keine Herberge", sagte der Herr, „geht weiter!" — Ich werde es tun", antwortete der Bettler, „aber erlaubt mir doch einige Fragen!" — Frage nur, ich werde dir gern antworten!" sagte der Herr. — „Von wem ist dieses Haus vor Euch bewohnt worden?" — „Von meinem Vater!" — „Und von wem war es vor Euerem Vater bewohnt worden?" — „Von meinem Großvater!" — „Und von wem wird es nach Euerem Tode bewohnt werden?" — „Wahrscheinlich von meinen Kindern!"

„Ihr seht es wohl, Euer Haus ist doch eine Herberge, welche verschiedene Menschen durch eine Zeitlang bewohnen!"

Der Herr antwortete nichts; er überlegte sich die Worte des Bettlers, dann stand er auf, begrüßte freundlich den armen Greis und nahm ihn in seinem Hause gastfreundlich auf.

Одéн жебрáк прийшóв до богáтого пáна та просúв єгó о нічлíг. — „Ту не госпóда", сказáв пан, „ідíть (собí) дáльше". — „Зрóблю се", відповíв жебрáк, „áле позвóльте менї (завдáти вам) кíлька пúтань!" — „Питáй лишé, я тобí рáдо відповíм!" сказáв пан. — „Хто замéшкував сей дім пéред вáми?" — „Мій отéць!" — „А хто замéшкував єгó пéред вáшим отцéм?" — „Мій дїдо!" — „А хто бýде мéшкати в нїм по вáшій смéрти?" — „Мабýть мої дїти!" — „Отже бáчите, ваш дім є такú господа, що її замéшкують рíжні люди чéрез якúйсь час!"

Пан не відповíв нїчó; він розвáжив собí словá жебракá, опíсля встав, поздоровúв прúязно бíдного старця і приняв єгó гостúнно в своїм дóмі.

3.

Im Winter saß ich oft am Fenster und betrachtete die Gegend. Die hohen Bäume in der Nähe unserer Hütte, die von meinem Großvater gepflanzt worden waren, standen entlaubt und mit weißem Schnee bedeckt.

Neben dem Stalle sah ich aufgeschichtetes Holz, welches im Herbste aus dem Walde geführt worden war. In der Scheune wurde das Getreide gedroschen, welches im Sommer geerntet worden war. Die Wiesen und Felder waren mit Schnee bedeckt. Der kleine Bach, welcher in der Nähe der Hütte fließt, murmelte nicht. Er war mit einer dicken Eisdecke bedeckt. Gottlob, jetzt ist der Frühling wieder gekommen. Alles grünt und freut sich der warmen Sonnenstrahlen.

В зимі́ сидї́в я ча́сто при вікні́ і приглядáв ся окре́сности. Висо́кі де́рева бли́зко на́шої ха́ти, що їх (було́) мій ді́до посади́в, стоя́ли без ли́стя і були́ вкри́ті бі́лим снїго́м.

По́біч ста́йнї ба́чив я поскла́дане де́рево, що єго́ приве́зено в осени́ з лї́са. В стодо́лї моло́чено збі́же, що єго́ ви́жато в лї́тї. Луки́ і поля́ були́ вкри́ті снїго́м. Мали́й потік, що пливе́ бли́зко ха́ти, не журчі́в. Він був вкри́тий гру́бим покри́валом (з) ле́ду. Хвали́ти Бо́га, тепе́р наспі́ла знов весна́. Все зелені́є і тї́шить ся те́плими лучáми со́нця.

4.

Hast du von dem großen Unglück gehört, welches unlängst eine Stadt heimgesucht hatte? Es war eine schreckliche Feuersbrunst entstanden. Das ganze Vermögen vieler Menschen war in einem Augenblicke vernichtet worden. Viele Menschen haben in den Flammen den Tod gefunden. Durch einen plötzlichen Regen war endlich dem Feuer ein Ende gemacht worden.

## XXVIII.

### 1.

### Kindliche Dankbarkeit.

Ein sehr fähiger und fleißiger Knabe, Sohn armer Eltern, war von einem reichen Herrn ins Haus genommen und in die Schule geschickt worden. Nachdem er seine Studien beendigt hatte, wurde er Beamter. Da er seine Pflichten eifrig und gewissenhaft

erfüllte, gelangte er bald zu hohen Ehren und Würden. Einst veranstaltete er ein Gastmahl; viele Gäste waren geladen worden. Alle waren schon versammelt und sollten sich zu Tische setzen. Da wurde dem Herrn ein alter Mann gemeldet. Der Herr eilte hinaus und erkannte in dem Greise seinen Vater. Er führte ihn in den Saal, wo alle Gäste sich befanden, küßte seine Hand und sagte zu den Versammelten: „Das ist mein Vater, ein alter, rechtschaffener Mann. Ihm gebührt der erste Platz in meinem Hause und an meinem Tische!"

2.

## Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Tal ist grün,
Im Grase weiße Blumen blühn,
Auch gelbe und rote darunter,
Der Wiesen Grund
Ist schon so bunt
Und wird noch täglich bunter.

O komm, wenn dir der Mai gefällt,
Und freue dich der schönen Welt
Und Gottes Vatergüte,
Denn Seine Macht
Schafft diese Pracht,
Den Baum und seine Blüte.

3.

## Die Wohltaten.

— Hast du wohl einen größeren Wohltäter unter den Tieren als uns? fragte die Biene den Menschen.

— Ja wohl, erwiederte dieser.

— Und wen?

— Das Schaf, denn seine Wolle ist mir notwendig und dein Honig ist uns nur angenehm. Das Schaf schenkt mir seine Wolle willig, ich brauche es auch nicht zu fürchten; du drohst mir aber mit deinem Stachel, wenn ich deinen Honig nehmen will.

4.

### Der Fuchs und die Ente.

Auf einem Teiche schwamm eine Ente. Ein Fuchs kam an den Teich, er erblickte die Ente und wollte sie fressen, aber sie war zu weit vom Ufer entfernt. — „Komm herbei, du dummer Vogel!“ rief der Fuchs. „Auf dem Ufer hast du bessere Nahrung als im Wasser. Schau! hier habe ich etwas Gutes für dich“. Die Ente hörte aber nicht auf die Worte des Fuchses und entfernte sich noch weiter vom Ufer. Da sagte der Fuchs wieder: „Schwimme, liebe Ente, näher zu mir! Ich bin in großer Not und brauche deinen Rat!“ — Da sagte die Ente: „Ich bin ja ein dummer Vogel! Was kann mein Rat dem klugen und schlauen Fuchse nützen?“ — Mit diesen Worten entfernte sie sich bis in die Mitte des Teiches und der Fuchs lief beschämt in den Wald.

## XXIX.

1.

Außerhalb des Hauses ist der Hof; innerhalb des Hauses sind die Wohnungen. Oberhalb des Hauses ist der Dachboden; unterhalb des Hauses ist der Keller.

Diesseits des Flusses liegen Wiesen und Felder; jenseits des Flusses erblickst du einen schönen Wald.

Längs des Waldes führt ein breiter Weg.

Außerhalb der Stadt liegen die Vorstädte.

Oberhalb der Mühle fließt der Fluß in einem engen Bette; unterhalb der Mühle ist er sehr breit.

Внї до́му є обійсте́; внутрі́ до́му є поме́шканя. Над до́мом є стрих; під до́мом є пивни́ця.

З се́го бо́ку рікú лежа́ть лукú та поля́; з тамто́го бо́ку рікú ба́чиш хоро́ший лїс.

Здовж лїса веде́ широ́ка доро́га.

По́за мі́стом лежа́ть передмі́стя

Пови́сше млина́ пливе́ ріка́ вузки́м русло́м (в вузкі́м руслї́); пони́зше млина́ є она́ ду́же широ́ка.

Innerhalb unserer Stadt liegen große Plätze; außerhalb der Stadt erblickt man schöne Gärten. Diesseits des Weges fließt ein Bach, jenseits des Weges erhebt sich ein hoher Berg. Längs der Straße wachsen hohe Bäume.

2.

Stelle dich nicht unter einen hohen Baum während eines Gewitters.

Anstatt des Fleisches essen arme Leute Kartoffeln und Erbsen.

Statt der warmen Kleider, welche wir im Winter getragen haben, tragen wir jetzt leichte Kleider.

In Bretter und Balken werden Löcher vermittelst eines Bohrers gebohrt; Nägel werden mittels eines Hammers eingeschlagen.

Vermittelst der Axt werden die Bäume gefällt; mittels der Säge wird das Holz in kleinere Stücke geteilt.

Не ставáй під висóким дéревом пíдчас бýрі.

Зáмісць мя́са їдя́ть бíдні лю́ди барабóлю і горóх.

Зáмісць тéплої óдежи, що ми її носи́ли в зимí, пóсимо тепéр лéгку óдїж.

В дошки́ та бéльки вертя́ть дї́ри за пóмочию свéрлика; гвóздї вбивáють за пóмочию молоткá.

За пóмочию соки́ри зрýбують дéрева; за пóмочию пили́ роздї́лює ся дéрево на мéнші кýснї.

Während des Unterrichtes sitzen die Schüler ruhig und aufmerksam. Anstatt des Federhalters habe ich einen Bleistift genommen. Josef war unbesonnen, er schüttete statt des Streusandes Tinte auf sein Schreibheft. Vermittelst der Schere wirg die Leinwand geschnitten. Mittels der Säge werden aus einem Baumstamme Bretter geschnitten.

3.

Angesichts der Sonne verschwinden die Sterne. Unfern der Stadt liegt der Friedhof.

Ungeachtet der Ermahnungen bist du wieder unartig und unaufmerksam.

Aller Anstrengungen ungeachtet kann der Arzt zuweilen den Kranken nicht retten.

Der Schüler ist seines Fleißes wegen gelobt worden. Einer schweren Krankheit wegen konnte ich das Zimmer nich verlassen.

Прóти сóнця зникáють зьвíзди. Недалéко мíста лежи́ть кладóвище.

Ми́мо напíмнень ти знов нечéмний і неувáжний.

Ми́мо всїх змáгань не мóже лікáр часóм ви́ратувати хóрого.

Ученика похвáлено зáдля єгó пи́льности. Зáдля тяжкóї недýги не міг я опускáти комнáти.

Angesichts Gottes sind alle Menschen gleich. Manche Greise arbeiten schwer ungeachtet ihres Alters. Der Belehrung ungeachtet machst du noch immer Fehler in deinen Aufgaben. Unfern des Wohnhauses steht der Stall und die Scheune. Der Schüler ist seiner Faulheit wegen getadelt worden.

*Зáмітка 63. З дрýгим вíдмінком лýчать ся отсї приíменники:*

**angesichts** *в вúду, пéред лицéм, прóти*
**anstatt** *зáмісць*
**außerhalb** *за, пóза, внї, з надвóру*
**diesseits** *з сéго бóку*
**innerhalb** *внутрí, сéред, посéред*
**jenseits** *з тóго (тамтóго) бóку*
**längs** *поздóвж, здовж, поýз*
**mittels** *за пóмочию*
**oberhalb** *горí, над, повúсше*
**statt** *зáмісць*
**unfern** *недалéко*
**ungeachtet** *мúмо, помúмо*
**unterhalb** *дóлї, під, понúзше*
**vermittelst** *за пóмочию*
**während** *пíдчас*
**wegen** *для, зáдля.*

*Зáмітка 64. Приíменники* **ungeachtet** *і* **wegen** *стáвлять ся звичáйно по íменнику.*

4.

Faule und unartige Schüler werden immer getadelt. Einige von ihnen wollen sich nicht bessern aller Ermahnungen ungeachtet. Während des Unterrichtes sind sie unaufmerksam. Diese Schüler werden ihrer Faulheit und Unaufmerksamkeit wegen streng gestraft werden. Anstatt eines guten Zeugnisses, welches ihre Eltern erwarten, werden sie ein schlechtes erhalten. Statt der Freude werden sie ihren Eltern Kummer verursachen.

## XXX.

1.

Aus der Wolle der Schafe wird starkes Tuch verfertigt.

Binnen einem Jahre kann sich vieles ändern.

Heute haben alle Schüler außer einem die Fragen des Herrn Lehrers gut beantwortet.

З вóвни овéць лáдять міцнé сукнó.

В однíм рóцї (сéред однóго рóку) мóже богáто змінúти ся.

Днесь всї ýченики крім однóго відповíли дóбре на пúтаня пáна учúтеля.

Nach der Beendigung des Unterrichtes werden wir nach Hause gehen.

По укінченю науки підемо домів.

Hast du ein Federmesser bei dir?

Чи маєш ножик при собі?

Ja, ich habe mein Federmesser.

Так, маю свій ножик.

Sei so gut, leihe es mir auf einen Augenblick.

Будь так добрий, позич мені єго на хвилю.

Was wirst du mit dem Federmesser schneiden?

Що будеш краяти ножиком?

Ich will den Bleistift zuspitzen.

Хочу затесати оловець.

Binnen einer Woche sind alle Schüler außer einem geprüft worden. Nach der heiligen Messe gehen alle Menschen aus der Kirche. Wirst du nachmittag mit mir spazieren gehen? Ich werde dich gern begleiten, wenn mein Vater es erlauben wird. Wo hast du diese guten Federn gekauft? Ich habe sie bei dem Kaufmanne am Ringplatze gekauft.

2.

Mein Onkel kehrt heute abends nach Hause zurück; ich werde ihm entgegen gehen.

Мій стрий вертає нині вечером домів; вийду єму назустріч.

Wie lange war er abwesend?

Як довго він був неприсутний.

Er war seit einer Woche abwesend. Wir haben heute einen Brief von ihm erhalten, in welchem er seine Ankunft meldet.

Він був від тижня неприсутний. Днесь одержали ми від него лист, в котрім він заповідає своє прибуте.

Wie weit willst du ihm entgegen gehen?

Як далеко хочеш вийти єму назустріч?

Ich werde bis zu der hohen Linde gehen; bei diesem Baume werde ich den Onkel erwarten.

Піду аж до високої липи; при тім дереві буду вижидати стрия.

Seit drei Wochen ist mein Bruder krank. Der Arzt kommt täglich zu ihm. Die Mutter und der Vater sitzen traurig bei dem Bette des kranken Knaben. Wir haben heute einen Brief von der Tante erhalten. Sie wird morgen den Kranken besuchen. Ich werde ihr entgegen gehen.

3.

Der Lehrer hat allen Schülern befohlen, daß sie die Lektion auswendig lernen. Diesem Befehle gemäß werde ich heute nach der Schule die Lektion lernen. Kein Schüler soll dem Befehl des Lehrers zuwider handeln.

Trotz den Ermahnungen deiner Eltern bist du wieder unartig.

Unserer Wohnung gegenüber erhebt sich ein schönes, großes Haus. Dort wohnt ein reicher Kaufmann samt seiner Familie und samt seiner Dienerschaft.

Учи́тель приказа́в всім у́ченикам, щоби ви́вчили ся ле́кциї на па́мять. Після то́го при́казу бу́ду учи́ти ся днесь по шко́лї ле́кциї. Нї оде́н у́ченик не пови́нен дїла́ти су́проти при́казу учи́теля.

Ми́мо упі́мнень твої́х роди́телїв ти є знов нече́мний.

Насу́проти на́шого поме́шканя взно́сить ся хоро́ший, вели́кий дім. Там ме́шкає бога́тий купе́ць враз з свое́ю роди́ною і враз з свое́ю слу́жбою.

Ein guter Sohn handelt nie dem Willen der Eltern zuwider. Ihrem Wunsche gemäß lernt er fleißig. Wer trotz den Ermahnungen der Eltern Böses tut, wird von Gott streng bestraft werden. Die Kirche liegt dem Schulhause gegenüber. An Sonntagen begeben wir uns samt den Herrn Lehrern in die Kirche. Dort beten wir zu Gott um Glück und Gesundheit für unsere Eltern.

*За́мітка 65. Тре́тим ві́дмінком пра́влять отсї́ прими́ники:*

**aus** *з*
**bei** *при у*
**binnen** *в часї, се́ред*
**entgegen** *про́тив, насу́против, назу́стріч, навпа́ки*
**gegenüber** *насу́против*
**gemäß** *після, відповідно до*
**mit** *з*
**nach** *к, по, до, після*
**samt** *ра́зом з, враз з*
**seit** *від*
**trotz** *ми́мо, поми́мо*
**von** *з, від*
**zu** *до*
**zuwider** *су́против, про́ти.*

4.

Im Schulzimmer sitzt der Lehrer den Schülern gegenüber. Die Schüler sitzen auf ihren Plätzen. Seit dem Anfange des Schuljahres sitze ich in der dritten Bank. Meine Eltern haben heute einen Brief von meinem alten Großvater erhalten. Er wird binnen einer Woche zu uns kommen. Wir erwarten ihn mit Ungeduld. Wir werden ihm entgegen nach dem Bahnhofe fahren.

## XXXI.

1.

Lieber Sohn!

Gestern habe ich deinen Brief erhalten. Du schreibst uns, daß du wieder krank bist. Wir sind um deine Gesundheit besorgt. Ich schicke dir durch den Boten einen warmen Mantel. Die Mutter schickt auch Wäsche für dich. Gleichzeitig schreibe ich an einen bekannten Arzt in der Stadt. Er wird dich besuchen und dir guten Rat erteilen. Sage ihm, was dir fehlt; sei ganz aufrichtig gegen ihn. Ohne die Erlaubnis des Arztes verlasse das Bett nicht. Ich werde bald zu dir kommen. Vielleicht werde ich dich schon gesund finden.

Ich küsse dich herzlich,
dein Vater.

Любий си́ну!

Вче́ра одержа́в я твій лист. Пи́шеш нам, що ти знов хо́рий. Ми про Твоє здоро́вле зажу́рені. Посила́ю Тобі́ пі-сланце́м те́плий плащ. Ма́ти посила́є тако́ж бі́ле для Те́бе. Рівноча́сно пи́шу до знако́-мого лі́каря́ в мі́сті. Він на-ві́дає ся до Те́бе і дасть Тобі́ до́бру ра́ду. Скажи́ єму́, що Тобі́ недостає; будь зо́всім щи́рий су́проти не́го. Без до́-зволу лі́каря́ не опуска́й лі́-жка. Неба́вком при́ду до Те́бе. Мо́же Тебе́ вже заста́ну здоро́вим.

Ці́лу́ю Тебе́ серде́чно,
Твій оте́ць.

2.

Der gute Mensch ist gegen seine Nächsten immer sanft und bescheiden. Wer wider die Gebote Gottes handelt, ist ein Sünder. Ohne Nahrung können wir nicht leben. Die Pflanzen können ohne Regen nicht gedeihen. Die Erde bewegt sich um die Sonne; der Mond bewegt sich um die Erde und mit der Erde zusammen um die Sonne. Durch die Strahlen der Sonne wird die Erde beleuchtet und erwärmt.

До́брий чолові́к є су́проти своїх бли́жних за́єдно ла́-гі́дний та скро́мний. Хто ді́-ла́є про́ти за́повідий Бо́га, є грі́шник. Без пожи́ви не мо́жемо жи́ти. Рости́ни не мо́жуть успіва́ти без дощу́. Земля́ дви́же ся довкруги́ со́нця; мі́сяць дви́же ся дов-круги́ землї́ а враз з земле́ю довкруги́ со́нця. Лучі́ со́нця осьві́чують і огріва́ють зе́-млю.

Die Erde bewegt sich um die Sonne in dreihundertfünfundsechzig Tagen. Sie wird durch die Strahlen der Sonne beleuchtet und erwärmt. Ohne Licht und Wärme können die Menschen, die Tiere und die Pflanzen nicht leben. Der längste Tag dauert bei

uns gegen 16 Stunden, die kürzeste Nacht gegen 8 Stunden. Wie lange dauert der kürzeste Tag und wie lange die längste Nacht?

3.

Die Ärzte haben Arzeneien gegen verschiedene Krankheiten; aber wider den Tod gibt es keine Arzenei. Handle nie wider deine Pflicht und wider den Willen deiner Eltern! Sie sorgen für dich, sie wünschen dir gewiß Glück und wollen dich zu einem rechtschaffenen Menschen erziehen. Ohne Tugend gibt es kein Glück. Durch den Schaden des Nächsten ist niemand glücklich geworden.

Лікарі́ ма́ють лі́ки про́ти всіля́ких сла́бостий; одна́к на смерть (про́ти сме́рти) нема́ лі́ку. Не ді́ла́й ні́коли су́проти сво́го обовя́зку і про́ти во́лї своїх роди́телів! Они́ стара́ють ся о те́бе, бажа́ють тобі́ пе́вно ща́стя і хотя́ть тебе́ ви́ховати на че́сного чоловіка. Без чесноти́ нема́ ща́стя. Шко́дою бли́жнього ні́хто́ не став щасли́вий.

Wer wider den Willen seiner Eltern handelt, der bereitet ihnen Kummer und Sorgen. Mancher ist schon durch Ungehorsam unglücklich geworden. Es ist ein großes Vergnügen für mich, daß du mich morgen besuchen wirst. Um wie viel Uhr kann ich dich erwarten? Ich werde um 4 Uhr kommen; wo wirst du mich erwarten? — Komme durch den Garten; dieser Weg ist der kürzeste. Gegen 3 Uhr werde ich schon im Garten sein.

*За́мітка 66. Четве́ртим ві́дмінком пра́влять слі́дуючі приі́менники:*

**durch** *че́рез, крізь*
**für** *для, за, про, о*
**gegen** *к, про́тив, згля́дом, око́ло*
**ohne** *без*
**um** *о, круго́м, довкруги́, за*
**wider** *про́ти, насу́против.*

4.

Manche Schüler kommen in die Schule ohne Bücher, ohne Feder und ohne Bleistift. Diese Schüler handeln wider ihre Pflicht. Ich bringe ein Buch für deinen Vater; ist er zu Hause? Nein, er ist durch den Hof ins Feld gegangen. Wann wird er zurückkehren? Er wird erst gegen Abend zurückkehren; gewöhnlich ist er um acht Uhr abends zu Hause. Dann setzen wir uns um den großen Tisch; wir essen das Nachtmahl und der Vater erzählt, was er gehört und gesehen hat.

## XXXII.

1.

Setze dich an den Tisch und schreibe die Aufgabe; dein Bruder sitzt schon lange an dem Tische und arbeitet fleißig.

An dem Ufer des Flusses wachsen schöne Blumen; ein Mädchen kam an das Ufer des Flusses und pflückte einige Blumen.

Lege dieses Buch auf den Tisch und gib mir jenes, welches auf dem Tische liegt!

Der Knabe kletterte auf den Apfelbaum und pflückte die reifen Äpfel, welche auf dem Baume hingen.

Die Kinder eilen jeden Tag in die Schule. Sie lernen fleißig in der Schule und eilen dann wieder nach Hause.

Сїда́й при столї́ і пиши́ за́дачу; твій брат сиди́ть вже до́вго при столї́ і працю́є пи́льно.

Над бе́регом рікú росту́ть га́рні цьві́ти; дївчина прийшла́ над бе́рег рікú та зірва́ла кі́лька цьвіто́к.

Положú сю кни́жку на стіл а дай менї́ тамту́, що лежи́ть на столї́!

Хло́пець ла́зив на я́блінку і зрива́в зрі́лі я́блока, що ви́сїли на де́реві.

Дїти спіша́ть ко́ждої дни́ни до шко́ли. Уча́ть ся пи́льно в шко́лї і опі́сля спіша́ть знов домі́в.

An den Wänden unserer Wohnung hangen viele schöne Bilder. Wenn man ein Bild herunternehmen will, stellt man einen Tisch an die Wand und steigt auf den Tisch. Wer auf eine hohe Mauer steigen will, stellt eine Leiter an die Mauer.

2.

Auf der Erde, über der Erde und unter der Erde leben verschiedene Tiere.

Die Bergleute begeben sich jeden Tag unter die Erde in die Bergwerke.

Die Vögel erheben sich auf ihren Flügeln hoch über die Erde.

Der Lehrer setzte den fleißigsten Schüler neben mich; dieser Schüler saß bis zum Ende des Schuljahres neben mir.

На землú, над земле́ю і під земле́ю живу́ть всїля́кі зьвіря́та.

Гірникú іду́ть ко́ждої дни́ни під зе́млю в рудко́пнї.

Пти́цї взно́сять ся на своїх кри́лах висо́ко над зе́млю.

Учи́тель посадúв на́йпильнїйшого у́ченика по́біч ме́не; сей у́ченик сидїв до кінця́ ро́ку шкільно́го по́біч ме́не.

| | |
|---|---|
| Neben der Kirche steht das Schulhaus. | Пóбіч цéркви стоїть шкільний будúнок. |

Wir machten gestern einen schönen Spaziergang. Über den Berg, welcher vor der Stadt liegt, gingen wir in den Wald. Durch diesen Wald fließt ein Bach; über den Bach führt eine Brücke. Wir gingen über die Brücke und setzten uns dann unter einen hohen Baum. Nach einer kurzen Rast gingen wir weiter. Wir kehrten auf einem anderen Wege in die Stadt zurück.

3.

| | |
|---|---|
| Vor dem Hause des Landmannes ist ein Hof, hinter dem Hause ist ein Garten. | Пéред дóмом селянúна є обійстé, за дóмом є огорóд. |
| Die Häuser stehen in zwei Reihen; zwischen den Häusern führt die Straße. | Домú стоя́ть в двох рядáх; між домáми ідé (ведé) ýлиця. |
| Wenn ich vor mich schaue, sehe ich nicht, wer hinter mir steht. | Як дúвлю ся пéред сéбе, не бáчу, хто стоїть за мнóю. |
| Hänge dieses Bild zwischen jene zwei Fenster! | Завісь сей óбраз між ті два вікна! |
| Hunde und Katzen legen sich im Winter gewöhnlich hinter den Ofen. | Пси і котú кладýть ся в зимí звичáйно за печ. |

Ich sitze in der Mitte des Schulzimmers; vor mir, hinter mir und neben mir sitzen meine Kameraden. Wen ich vor mich schaue, sehe ich den Tisch und die Schultafel. Zwischen mir und meinem Bruder sitzt der kleine Hans. Wer hat sich zwischen dich und deinen Freund gesetzt? Neben mir sitzt der gute Anton; er ist ein sehr artiger und fleißiger Knabe.

*Зáмітка 67. Трéтим відмінком (на пúтанє „де?“ „wo?“) абó четвéртим (на пúтанє „кудú?“ „wohin?“) прáвлять слїдуючі приíменники:*

| | |
|---|---|
| **an** *при, до, на, над* | **über** *над, пóнад, чéрез* |
| **auf** *на* | **unter** *під* |
| **hinter** *за, пóза* | **vor** *пéред* |
| **in** *в, до* | **zwischen** *мéжи (між).* |
| **neben** *пóбіч, пóруч, біля* | |

4. Bleibe bei mir! Setze dich neben mich! Wir werden zusammen lernen. Schaue jetzt nicht durch das Fenster auf die Gasse! Schaue ins Buch! Ungeachtet meiner Ermahnungen bist du unaufmerksam. Binnen zwei Stunden hast du nichts gelernt. Du lernst ja für dich, nicht für andere! Du handelst dem Befehle des Vaters zuwider und sündigst wider deine Pflicht. — Jetzt wirst du schon immer fleißig lernen, nicht wahr?

## XXXIII.

### 1.

### Der Hirsch.

Der Hirsch ist das schönste und größte unter den Tieren, welche in unseren Wäldern leben. Der Körper eines alten Hirsches ist beinahe 3 *m* lang und 209 *kg* schwer.

Besonders schön ist der Kopf des Hirsches. Auf demselben erhebt sich ein prächtiges Geweih. Mit jedem Jahre vermehrt sich dasselbe um eine Zacke. Im Winter verliert jedoch das Tier diesen Schmuck.

Die Beine des Hirsches sind schlank und kräftig. Wie ein Pfeil durcheilt er den Wald.

Sein Fell ist im Sommer rötlichbraun, im Winter aber rötlichgrau.

Der Hirsch ist ein geselliges Tier; es leben gewöhnlich einige Hirsche zusammen. Seine Nahrung bilden Kräuter, Pilze, Wurzeln und Gras.

### 2.

### Knabe und Zugvögel.

Knabe: Ihr Vögel all, wohin, wohin?
Vögel: Nach warmen Ländern wollen wir ziehn!
Knabe: So weit über Berg und Feld und Meer?
Wird euch der Weg nicht bang und schwer?
Vögel: Der liebe Gott mit seiner Hand,
Er führt uns schon ins rechte Land.

### 3.

### Der Specht und die Taube.

Ein Specht und eine Taube hatten einen Pfau besucht. „Wie gefiel dir unser Wirt?“ fragte der Specht auf dem Rückwege die

sanfte Taube; „ist er nicht ein widriges Geschöpf? Sein Stolz, seine unförmlichen Füße, seine häßliche Stimme sind sie nicht unerträglich?" — „Auf alles dieses", entgegnete die Taube, „hatte ich keine Zeit zu achten; denn ich hatte genug an der Schönheit seines Kopfes, an den herrlichen Farben seiner Federn und an seinem prächtigen Schweife zu bewundern".

Suche nicht die schlechten Seiten deiner Nächsten aus, um sie zu tadeln, sondern trachte die guten Seiten zu finden, um sie zu loben!

## 4.

## Der Schmied.

Gestern war ich in der Werkstätte eines Schmiedes. Hier habe ich manches gesehen, was mir sonderbar erschien. Der Schmied war ein sehr großer und starker Mann. Sein Gesicht war fast ganz schwarz; auch seine Hände waren geschwärzt. Um den Leib trug er ein ledernes Schurzfell. Die Hemdärmel hatte er aufgestreift. Vor dem Herde stand der Gesell. Mit der einen Hand bewegte er den Blasebalg und mit der andern hielt er einen Stab Eisen in das Feuer. Nach einiger Zeit war das Eisen glühend. Nun legte es der Gesell auf den Ambos und hielt es mit einer Zange fest. Der Meister nahm aber einen großen Hammer und schlug mit gewaltiger Kraft auf den Eisenstab. Weithin flogen die Funken. Nach einigen Minuten war ein Hufeisen fertig.

In der Schmiede sah ich dann noch Äxte, Beile, Ketten, Pflüge, Eggen und Reife.

# XXXIV.

## 1.

## Die zwei Friedfertigen.

Zwei friedfertige Männer hatten lange zusammen gelebt und noch nie einen Streit miteinander gehabt. Einst sagte der eine zu dem andern: „Wir werden heute miteinander streiten, wie andere Menschen es tun!" Sein Freund antwortete: „Sehr wohl, streiten wir! Nur weiß ich nicht, wie man einen Streit beginnt". „Ich werde es dir zeigen!" sagte der erste. „Ich stelle hier zwischen uns einen Topf und sage: der Topf ist mein! Du wirst aber sagen: Nein, der Topf ist mein! So wird der Streit beginnen".

Sie nahmen einen Topf, stellten ihn vor sich, und der erste sagte: „Dieser Topf ist mein!“ Da sagte der andere: „Nein, der Topf ist mein!“ Der erste nun: „Wenn der Topf dein ist, so nimm ihn und geh deines Weges!“ Da merkten nun die beiden, daß sie keinen Streit führen können.

2.

## Der gierige Hund.

Ein Hund hatte ein Stück Fleisch geraubt und kam damit an einen Fluß. In dem klaren Wasser sah er sein eigenes Bild; er meinte aber, daß es ein anderer Hund ist, der auch ein Stück Fleisch hält. Da der Hund sehr gierig war, sprang er auf den anderen los, um ihm das Fleisch zu entreißen. Dabei öffnete er das Maul und das Fleisch, welches er darin gehalten hatte, fiel in das tiefe Wasser.

So wurde der Hund für seine Raubgier bestraft.

3.

## Dampf und Klang.

Ein Reisender kam in die Küche eines Gasthauses, als der Wirt eben einen Braten vom Spieße nahm. „Soll ich Euch ein Stück davon abschneiden?“ fragte der Wirt. „O nein“, antwortete der Mann, „ich habe mich an dem wohlriechenden Dampfe schon genug erquickt“. „Nun denn“, sprach der Wirt, „so bezahlt für den Dampf zwölf Heller“. Der Fremde wollte nicht bezahlen, aber der Wirt packte ihn und führte ihn vor den Richter.

Der Richter befahl dem Fremden, den Wirt zu bezahlen. Ärgerlich warf der Reisende das Geld auf den Tisch. „Habt ihr den Klang gehört, Herr Wirt?“ sagte der Richter. „O ja!“ antwortete der Wirt, und wollte das Geld nehmen. Allein der Richter rief: „Halt! Euer Gast begnügt sich mit dem Dampfe, so müsset Ihr euch mit dem Klange begnügen! Steckt, guter Mann, Euer Geld wieder ein!“

4.

## Wann soll man essen?

Jemand fragte einen Arzt: „Herr Doktor, sagen sie mir doch, um welche Tageszeit man essen soll, wenn man gesund

bleiben will?" Der Arzt antwortete: „Wenn Sie reich sind, essen Sie, wann sie wollen; wenn Sie jedoch arm sind, essen Sie dann, wann Sie etwas zu essen haben!"

Die Erfahrung sagt aber: Esset dann, wenn ihr Hunger habt; dann wird euch alles am besten schmecken! Esset aber nie zu viel!

## XXXV.

### 1.

### Der Kaufmann und der Seemann.

Ein Kaufmann fragte einen Seemann: „Was für eines Todes ist dein Vater gestorben?" Der Seemann erwiderte: „Mein Vater, mein Großvater und mein Urgroßvater sind auf dem Meere verunglückt". — „Fürchtest du dich denn nicht", fuhr der Kaufmann fort, „auf die See zu gehen? Du wirst dort den Tod finden, den deine Vorfahren dort gefunden haben!" — „Sage mir doch" versetzte der Seemann, „wo ist denn dein Vater, dein Großvater und dein Urgroßvater gestorben?" — Sie sind alle in ihrem Bette gestorben", entgegnete der Kaufmann. — „Fürchtest du dich denn nicht", sagte lächelnd der Seemann, ins Bett zu gehen? Du wirst dort den Tod finden, den deine Vorfahren dort gefunden haben!"

### 2.

### Der Hirsch und die Mücke.

Einst setzte eine Mücke
Dem Hirsch sich aufs Geweih.
„Wenn ich zu sehr dich drücke",
Sprach sie, „so rede frei!"
„Ei", rief der Hirsch, mein Liebchen!
Bist du auch auf der Welt?" —
So geht's mit manchem Bübchen,
Das sich für wichtig hält.

### 3.

### Die Lebensalter.

Das kleine Kind ist schwach und unbeholfen. Es wird von den Eltern gepflegt und genährt. Es lernt gehen und sprechen. Alles ist ihm neu und unbekannt; es stellt Fragen an die Eltern

und will alles erfahren. Der junge Knabe geht in die Schule, er lernt dort zusammen mit seinen Kameraden; er antwortet auf die Fragen des Lehrers. Der Knabe wird später zum Jünglinge und beginnt zu arbeiten. Der Jüngling sammelt Erfahrungen; er wird stark und kräftig. Den erwachsenen Menschen nennen wir einen Mann. Der Mann gründet eine Familie und arbeitet zusammen mit seiner Gemahlin. Er erfüllt seine Pflichten eifrig und pünktlich; er sorgt für das Wohl seines Vaterlandes und seiner Familie. Seine Gemahlin besorgt das Haus und hält es in Ordnung. Nach vielen Jahren wird der Mann schwächer; seine Haare werden grau. Er wird ein Greis und nähert sich dem Grabe.

4.

### Die Perlen.

Ein Araber hatte sich in der Wüste verirrt. Er wurde von Hunger und Durst gequält. Nirgends war eine Quelle zu sehen; nirgends war die Spur einer menschlichen Wohnung zu finden. Auf einmal erblickte der arme Wanderer eine lederne Tasche, die im Sande lag. Er lief herbei und nahm die Tasche. „Vielleicht sind dort Datteln oder Nüsse! rief er freudig aus. Die Tasche war gesperrt; aber der Wanderer zerriß sie bald, denn der Hunger vermehrte seine Kraft. In der zerrissenen Tasche fand er aber nur Perlen! Er warf die Tasche wieder in den Sand und weinte bitter. Was konnten ihm kostbare Perlen nutzen, wenn er kein Brot hatte.

## XXXVI.

1.

### Der Taglöhner.

In einem ansehnlichen Hause arbeitete oft ein Taglöhner, welcher als ein fleißiger und rechtschaffener Mann bekannt war. Einst spaltete er Holz im Hofe an einem kalten, kurzen Wintertage. Am Abend gab ihm der Herr des Hauses seinen Lohn, und zwar so viel, als er gewöhnlich an längeren Tagen bekam. Der Taglöhner zählte das Geld und sagte: „Das ist zu viel; so viel habe ich heute nicht verdient". — „Nehmt es nur, guter Mann!" sagte der Herr. — Der Taglöhner nahm das Geld und ging nach

Hause. — Einige Tage später, als der Mond sehr helles Licht verbreitete, hörte der Herr spät abends lautes Geräusch im Hofe. Er ging hinaus und erblickte den ehrlichen Taglöhner, der im Mondschein Holz spaltete. „Was tut ihr da, Freund?" fragte der Herr. „Ich habe vor einigen Tagen größeren Lohn erhalten, als ich verdient hatte; den will ich nun verdienen!" sagte der rechtschaffene Mann.

2.

## Gottes Vatergüte.

Aus dem Himmel ferne,
Wo die Englein sind,
Schauet Gott so gerne
Her auf jedes Kind.

Höret seine Bitte
Treu bei Tag und Nacht,
Schützt bei jedem Schritte
Es mit seiner Macht.

Gibt mit Vaterhänden
Ihm sein täglich Brot,
Hilft an allen Enden
Ihm in Weh und Not.

Sagt's den Kindern allen,
Daß ein Vater ist,
Dem sie wohlgefallen,
Der sie nie vergißt.

3.

## Die fleißigen Bedienten.

Ein vornehmer Herr hatte viele Bedienten, welche aber nicht viel zu tun hatten. Deshalb gewöhnten sie sich an Faulheit und vertrieben sich die Zeit mit unnötigen Sachen. Wenn der Herr sie rief, kamen sie nicht; jeder von ihnen wartete auf die anderen, keiner wollte eine Arbeit unternehmen. Einmal rief der Herr laut: „Johann, komm her!" — Johann antwortete aus dem anderen Zimmer: „Gnädiger Herr, ich kann nicht kommen!" — „Warum?" fragte der Herr. — „Ich helfe dem Josef in seiner Arbeit!" antwortete der Diener. — „Was macht denn Josef?" fragte der Herr wieder. — „Josef macht", sagte der Bediente, „Josef macht — nichts!".

4.

## Der Krautkopf.

Zwei Handwerksburschen, Josef und Benedikt, gingen einst an einem Krautfelde vorbei. „Sieh doch", sagte Josef, „was das

für große Krautköpfe sind!" — „Ei", sagte Benedikt, „sie sind nicht sehr groß. Ich habe einmal einen Krautkopf gesehen, welcher viel größer als dieses Haus war".

Josef kannte den Fehler seines Kameraden, der nicht immer die Wahrheit sprach. Er wollte ihn beschämen und sagte: „Das war wirklich ein großer Krautkopf. Ich habe aber einst einen Kessel gesehen, welcher so groß war, wie jene Kirche!" — „Es ist nicht möglich!" rief Benedikt aus, „wozu hatte man einen so großen Kessel nötig?" — „Man wollte deinen Krautkopf in dem Kessel kochen!" antwortete Josef ruhig.

Benedikt schwieg beschämt und bat den Kameraden um Verzeihung.

## XXXVII.

### 1.

### Die Schuhe.

Johann, ein wackerer Handwerksbursche, fand einmal auf seiner Wanderschaft lange Zeit keine Arbeit. Seine Schuhe waren von dem beständigen Gehen auf schlechten Wegen so zerrissen, daß er sie wegwerfen mußte. Er hatte nicht so viel Geld, sich neue zu kaufen, und setzte sich traurig vor die Tür eines Wirtshauses auf die Bank.

Da kam ein vornehmer Offizier in einer prächtigen Kutsche gefahren und hielt vor dem Wirtshause. „Ach", dachte Johann, „wie glücklich ist dieser Herr! Er hat Kutsche und Pferde, und ich habe nicht einmal Schuhe". Allein als der Offizier aussteigen wollte, sah man erst, daß er keine Füße hatte. Er hatte beide im Kriege verloren. Man mußte ihn aus der Kutsche heben und in das Gasthaus tragen. Jetzt sagte Johann bei sich selbst: „Nein, der Herr soll seine Kutsche, seine Pferde und sein ganzes Vermögen behalten; meine gesunden Füße sind mir lieber; ich will mit ihm nicht tauschen, ja lieber will ich mein ganzes Leben hindurch barfuß gehen".

*Замітка.* **„Bei sich selbst"** *переводи: до себе, по тиху.*

## 2.

### Der Ochs und der Esel.

1. Ochs und Esel zankten sich
Beim Spaziergang um die Wette,
Wer am meisten Weisheit hätte;
Keiner siegte, keiner wich.

2. Endlich kam man überein,
Daß der Löwe, wenn er wollte,
Diesen Streit enscheiden sollte;
Und was konnte klüger sein?

3. Beide reden tief gebückt
Vor des Tierbeherrschers Throne,
Der mit einem edlen Hohne
Auf das Paar herunter blickt.

4. Endlich sprach die Majestät
Zu dem Esel und dem Farren:
„Ihr seid alle beide Narren!"
Jeder blickt ihn an und geht.

## 3.

### Der ehrliche Tischler.

Ein reicher Gutsbesitzer übergab einem Tischler einen Schreibtisch zum Ausbessern. In demselben war, was er selbst nicht wußte, eine verborgene Schublade. Zufällig entdeckte sie der Tischler und fand darin eine Schachtel mit Edelsteinen von großem Werte. Ein Bekannter war eben zugegen und riet dem Tischler die Edelsteine für sich zu nehmen. Aber der Tischler sprach zu ihm: „Freund, was für ein Recht habe ich an diese Edelsteine? Gott bewahre mich vor dem Gedanken einer Veruntreuung! Sogleich will ich den Schatz bringen, wohin er gehört".

Wirklich begab er sich gleich mit der Schachtel zum Herrn und übergab sie ihm. Dieser war hoch erfreut darüber, daß die Edelsteine gefunden waren, und wollte dem Tischler eine große Belohnung geben. Aber der ehrliche Tischler erklärte: „Dafür, daß ich ein ehrlicher Mensch bin, nehme ich kein Geld. Gerate ich einst in Not und wollen Sie mich unterstützen, so will ich Ihnen für Ihre Güte danken". Bis zu Tränen gerührt, drückte der Herr dem Tischler die Hand und sprach: „Edler Mann, der Himmel segne dich!"

4.

### Die goldenen Nüsse.

Am heiligen Weihnachtsabende standen einige Kinder vor dem Weihnachtsbaume. Die grünen Zweige des Baumes waren mit schimmernden Lichtern und verschiedenen bunten Sachen geschmückt. Der kleinen Anna gefielen besonders die vergoldeten Nüsse; sie wollte sie vom Baume nehmen. Die Mutter sagte: „Diese Nüsse zieren den Baum gar schön; sie sollen dort bleiben, wo sie hangen. Sieh, da hast du andere Nüsse!“ Allein Anna rief weinend: „Ich will keine braunen Nüsse, ich will goldene Nüsse. Sie müssen sehr süße Kerne haben“.

Die Mutter gab ihr die vergoldeten Nüsse und verteilte die braunen unter die übrigen Kinder. Anna war sehr erfreut und öffnete schnell die schönen Nüsse. Allein zu ihrem großen Verdruße waren alle hohl, und ihre Geschwister lachten sie aus. Der Vater aber sprach: „Diese Nüsse waren nur zum Anschauen, nicht zum Essen bestimmt. Ich leimte daher bloß Nußschalen zusammen und klebte Goldpapier daran. Übrigens gleichen viele Dinge in der Welt diesen Nüssen, die außen golden und innen hohl sind. Merkt euch daher die gute Lehre:

„Kind, traue nicht dem äußern Schein,
„Sonst wirst du leicht betrogen sein“.

## XXXVIII.

1.

### Armut und Ehrlichkeit.

„Lieber Herr! schenken Sie mir doch etwas für meine kranke Mutter“, sagte ein armer Junge zu einem vorübergehenden reichen Herrn. Der Herr griff in seine Tasche und gab ihm ein Geldstück. Der Knabe schaute das Geldstück verwundert an und rief: „O, da bin ich auf einmal reich!“ Bald darauf aber besann er sich, und nach einigen Augenblicken lief er eilig hinter dem Herrn her. „Lieber Herr“, sagte er, als er ihn eingeholt hatte, „Sie haben mir wohl so viel nicht geben wollen?“ Mit diesen Worten reichte er ihm das Geldstück, das er von dem Herrn empfangen hatte; es war ein Goldstück.

„Mein Sohn, warum hast du es nicht behalten?“ fragte der Herr. „Ich wußte nicht gewiß“, antwortete der ehrliche Knabe,

„daß Sie mir so viel geben wollten". — „Redliche Seele", sagte der Herr, „wer bist du?" Der Knabe erzählte ihm, daß er der Sohn einer Witwe ist, die krank zu Hause liegt. „Ach", sagte der Knabe mit Tränen, „ich bettelte nicht, als die Mutter noch arbeiten konnte". — „Komm, mein Sohn", sprach der gute Herr, „komm, führe mich zu deiner Mutter". Der Knabe führte ihn in das kleine, armselige Stübchen, in welchem die Mutter lag, die einen so guten, ehrlichen Sohn hatte. Der Herr erkundigte sich nach allem, und als er fand, daß die Mutter eben so gut war, wie ihr Sohn, gab er ihr Geld und schickte ihr einen Arzt. Für den Knaben sorgte er auch und ließ ihn unterrichten. Der Knabe mußte die Landwirtschaft erlernen und wurde Oberaufseher über alle Güter des Herrn.

2.

## Sensucht nach dem Frühlinge.

Komm, lieber Mai, und mache
Die Bäume wieder grün,
Und laß mir an dem Bache
Die kleinen Veilchen blühn.

Wie will ich doch so gerne
Ein Veilchen wieder sehn,
Ach, lieber Mai, wie gerne
Einmal spazieren gehn!

Zwar Wintertage haben
Wohl auch der Freuden viel;
Man kann im Schnee frisch traben
Und treibt manch lustig Spiel.

Doch wenn die Vöglein singen
Und wir dann froh und flink
Auf grünen Rasen springen,
Das ist ein and'res Ding!

Auch wenn's doch erst gelinder
Und grüner draußen wär'!
Komm', lieber Mai, wir Kinder,
Wir bitten dich so sehr.

3.

## Der Optiker und der Bauer.

Ein Bauer, welcher bemerkt hatte, daß viele Leute beim Lesen eine Brille gebrauchten, ging zu einem Optiker, um eine für sich zu kaufen. Der Optiker gab ihm zwei Brillen und ein Buch, damit er sehen könne, welche von ihnen passe. Der Bauer setzte die Brille auf die Nase und öffnete das Buch. „Paßt Ihnen diese Brille?" fragte der Optiker. „Nein, sie taugt nichts", sagte der Landmann. „Bitte, versuchen Sie die andere, sie vergrößert sehr bedeutend". — „Keine von beiden paßt", sagte der Bauer, „ich

kann mit Ihren Augengläsern nicht lesen". Hier blickte der Optiker zufällig in das Buch, welches der Bauer verkehrt in der Hand hielt. „Lieber Freund", sagte er, „vielleicht können Sie nicht lesen?" — „Nein, ich kann nicht lesen", erwiderte jener, „deshalb will ich eben eine Brille kaufen".

4.

### Kindes Dank.

Ein König erblickte auf einem Spazierritt einen fleißigen und frohen Landmann, welcher den Acker bebaute. Der König begann mit ihm ein Gespräch. Nach einigen Fragen erfuhr er, daß der Acker nicht sein Eigentum ist, sondern daß er als Taglöhner täglich 60 Heller bekommt. Der König konnte es nicht verstehen, wie es möglich ist, täglich mit 60 Hellern auszureichen und noch so fröhlich dabei zu sein und verwunderte sich darüber. Aber der brave Mann erwiderte ihm: „Für mich allein brauche ich dieses Geld nicht. Mir muß ein Dritteil genügen; mit einem Dritteil zahle ich meine Schulden ab und das übrige Dritteil lege ich auf Kapitalien an". Das war dem guten König ein neues Rätsel. Aber der fröhliche Landmann sagte weiter: „Ich teile meinen Verdienst mit meinen alten Eltern, die nicht mehr arbeiten können, und mit meinen Kindern, die es erst lernen müssen; jenen vergelte ich die Liebe, die sie mir in meiner Kindheit erwiesen haben, und von diesen hoffe ich, daß sie mich einst in meinem Alter nicht verlassen werden". Der König belohnte die Rechtschaffenheit des wackeren Mannes und sorgte für seine Söhne.

## XXXIX.

1.

### Der Fuchs und der Bock

Der Fuchs und der Bock stiegen in einen tiefen Brunnen hinab, um Wasser zu trinken. Als beide sich erquickt hatten, drehte der Bock den Kopf nach allen Seiten und schaute, wie er wieder herauskommen wird. Der Fuchs bemerkte es und sprach: „Fürchte nicht, Freund! der Fuchs denkt auf alles. Ich habe schon ein Mittel gefunden, um aus dem Brunnen herauszukommen. Stelle

dich aufrecht — so! Stemme die Vorderfüße da an die Wand — gut! drücke jetzt den Kopf und die Hörner ebenfalls fest an die Wand — brav! Ich werde jetzt auf deinem Rücken an den Rand des Brunnens kommen. Ein kühner Sprung — und ich bin oben und ziehe dann mit leichter Mühe dich herauf. Also halte dich brav, Freund! Eins, zwei, drei!" — In einem Augenblicke stand der Fuchs oben und blickte durch die Öffnung des Brunnens auf den Bock hinab. Anfangs hielt dieser es für Scherz; doch bald erkannte er, daß der Fuchs ihn verlassen will, er schrie, jammerte, schalt den Fuchs, aber umsonst! — Der Fuchs verspottete ihn noch und sagte: „Ich habe ein Mittel für mich gefunden. Du bist doch klug und verständig, finde also ein Mittel für dich!"

## 2.

## Der Käfer.

1. Ein kleiner Käfer schwirrte
vergnügt ums Bäumchen her,
allein im Garten irrte
ein wilder Bub' umher.

2. Er fing das arme Tierchen
und packt's bei seinem Bein
und bindet an ein Schnürchen
das arme Käferlein.

3. Er spottet seiner Wunden,
er freut sich seiner Not;
doch ach! in wenig Stunden
war's arme Tierlein tot.

4. Du schlimmer Mensch, was haben
die Käfer dir getan?
Ach, aus dem bösen Knaben
ward bald ein böser Mann.

## 3.

## Der Reichtum.

Ein Jüngling kam einst mit seinem früheren Lehrer zusammen und klagte ihm bitter, daß er arm und unglücklich ist, während seine ehemaligen Schulkameraden glücklich sind und große Reichtümer besitzen.

„Bist du denn wirklich so arm?" sprach der Lehrer. „Du stehst ja in voller Gesundheit vor mir. Diese Hand", fuhr er fort, indem er die Hand seines ehemaligen Schülers ergriff, „ist kräftig und geschickt zur Arbeit, willst du sie um tausend Taler dir abnehmen lassen?" — „Bewahre mich Gott", sprach der Jüngling, „ich will meine Hand behalten". — „Und deine Augen", sprach der Lehrer weiter, „die so frisch in Gottes schöne Welt schauen, um wie viel Geld willst du sie wohl hingeben? Und dein Gehör,

durch das der Gesang der Vögel, die Stimme deiner Freunde zu dir dringt, wie viel Geld ist es wohl wert?" — „Das kann mit Geld nicht bezahlt werden!" antwortete der Jüngling. — „Nun denn", versetzte der Lehrer, „so klage nicht, daß du arm bist; du hast Güter, die man mit Geld nicht bezahlen kann!".

4.

### Die Suppe.

„Die Suppe ist doch zu mager", sagte ein kleines Mädchen und legte den Löffel weg; „sie schmeckt mir nicht!" — „Jetzt habe ich nicht Zeit, eine andere zu kochen", sagte die Mutter, „ich will dir aber abends eine bessere Suppe geben". — Die Mutter ging hierauf mit dem Mädchen in den Garten, grub Erdäpfel heraus und das Mädchen mußte, bis die Sonne unterging, die Erdäpfel in einen Sack sammeln.

Als sie abends nach Hause gekommen waren, brachte die Mutter dem Mädchen einen Teller voll Suppe. Das Mädchen kostete sie und sagte: „Das ist schon eine andere Suppe; sie schmeckt viel besser". Sie aß alles und bat noch um einen Teller Suppe. Die Mutter lächelte aber und sprach: Es ist eben diese Suppe, die dir heute zu Mittag nicht geschmeckt hat. Jetzt schmeckt sie dir besser, weil du nachmittag fleißig gearbeitet hast".

## XL.

1.

### Die Pfirsichen.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen diese Frucht zum ersten mal. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit dem zarten Flaum. Darauf verteilte sie der Vater unter seine vier Knaben und eine erhielt die Mutter.

Am Abend, als die Kinder sich zur Ruhe begeben sollten, fragte der Vater: „Nun, wie haben euch die schönen Pfirsichen geschmeckt?" — „Herrlich, lieber Vater!" sagte der Älteste. „Ich habe mir den Kern aufbewahrt und werde ihn im Garten pflanzen". — „Brav!" sagte der Vater, „du denkst an die Zukunft, wie ein guter Landmann".

„Ich habe die meinige sogleich aufgegessen", rief der Jüngste, „und den Kern weggeworfen, und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O! das schmeckte so süß". — „Nun", sagte der Vater, „du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Du wirst wohl einmal klüger werden!"

Da begann der dritte Sohn: „Ich habe den Kern, den der kleine Bruder wegwarf, aufgehoben und zerklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß wie eine Nuß. Aber meine Pfirsich habe ich verkauft und so viel Geld dafür bekommen, daß ich in der Stadt zwölf Pfirsichen dafür kaufen kann". Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber kindlich und natürlich war es nicht. Du wirst wohl ein Kaufmann sein!

„Und du, Edmund?" fragte der Vater. — Unbefangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe meine Pfirsich dem Sohne unsers Nachbars, der krank im Bette liegt, gegeben, er wollte sie nicht nehmen. Da habe ich sie ihm auf das Bett gelegt und bin weggegangen".

„Nun" sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?" Da riefen alle: „Das hat Bruder Edmund getan!" Edmund aber schwieg still und die Mutter umarmte ihn mit einer Träne im Auge.

## 2.

## Häschen im Schnee.

1. Ein Häschen lag im Schnee,
Traurig ganz und gar;
Dachte an den Klee,
Der im Sommer war.

2. „Ach, das ist ein Leid!"
Seufzt es kalt und matt;
„Hab' ja gar kein' Freud',
Werd' nicht warm noch satt

3. „Alles ist verblüht,
Täglich neue Not!
Bin des Lebens müd',
Komm herbei, o Tod!"

4. Wau! da schlägt der Hund
Seinen Schreckenston;
Häschen hört es und
Sieht den Jäger schon.

5. Hei, wie springt es auf,
Läuft so weit, so fern!
Wird nicht müd' im Lauf,
Will noch leben gern.

6. Will nich sterben noch
Trotz der Hungerspein;
Muß das Leben doch
Recht was Süßes sein!

7. Darum Mensch in Not,
Häschen du im Schnee,
Wünscht euch nicht den Tod;
Denn der Tod tut weh!

8. Aber, Mensch in Not,
Häschen in dem Schnee,
Denkt: Geduld bringt Brot,
Und der Frühling Klee!"

3.

## Der Sommerabend.

Des Tages Lärm und Geräusch hat aufgehört; leer ist die Flur, einsam die Gegend. Tiefer und immer tiefer sinkt am westlichen Himmel die herrliche Sonne; vor uns liegt der unendliche Raum des Himmels und dort glänzt der helle Abendstern. Schwer beladen ziehen dort die Wagen vom Felde heim; sie führen das eingesammelte Getreide in die Scheune. Der müde Arbeiter geht nach des Tages Arbeit und Hitze neben dem Wagen. Vom nahen Kirchturme erklingt das Geläute der Abendglocke. Horch! dort singt noch eine Nachtigall im dunkeln Gebüsch und bringt dem scheidenden Tag ihren letzten Abschiedsgruß.

Jetzt ist die Sonne hinter die Bäume gesunken, am östlichen Himmel erscheint der Mond. Helle Lichter glänzen in den Fenstern der Häuser; doch bald werden sie verlöschen. Der müde Mensch legt seine Kleider ab, betet still zum ewigen Vater und vertraut sich Seinem gnädigen Schutze.

4.

## Die Blumen.

1. Wer hat die Blumen nur erdacht,
Wer hat sie nur so schön gemacht,
Gelb und rot und weiß und blau,
Auf der Wiese, auf der Au?

2. Wer hat im Garten und im Feld
Sie so auf einmal hingestellt?
Erst war's hier so öd' und kahl,
Nun blüht alles auf einmal.

3. Wer ist's, der ihnen alles schafft:
In den Wurzeln frischen Saft,
Gießt den Morgentau hinein,
Schickt den hellen Sonnenschein?

4. Wer ist's, der sie alle ließ
Duften noch so schön und süß,
Daß die Menschen groß und klein
Sich in ihrem Herzen freun?

5. Wer das ist und wer das kann
Und nicht müde wird daran:
Das ist Gott in seiner Kraft,
Der die lieben Blumen schafft!

# СЛОВАРЕ́ЦЬ НІМЕ́ЦКО-РУ́СКИЙ

**З а́ м і т к а.** При і́менниках поміщено в кру́глих скобка́х ( ) окі́нченє 2-ого ві́дм. ч. од. і 1-ого ві́дм. ч. мн., в гранча́стих скобка́х [ ] переголо́шенє самозву́ка в 1. в. мн. ч.; при дієсло́вах в скобка́х 1-у осо́бу часу́ мину́вшого недоко́наного і 1. осо́бу часу́ мину́вшого доко́наного, а де тре́ба тако́ж 2. осо́бу часу́ тепе́рішного; при прикме́тниках стої́ть в скобка́х дру́гий сте́пень, коли́ в нїм прикме́тники зміня́ють самозву́к ко́ренний або́ тво́рять ви́сші сте́пені з і́ншого пня; товсти́м дру́ком озна́чені самозву́ки складі́в, на котри́х є на́голос; де нема́ тако́го озна́ченя, паде́ на́голос на пе́рший склад.

## A.

der Abend (—s, —e) ве́чер; guten Abend! до́брий ве́чер!

die Abendglocke (—) вечі́рний дзвін.

das Abendlied (—es, —er) вечі́рна пі́сня.

der Abendstern (—es) вечі́рна зі́рка.

abends вечеро́м.

aber одна́к, а́ле.

abfallen (ich fiel ab, ich bin abgefallen) відпада́ти, опада́ти.

abgehen (ich ging ab, ich bin abgegangen) відходи́ти; виходи́ти.

abnehmen (ich nahm ab, ich habe abgenommen) відбира́ти, відніма́ти, зійма́ти.

abreißen (ich riß ab, ich habe abgerissen) відрива́ти, зрива́ти.

der Abschied (—s) пра́щанє; von jemandem Abschied nehmen пращáти ся з ким.

der Abschiedsgruß (—es, [ü] —e) пра́щанє, поздоро́вленє.

abschneiden (ich schnitt ab, ich habe abgeschnitten) відтина́ти, відрі́зувати.

abwehren (ich wehrte ab, ich habe abgewehrt) відбива́ти, проганя́ти.

achthaben (ich hatte acht) уважа́ти.

der Acker (—s, [ä] —) ріля́.

ackern (ich ackerte, ich habe geackert) ора́ти, справля́ти рілю́.

der Adler (—s, —) оре́л.

die Ähre (—, —n) ко́лос.

all (aller, alle, alles) весь; alle Tage день в день, ко́ждої дни́ни.

allein сам оде́н.

allein одна́к.

allgemein зага́льний.

alljährlich щорі́чний; рік за ро́ком, ко́ждого ро́ку.

allmächtig всемогу́чий.

als коли́, як; (при дру́гім сте́пени) нїж, як, від.

also тому́, о́тже.

alt (2. älter) стари́й, давни́й; er ist 5 Jahre alt він ма́є 5 лїт.

der Altar (—(e)s, [ä] —e) жертівни́к.

das Alter (—s, —) вік, ста́рість.

am = an dem.

der Amboß (—es, —e) кле́пало.

(das) Amerika (—s) Аме́рика.

an *з 3. і 4. від.* на, над, при, у, до.
anbauen (ich baute an, ich habe angebaut) справля́ти.
anblicken (ich blickte an, ich habe angeblickt) *з 4. від.* споглядáти на кóго.
andächtig набóжний; набóжно.
das Andenken (—s) пáмять, пáмятка.
ander (der, die, das andere) ínший.
anders інáкше.
der Anfang (—s, [ä] —e) початóк.
anfangs зрáзу, з початкý.
angeben (ich gab an, ich habe angegeben) подавáти, доносúти, вкáзувати.
angemessen відповíдний; відповíдно.
angenehm прия́тний, мúлий, лю́бий; прия́тно, лю́бо.
das Angesicht (—es, —er) лицé.
angesichts *з 2. від.* пéред лицéм, прóти.
ängstlich боязкúй, тревóжний.
anhalten (ich hielt an, ich habe angehalten) притрúмувати, здéржувати.
anhaltend безнастáнний, постíйний.
anhänglich привя́заний.
die Anhöhe (—, —n) горбóк, узгíрє.
anhören (ich hörte an, ich habe angehört) прислýхувати ся.
ankleiden (ich kleidete an, ich habe angekleidet) одягáти.
die Ankunft (—) прибутé, прúхід, прúїзд.
anlegen (ich legte an, ich habe angelegt) клáсти, закладáти, покладáти, вкладáти, накладáти.
anrichten (ich richtete an, ich habe angerichtet) вдїяти, заподїяти (щось лихóго).
anschaffen (ich schaffte an, ich habe angeschafft) купúти, добýти.
anschauen (ich schaute an, ich habe angeschaut) *з 4. від.* приглядáти ся чомý.
ansehnlich значнúй, знатнúй.
die Ansicht (—, —en) пóгляд; ich bin der Ansicht на мій пóгляд, на мою гáдку.
die Anstalt (—, —en) завéденє.
anstatt *з 2. від.* мíсто, зáмісць.
das Antlitz (—es, —e) лицé.
Anton (—s) Антíн.
die Antwort (—, —en) вíдповідь.
antworten (ich antwortete, ich habe geantwortet) відповідáти.
die Anzahl (—) числó, скíлькість.
anzünden (ich zündete an, ich habe angezündet) запáлювати.
der Apfel (—s, [ä] —) я́блоко.
der Apfelbaum (—es, [äu] —e) я́блоня, я́блінка.
die Apotheke (—, —n) аптúка.
der Apotheker (—s, —) аптúкар.
der Appetit (—s) апéтит.
der April (—s) цьвíтень.
der Araber (—s, —) Араб.
die Arbeit (—, —en) прáця, робóта, труд.
arbeiten (ich arbeitete, ich habe gearbeitet) робúти, працювáти, трудúти ся.
der Arbeiter (—s, —) робíтник.
arbeitsam трудя́щий.
das Arbeitszimmer (—s, —) робітня́.
ärgerlich гнївлúво, сердúто.
sich ärgern (ich ärgerte mich, ich habe mich geärgert) гнївати ся, сéрдити ся.
der Arm (—es, —e) рáмя; in den Armen в обіймах.
arm (2. ärmer) бíдний.
armselig бідолáшний, безталáнний.
die Armut (—) убóжество, нýжда.
artig чéмний, вічлúвий.

die **Artigkeit** (—) вічли́вість, че́мність, прили́чність.
die **Arzenei** (—,—en) лїк,лїка́рство.
der **Arzt** (—es, [ä] —e) лїка́р.
die **Asche** (—) по́піл.
(das) **Asien** (—s) Азия.
aß гл. essen.
der **Ast** (—es,[ä]—e) галу́за,га́лузь.
die **Au** (—, —en) луг, оболо́не.
auch тако́ж, і.
auf *з 3. і 4. від.* на, до, д, по, в.
**aufbewahren** (ich bewahrte auf, ich habe aufbewahrt) перехо́вувати.
der **Aufenthalt** (—es) по́бут, проби́ване.
**aufessen** (ich aß auf, ich habe aufgegessen) поїда́ти, виїда́ти, зїда́ти.
die **Aufgabe** (—, —n) за́дане, за́дача.
**aufgeben** (ich gab auf, ich habe aufgegeben) завда́ти, зада́ти.
**aufgehen** (die Sonne ging auf, ist aufgegangen) сходи́ти.
**aufhängen** (ich hängte auf, ich habe aufgehängt) завї́шувати, повї́сити.
**aufheben** (ich hob auf, ich habe aufgehoben) підноси́ти; усува́ти; хова́ти, зноси́ти.
**aufhören** (ich hörte auf, ich habe aufgehört) переста́ва́ти,уста́ва́ти.
**aufmerksam** ува́жний, оба́чний.
die **Aufmerksamkeit** (—) ува́га.
**aufrecht** про́стий, пря́мий.
aufs = auf das.
**aufschreiben** (ich schrieb auf, ich habe aufgeschrieben) написа́ти.
**aufstehen** (ich stand auf, ich bin aufgestanden) встава́ти.
**aufsteigen** (ich stieg auf, ich bin aufgestiegen) взноси́ти ся, вступа́ти.
**aufstellen** (ich stellte auf, ich habe aufgestellt) поста́вити, уставля́ти.
**aufstreifen** (ich streifte auf, ich habe aufgestreift) завива́ти.
**aufsuchen** (ich suchte auf, ich habe aufgesucht) шука́ти, ви́глядїти.
der **Auftrag** (—s, [ä] —e) пору́чене.
das **Auge** (—s, —n) о́ко.
der **Augenblick** (—s, —e) хви́ля.
**augenblicklich** на млї о́ка, ми́гом.
die **Augenbrauen** бро́ви.
das **Augenglas** (—es, [ä] —er) окуля́ри.
das **Augenlid** (—es, —er) повї́ка.
der **August** (—s) се́рпень.
aus *з 3. від.* із, з.
**ausbessern** (ich besserte aus, ich habe ausgebessert) спра́вити, попра́вити.
der **Ausflug** (—s, [ü] —e) про́гулька, прохі́д.
**ausführen** (ich führte aus, ich habe ausgeführt) вивози́ти.
**ausgehen** (ich ging aus, ich bin ausgegangen) виходи́ти.
**auslachen** (ich lachte aus, ich habe ausgelacht) ви́сьміяти.
**ausreichen** (ich reichte aus, ich habe ausgereicht) вистарча́ти, ви́стати.
**ausrufen** (ich rief aus, ich habe ausgerufen) кли́кну́ти, закрича́ти.
**ausruhen** (ich ruhte aus, ich habe ausgeruht) відпочива́ти.
**ausschicken** (ich schickte aus, ich habe ausgeschickt) висила́ти.
**aussehen** (ich sah aus, ich habe ausgesehen) виглядати.
**außen** зве́рха, внї, знадво́ру.
außer *з 3. від.* крім, кро́мі.
äußer внїшний, зве́рхний.
**außerhalb** *з 2. від.* внї, знадво́ру, по́за, за.
**aussteigen** (ich stieg aus, ich bin ausgestiegen) висїда́ти, вилази́ти, злази́ти.

ausstellen (ich stellte aus, ich habe ausgestellt) виставля́ти.
(das) Australien (—s) Австра́лїя.
sich ausziehen (ich zog mich aus, ich habe mich ausgezogen) роздяга́ти ся, скида́ти з се́бе (о́дїж).
die Axt (—, [ä] —e) соки́ра.

## B.

der Bach (—es, [ä] —e) потік.
der Bäcker (—s, —) пека́р.
baden (ich badete, ich habe gebadet) купа́ти ся.
der Bahnhof (—(e)s, [ö] —e) дворе́ць желїзної доро́ги.
bald сейча́с, неба́вком, ско́ро; bald... bald то... то.
baldig ско́рий.
der Ball (—s, [ä] —e) пи́лка, мяч; Ball schlagen гра́ти в пи́лку, в мяча́.
das Band (—es, [ä] —er) стя́жка, за́стяжка, ле́нта.
band гл. binden.
die Bank (—, [ä] —e) ла́вка.
der Bär (—en, —en) медві́дь.
barfuß бо́сий; бо́со.
barmherzig милосе́рдний.
bat гл. bitten.
bauen (ich baute, ich habe gebaut) будува́ти, ста́вити.
der Bauer (—s, —n) хлоп, селяни́н, рільни́к.
der Baum (—es, [äu] —e) де́рево.
das Bäumchen (—s, —) де́ревце.
der Baumstamm (—es, [ä] —e) пень.
beabsichtigen (ich beabsichtigte, ich habe beabsichtigt) наміря́ти.
der Beamte (—n, —) уря́дник.
beantworten (ich beantwortete, ich habe beantwortet) *з 4. від.* відповіда́ти на що.
beaufsichtigen (ich beaufsichtigte, ich habe beaufsichtigt) *з 4. від.* наглядати щось, доглядати чого́сь.
bebauen (ich bebaute, ich habe bebaut) справля́ти.
bedauern (ich bedauerte, ich habe bedauert) жа́лувати.
bedecken (ich bedeckte, ich habe bedeckt) вкрива́ти.
bedeuten (es bedeutete, es hat bedeutet) значи́ти (ся).
bedeutend значни́й, знатни́й.
bedienen (ich bediente, ich habe bedient) *з 4. від.* услу́гувати кому́; sich bedienen *з 2. від.* уживати чого́, послу́гувати ся чим, користува́ти ся чим.
der Bediente (—n, —n) слуга́.
die Bedingung (—, —en) услі́ве, засторо́га.
beenden (ich beendete, ich habe beendet) покінчи́ти.
befahl гл. befehlen.
befand гл. befinden.
der Befehl (—s, —e) при́каз.
befehlen (ich befahl, ich habe befohlen) прика́зувати, розка́зувати, вели́ти.
sich befinden (ich befand mich, ich habe mich befunden) находи́ти ся; wie befindest du dich? як ся ма́єш?
befohlen гл. befehlen.
befreien (ich befreite, ich habe befreit) увільни́ти, освободи́ти.
begab гл. begeben.
begann гл. beginnen.
sich begeben (ich begab mich, ich habe mich begeben) удава́ти ся куди́, піти́; sich zur Ruhe begeben) піти́ на спочи́нок, лягти́ спа́ти.
die Begebenheit (—, —n) приго́да.
begegnen (ich begegnete, ich bin begegnet) *з 3. від.* стріча́ти кого́.

der Beginn (–s) початóк.
beginnen (ich begann, ich habe begonnen) починáти.
begleiten (ich begleitete, ich habe begleitet) *з 4. від.* супроводжáти когó.
der Begleiter (–s, —) товáриш.
sich begnügen (ich begnügte mich, ich habe mich begnügt) вдоволя́ти ся чимсь, приставáти на чімсь.
begrüßen (ich begrüßte, ich habe begrüßt) здорóвити, витáти.
behalten (ich behielt, ich habe behalten) задéржувати.
behandeln (ich behandelte, ich habe behandelt) *з 4. від.* обходи́ти ся з ким.
bei *з 3. від.* при, на, в, по.
beide обá, обі́, обóє.
das Beil (—es, —e) топі́р.
beim = bei dem.
das Bein (—es, —e) ногá.
beinahe мáйже.
das Beispiel (—s, —e) при́мір.
beißen (ich biß, ich habe gebissen) кусáти, гри́зти.
bekannt зві́сний, знакóмий; der Bekannte знакóмий.
sich beklagen (ich beklagte mich, ich habe mich beklagt) нарікáти, жáлували ся,
bekommen (ich bekam, ich habe bekommen) отри́мати, одéржати, дістáти; wohl bekommen ви́йти на здорóвле.
beladen (ich belud, ich habe beladen) наложи́ти, обтяжи́ти.
belehren (ich belehrte, ich habe belehrt) научáти.
die Belehrung (—, —en) наýка, поýчене.
beleuchten (ich beleuchtete, ich habe beleuchtet) осьві́чувати.
bellen (der Hund bellte, hat gebellt) гáвкати, брехáти.
belohnen (ich belohnte, ich habe belohnt) нагорóджувати.
die Belohnung (—) нагорóда.
bemerken (ich bemerkte, ich habe bemerkt) запомічáти, постерігáти.
die Bemerkung (—, —en) зáмітка.
benagen (ich benagte, ich habe benagt) огризáти.
benützen (ich benützte, ich habe benützt) *з 4. від.* уживáти чогó.
bequem вигі́дний; вигі́дно.
berechnen (ich berechnete, ich habe berechnet) обчисли́ти.
bereit готóвий.
bereiten (ich bereitete, ich habe bereitet) приготовля́ти, лáди́ти, приправля́ти.
bereits ужé, вже.
der Berg (—es, —e) горá.
der Bergmann (—s, —leute) гірни́к, рудокóп.
das Bergwerk (—s, —e) рудокóпня, копáльня.
der Beruf (—s, —e) званé.
berühmt слáвний.
berühren (ich berührte, ich habe berührt) дотикáти, дотýлювати ся.
besäen (ich besäete, ich habe besäet) засі́вáти.
besann гл. besinnen.
besaß гл. besitzen.
beschäftigen (ich beschäftigte, ich habe beschäftigt) займáти.
beschämen (ich beschämte, ich habe beschämt) засорóмлювати, завстидáти.
bescheiden скрóмний, звичáйний.
die Bescheidenheit (—) скрóмність.
beschenken (ich beschenkte, ich habe beschenkt) обдарувáти.
beschlagen (ich beschlug, ich habe beschlagen) окýти. підковáти.
beschwerlich при́крий, томля́чий.
besiegen (ich besiegte, ich habe besiegt) побіджáти, перемогти́.
sich besinnen (ich besann mich, ich habe mich besonnen) надýмати ся.

der Besitz (—es) посїдане, майно́; in Besitz nehmen заня́ти, посїсти.
besitzen (ich besaß, ich habe besessen) посїда́ти.
besonders особли́во.
besorgen (ich besorgte, ich habe besorgt) сповня́ти, полаго́джувати.
besser гл. gut.
bessern (ich besserte, ich habe gebessert) поправля́ти.
bestand гл. bestehen.
beständig постїйний, трева́лий.
bestatten (ich bestattete, ich habe bestattet) похорони́ти, похова́ти.
bestehen (es bestand, es hat bestanden) склада́ти ся з чо́го.
besteigen (ich bestieg, ich habe bestiegen) *з 4. від.* виходи́ти, всїда́ти, досїда́ти (коня́).
bestimmen (ich bestimmte, ich habe bestimmt) визнача́ти.
bestrafen (ich bestrafte, ich habe bestraft) кара́ти.
der Besuch (—s, —) гости́на; einen Besuch machen піти́ в гости́ну, відві́дати.
besuchen (ich besuchte, ich habe besucht) відві́дати, наві́дати ся; die Schule besuchen ходи́ти до шко́ли.
beten (ich betete, ich habe gebetet) моли́ти ся.
betrachten (ich betrachtete, ich habe betrachtet) *з 4. від.* приглядати ся чо́му.
betreten (ich betrat, ich habe betreten) *з 4. від.* вступа́ти, увійти́.
betrübt засумо́ваний, сумни́й.
betrügen (ich betrog, ich habe betrogen) обма́нювати.
das Bett (—es, —en) лїжко.
betteln (ich bettelte, ich habe gebettelt) жебрати, проси́ти ми́лостинї.
der Bettler (—s, —) жебра́к, старе́ць, проша́к.
die Beute (—) до́бича, поло́н.
bewachen (ich bewachte, ich habe bewacht) *з 4. від.* стерегти́, пильнува́ти чого́.
bewahren (ich bewahrte, ich habe bewahrt) *з 4. від.* стерегти́, берегти́, пильнува́ти, хорони́ти; Gott bewahre! сохрани́ Го́споди!
bewegen (ich bewegte, ich habe bewegt) ру́хати, поруша́ти.
beweglich рухавий, подви́жний.
die Bewegung (—, —en) дви́жене; in Bewegung setzen пору́шати; sich in Bewegung setzen ру́шити ся з мі́сця.
bewirken (ich bewirkte, ich habe bewirkt) вдїяти.
bewohnen (ich bewohnte, ich habe bewohnt) заме́шкувати.
der Bewohner (—s, —) ме́шканець.
bewundern (ich bewunderte, ich habe bewundert) подивля́ти.
bezahlen (ich bezahlte, ich habe bezahlt) заплати́ти.
beziehen (ich bezog, ich habe bezogen) спрова́джувати.
die Biene (—, —n) пчола́.
das Bier (—es) пи́во.
das Bild (—es, —er) о́браз.
bilden (ich bildete, ich habe gebildet) образува́ти, твори́ти.
das Bilderbuch (—es, [ü] —er) кни́жка з образка́ми.
billig де́шевий.
binden (ich band, ich habe gebunden) вяза́ти; переплїта́ти (книжки́).
binnen *з 2. від.* пі́дчас, в.
die Birne (—, —n) гру́шка.
die Birke (—, —n) бере́за.
bis аж до, аж.
die Bitte (—, —n) про́сьба, про́шене.

bitten (ich bat, ich habe gebeten) проси́ти.
bitter гірки́й; гі́рко.
der Blasebalg (—es, [ä] —e) міх кова́льский.
das Blatt (—es, [ä] —er) листо́к.
blau голу́бий, си́ний.
bleiben (ich blieb, ich bin geblieben) лиша́ти ся, зіства́ти; стеhen bleiben ста́нути.
der Bleistift (—es, —e) олове́ць.
blicken (ich blickte, ich habe geblickt) споглядати.
blieb гл. bleiben.
blind сліпи́й.
der Blitz (—es, —e) бли́скавка.
bloß лише́, ті́лько.
blühen (die Rose blühte, hat geblüht) цвисти.
die Blume (—, —n) цьві́тка, кві́тка.
das Blut (—es) кров.
die Blüte (—, —n) цьвіт.
der Bock (—es, [ö] —e) козе́л.
der Boden (—s) земля́; zu Boden на зе́млю.
der Bogen (—s, —) а́ркуш.
die Börse (—, —n) мошо́нка, кали́тка, са́ква.
böse лихи́й, лука́вий.
der Bote (—n, —n) післане́ць.
brach гл. brechen.
brachte гл. bringen.
der Brand (—es, [ä] —e) пожéжа, ого́нь; in Brand setzen запали́ти, підпали́ти.
braten (ich briet, ich habe gebraten) печи́.
der Braten (—s, —) пече́ня.
brauchen (ich brauchte, ich habe gebraucht) потребува́ти.
braun бруна́тний.
brav бра́вий, ді́льний, че́сний.
brechen (du brichst, ich brach, ich habe gebrochen) лома́ти.
breit широ́кий.
brennen (ich brannte, ich habe gebrannt) пали́ти.
das Brennholz (—es) то́пливо.
das Brett (—es, —er) до́шка.
der Brief (—es, —e) лист.
die Briefmarke (—, —n) листови́й значо́к, ма́рка.
das Briefpapier (—s) листови́й папі́р.
die Brille (—, —n) окуля́ри.
bringen (ich brachte, ich habe gebracht) приноси́ти.
das Brot (—s) хлїб.
die Brücke (—, —n) міст.
der Bruder (—s, [ü] —) брат.
brüllen (der Ochs brüllte, hat gebrüllt) реви́ти.
der Brunnen (—s, —) коло́дязь, керни́ця.
die Brust (—, [ü] —e) грудь.
das Bübchen (—s, —) хло́пчик, хлопя́.
der Bube (—n, —n) хло́пець.
das Buch (—es, [ü] —er) кни́жка.
der Buchbinder (—s, —) переплє́тник.
der Buchdrucker (—s, —) друка́р.
die Buche (—, —n) бук.
der Buchhändler (—s, —) книга́р.
die Buchhandlung (—, —en) книга́рня.
sich bücken (ich bückte mich, ich habe mich gebückt) схиля́ти ся, похиля́ти ся.
bunt пе́стрий.
der Bursch (—en, —en) хлопа́к.
die Butter (—) ма́сло.
das Butterbrot (—s) хлїб з ма́слом.

## C.

der Christ (—en, —en) християни́н.
die Christenheit (—) християня́ньский мір, християня́ньство.
christlich християня́ньский.
Christus (2. Christi, 3. Christo, 4. Christum) Христо́с.

# D.

da тут, в тім.
dabei (= bei dem) притім.
das Dach (—es, [ä] —er) дах.
dachte гл. denken.
dafür (= für das) зате́,
dagegen проти́вно, насу́проти́в.
daher о́тже, тож, тому́, проте́.
damals тодї.
damit (= mit dem) тим.
damit щоби́.
der Dampf (—es, [ä] —e) па́ра (горя́ча).
daneben (= neben dem) по́біч.
der Dank (—es) вдя́ка, подя́ка; Gott sei Dank! дя́кувати Бо́гу!
dankbar вдя́чний.
die Dankbarkeit (—) вдя́чність.
danken (ich dankte, ich habe gedankt) дя́кувати.
dann опісля, тодї.
daran (= an dem, an das) на тім, при тім.
darauf (= auf dem, auf das) на тім, на те.
daraus (= aus dem) звідси, з то́го.
darin (= in dem) в тім.
darum тому́, проте́, длято́го.
darunter (= unter dem) між тим.
darüber (= über dem) над тим, на́дто.
das гл. der.
daß що.
die Dattel (—, —n) дакти́ля.
dauerhaft трева́лий.
dauern (es dauerte, es hat gedauert) трева́ти.
davon (von dem) з то́го, ві́дси.
dazu (= zu dem) до то́го. на́дто.
decken (ich deckte, ich habe gedeckt) вкрива́ти; den Tisch decken накри́ти до сто́лу.
dein, deine, dein твій, твоя́, твоє́.
denken (ich dachte, ich habe gedacht) ду́мати, ми́слити.
das Denkmal (—s, [ä] —er) па́мятник.
denn позая́к, так як, бо.
der, die, das сей, ся, се.
derjenige, diejenige, dasjenige тот, тота́, тото́.
derselbe, dieselbe, dasselbe сесь, сеся́, сесе́.
deshalb тому́, за́для то́го.
deutlich ви́разний.
deutsch німе́цкий; der Deutsche (—n, —n) Німець.
der Dezember (—s) гру́день.
dicht густи́й; гу́сто; бли́зко.
dick гру́бий.
die гл. der.
dienen (ich diente, ich habe gedient) служи́ти.
der Diener (—s, —) слуга́.
der Dienst (—es) слу́жба, услу́га; Dienste leisten сповня́ти слу́жбу, служи́ти.
der Dienstag (—s) вівто́рок.
dieser, diese, dieses сей, ся, се.
diesmal сей раз.
diesseits *з 2. від.* з се́го бо́ку.
das Ding (—es, —e) річ.
doch одна́к, муси́ть.
der Doktor (—s, —en) до́ктор.
der Donner (—s, —) грім.
donnern (es donnerte, es hat gedonnert) греміти.
der Donnerstag (—s) четве́р.
das Dorf (—es, [ö] —er) село́.
die Dorfkirche (—, —n) сїльска́ це́рков.
dort там.
drang гл. dringen.
draußen внї, на дворі́.
drehen (ich drehete, ich habe gedreht) оберта́ти, крути́ти.
die Drehung (—, —en) о́борот.
dreschen (ich drosch, ich habe gedroschen) молоти́ти.

dringen (ich drang, ich bin gedrungen) втискáти ся, вдирáти ся.
das Dritteil (—s) третúна.
drohen (ich drohte, ich habe gedroht) грозúти.
die Drohung (—, —en) нагрóза, погрóза.
drucken (ich druckte, ich habe gedruckt) друкувáти.
drücken (ich drückte, ich habe gedrückt) гнестú, тиснýти, давúти.
du ти.
der Duft (—es, [ü] —e) зáпах, пáхощі.
duften (die Blume duftete, hat geduftet) пáхнути.
dumm дурнúй, глýпий.
dunkel тéмний; тéмно.
dünn тонкúй, рідкúй.
durch *з 4. від.* чéрез, крізь.
durcheilen (ich durcheilte, ich habe durcheilt) перебігáти.
durchlaufen (ich durchlief, ich habe durchlaufen) перебігáти.
durchziehen (ich durchzog, ich habe durchzogen) перетягáти, переходúти.
der Durst (—es) спрáга.

# E.

eben рíвний; сáме, як раз.
die Ebene (—, —n) рівнинá, плóща.
ebenfalls такóж.
edel благорóдний.
der Edelstein (—s, —e) дорогоцíнний кáмінь.
die Egge (—) боронá.
ehemalig колúшний, давнúй.
ehemals колúсь, бувáло, давнїйше.
die Ehre (—) честь.
ehren (ich ehrte, ich habe geehrt) шанувáти, почитáти.
ehrlich чéсний, ретéльний; чéсно.
die Ehrlichkeit (—) ретéльність, прáвість, чéсність.
das Ei (—es, —er) яйцé.
die Eiche (—, —n) дуб.
eifrig рéвний; рéвно.
eigen влáсний.
das Eigentum (—s) влáсність.
die Eile (—) пóквап, пóспіх; ich habe Eile менї пóквапно, квáплю ся.
eilen (ich eilte, ich habe geeilt) спішúтись.
eilig спішнúй, пóквапний.
ein, eine, ein одéн, однá, однó.
einander взаїмно, одéн дрýгого, одéн однóго; собі, ся.
einfach прóстий, поодинóкий.
einfallen (ich fiel ein, ich bin eingefallen) впадáти, западáти.
einholen (ich holte ein, ich habe eingeholt) дігнáти.
einige кíлька.
der Einkauf (—es, [äu] —e) пóкупка, купнó, зáкупно.
einmal раз; nicht einmal нáвіть нї.
einrichten (ich richtete ein, ich habe eingerichtet) устрóювати.
einsam самітнúй.
einsammeln (ich sammelte ein, ich habe eingesammelt) збирáти.
einschlafen (ich schlief ein, ich bin eingeschlafen) заснýти.
einsetzen (ich setzte ein, ich habe eingesetzt) установлятú, вúзначити.
der Einsiedler (—s, —) пустéльник.
einspannen (ich spannte ein, ich habe eingespannt) запрягáти.
einst бувáло, булó, колúсь, раз.

ля́ти; hoch erfreut ве́льми утї́шений, ду́же ра́дий.
erfrischen (ich erfrischte, ich habe erfrischt) скріпля́ти, оживля́ти, відсьвіжа́ти.
erfuhr гл. erfahren.
erfüllen (ich erfüllte, ich habe erfüllt) сповня́ти.
erfunden гл. erfinden.
erglänzen (es erglänzte, es hat erglänzt) заблї́снути, зорі́ти, сия́ти.
ergreifen (ich ergriff, ich habe ergriffen) хвата́ти, імі́ти, хо́пити.
erhaben вели́чний.
erhalten (ich erhielt, ich habe erhalten) оде́ржувати, діста́ти.
die Erhaltung (—) уде́ржанє.
erheben (ich erhob, ich habe erhoben) взноси́ти, підноси́ти.
erhielt гл. erhalten.
die Erholung (—) відпочи́нок.
erinnern (ich erinnerte, ich habe erinnert) пригадувати, нагадувати.
erkennen (ich erkannte, ich habe erkannt) пізнава́ти.
erklären (ich erklärte, ich habe erklärt) поясни́ти; осьвідча́ти.
erklingen (es erklang) гомоні́ти, звені́ти, розноси́ти ся.
erkranken (ich erkrankte, ich bin erkrankt) засла́бнути, захорі́ти.
sich erkundigen (ich erkundigte mich, ich habe mich erkundigt) довідувати ся, дізнава́ти ся.
erlauben (ich erlaubte, ich habe erlaubt) призволя́ти, дозволя́ти.
die Erlaubnis (—) до́звіл.
die Erle (—, —n) ві́льха.
erleben (ich erlebte, ich habe erlebt) дожи́ти, дізна́ти.
erlernen (ich erlernte, ich habe erlernt) навчи́ти ся.
die Ermahnung (—, —en) напі́мненє, до́кір.
ermüden (es ermüdete, es hat ermüdet) втоми́ти.
ernähren (ich ernährte, ich habe ernährt) годува́ти, корми́ти.
ernst пова́жний; пова́жно.
die Ernte (—, —n) жнива́.
ernten (ich erntete, ich habe geerntet) жа́ти, збира́ти.
erquicken (ich erquickte, ich habe erquickt) скріпля́ти, оживля́ти.
erreichen (ich erreichte, ich habe erreicht) *з 4. від.* доси́гнути, дійти́, доїхати.
errichten (ich errichtete, ich habe errichtet) виставля́ти, взноси́ти, заклада́ти.
erschaffen (Gott erschuf, hat erschaffen) сотвори́ти.
erschallen (die Stimme erschallte, ist erschallt) звені́ти, гомоні́ти, розноси́ти ся.
erscheinen (ich erschien, ich bin erschienen) появи́ти ся; видава́ти ся.
erschießen (ich erschoß, ich habe erschossen) застрі́лити.
erschuf гл. erschaffen.
erst допе́рва, що-лиш, лиш-що, аж.
erster, erste, erstes пе́рший, пе́рша, пе́рше.
ertönen (die Glocke ertönte, hat ertönt) звені́ти, нести́ ся.
ertrinken (ich ertrank, ich bin ertrunken) утопи́ти ся.
erwachen (ich erwachte, ich bin erwacht) збуди́ти ся, пробуди́ти ся.
erwachsen доро́слий.
erwärmen (ich erwärmte, ich habe erwärmt) огріва́ти.
erwarten (ich erwartete, ich habe erwartet) ожида́ти.
erweisen (ich erwies, ich habe erwiesen) відда́ти, оказа́ти.

einstecken (ich steckte ein, ich habe eingesteckt) встромити, вложити, сховати.
einteilen (ich teilte ein, ich habe eingeteilt) ділити, паювати.
eintreten (ich trat ein, ich bin eingetreten) вступати, входити; наставати.
der Einwohner (—s, —) мешканець, житель.
einzeln поодинокий; одиницею.
das Eis (—es) лід.
die Eisbahn (—) ховзанка.
das Eisen (—s) желїзо.
die Eisenbahn (—, —en) желїзна дорога.
die Eltern родителї.
Emil (—s) Омелян, Омелько.
empfangen (ich empfing, ich habe empfangen) отримувати, одержувати, приймати, відбирати.
empfing гл. empfangen.
das Ende (—s, —n) конець.
enden (ich endete, ich habe geendet) кінчити.
endigen (ich endigte, ich habe geendigt) кінчити.
endlich вкінци, наконець.
eng тїсний, вузкий.
der Engel (—s, —) ангел.
das Englein (—s, —) ангеля, ангелятко.
der Enkel (—s, —) внук.
die Enkelin (—, —innen) внучка.
entdecken (ich entdeckte, ich habe entdeckt) відкривати.
die Entdeckung (—, —en) відкрите.
die Ente (—, —n) качка.
entfernen (ich entfernte, ich habe entfernt) віддаляти.
entfernt віддалений, подалекий.
die Entfernung (—, —en) віддалене, відстань.
entgegen *з З. від.* насупротив, назустріч, навпаки.
entgegnen (ich entgegnete, ich habe entgegnet) відповідати.
enthalten (es enthielt, es hat enthalten) містити, мати в собі.
entlaubt без листя, нагий (дерево).
entreißen (ich entriß, ich habe entrissen) видирати, виривати.
entscheiden (ich entschied, ich habe entschieden) рішати.
entspringen (der Fluß entsprang, ist entsprungen) випливати.
entstehen (es entstand, es ist entstanden) повставати.
entweder... oder або... або.
entzücken (ich entzückte, ich habe entzückt) плїняти, поривати.
er він.
das Erbarmen (—s) милосердє, помилуванє.
erbauen (ich erbaute, ich habe erbaut) будувати, ставити, здвигнути.
erdenken (ich erdachte, ich habe erdacht) видумати.
erblicken (ich erblickte, ich habe erblickt) побачити, узрїти.
erdachte гл. erdenken.
der Erdapfel (—s, [ä] —) картофля, бараболя, бульба.
die Erdbeere (—, —n) суниця.
die Erde (—) земля.
das Ereignis (—sses, —sse) пригода, приключка.
erfahren (ich erfuhr, ich habe erfahren) дізнати ся, довідати ся.
die Erfahrung (—) досьвід.
erfahren досьвідчений.
erfinden (ich erfand, ich habe erfunden) винайти, видумати.
erfolgen (es erfolgte, es ist erfolgt) слїдувати, послїдувати, наступати.
erfreuen (ich erfreute, ich habe erfreut) потїшати, розвесе-

erwidern (ich erwiderte, ich habe erwidert) відповідáти.
erzählen (ich erzählte, ich habe erzählt) розкáзувати, оповідáти.
die Erzählung (—, —en) пóвість, оповíданє.
erziehen (ich erzog, ich habe erzogen) вихóвувати.
es онó.
die Esche (—, —n) я́сень.
der Esel (—s, —) осéл.
essen (iß, ich aß, ich habe gegessen) їсти; eine Speise gern essen любúти стрáву.
das Essen (—s) їдá.
der Essig (—s) óцет.
etwas що, щось, дéщо.
euer ваш.
ewig вíчний; вíчно.

# F.

das Fach (—es, [ä] —er) полúця.
der Faden (—s, [ä] —) нúтка.
fähig спосíбний, здíбний, знáдібний, вмíлий.
die Fähigkeit (—, —en) спосíбність, вмíлість.
fahren (du fährst, ich fuhr, ich bin gefahren) їхати; gefahren kommen приїхати, надїхати.
die Fahrt (—,—en) їздá, пóдорож.
der Fall (—es, [ä] —e) упáдок, випáдок; in diesem Falle в сїм випáдку.
die Falle (—, —n) лáпка.
fallen (du fällst, ich fiel, ich bin gefallen) пáдати, впадáти.
falten (ich faltete, ich habe gefaltet) складáти, стýлювати.
die Familie (—, —n) рідня́.
fand гл. finden.
fangen (du fängst, ich fing, ich habe gefangen) ловúти, імáти, хватáти.
die Farbe (—, —n) бáрва.
der Farre (—n, —n) бик.
das Faß (—es, [ä] —er) бóчка.
fast мáйже.
faul лїнúвий.
die Faulheit (—) лїнь, ледáрство.
der Februar (—s) лютий.
die Feder (—, —n) перó, пружúна.
der Federhalter (—s, —) рýчка від перá.
das Federmesser (—s, —) нóжик.
fehlen (ich fehlte, ich habe gefehlt) недоставáти; es fehlt немá.
der Fehler (—s, —) пóхибка.
der Feiertag (—s, —e) сьвя́то.
fein тонкúй, дрібнúй, нїжний.
der Feind (—es, —e) неприя́тель, вóрог.
feindlich неприя́зний, ворóжий.
das Feld (—es, —er) пóле.
der Feldherr (—n, —en) вожд.
das Fell (—s, —e) кожá.
das Fenster (—s, —) вікнó.
die Ferien фéриї, час вільнúй від наýки.
fern далéкий; далéко.
die Ferne (—) дáлеч; in der Ferne далéко.
fertig готóвий; fertig werden порáдити собí.
fertigen (ich fertigte, ich habe gefertigt) покінчúти, злáдити; den Brief fertigen підписáти ся на лúстї.
das Fest (—es,—e) сьвя́то, прáзник; das hohe Fest велúке сьвя́то.
fest кріпкúй, спійнúй; кріпко, мíцно.
festhalten (ich hielt fest, ich habe festgehalten) держáти, тримáти.
das Feuer (—s) огóнь.
die Feuerbrunst (—) пожéжа, пожóга.

die Fichte (—, —n) смерéка.
fiel гл. fallen.
fing гл. fangen.
finden (ich fand, ich habe gefunden) находи́ти.
der Finger (—s, —) пáлець.
der Fink (—en, —en) зя́блиця, зя́блик.
der Fisch (—es, —e) ри́ба.
fischen (ich fischte, ich habe gefischt) лови́ти ри́бу.
der Fischer (—s, —) рибáлка.
die Flamme (—, —n) пóломінь.
der Flaum (—s) пух.
die Flasche (—, —n) фля́шка.
das Fleisch (—es) мя́со.
der Fleischer (—s, —) різни́к.
der Fleiß (—es) пи́льність.
fleißig пи́льний.
die Fliege (—, —n) мýха.
fliegen (der Vogel flog, ist geflogen) лїтáти.
fließen (der Bach floß, ist geflossen) плúнути.
flink мéтки́й, жвáвий, вертки́й, гóжий.
flog гл. fliegen.
floh гл. fliehen.
floß гл. fließen.
der Flügel (—s, —) крилó; das Flügelpaar пáра крил.
das Fohlen (—s, —) лошá.
folgen (ich folgte, ich bin gefolgt) *з 3. від.* слїдувати по кім, іти́ за ким; слýхати когó.
folgend слїдуючий.
folgendermaßen в слїдуючий (в отсéй) спóсіб.
folgsam слухня́ний, послýшний.
fordern (ich forderte, ich habe gefordert) вимагáти, жадáти.
die Form (—, —en) фóрма, вид.
fort проч, гет.
fortfahren (ich fuhr fort, ich habe fortgefahren) продовжáти, говори́ти дáльше.
fortjagen (ich jagte fort, ich habe fortgejagt) проганя́ти.
der Fortschritt (—es, —e) пóступ.
die Frage (—, —n) пи́тане; die Frage beantworten відповíсти на пи́тане.
fragen (ich fragte, ich habe gefragt) питáти.
Franz (—ens) Франц, Францішок, Франкó.
die Frau (—,—en) жíнка, невíста.
frei вільни́й, свобíдний.
der Freitag (—s) пя́тниця.
fremd чужи́й.
fressen (ich fraß, ich habe gefressen) жéрти.
die Freude (—, —n) рáдість, рáдощі.
freudig рáдісний.
freuen (ich freute, ich habe gefreut) тїшити, рáдувати.
der Freund (—es, —e) друг, приятель.
freundlich дрýжний, при́язний, вічли́вий; дрýжно, при́язно.
der Friede (—ns) мир, спокíй.
friedfertig ми́рний, сýмирний.
der Friedhof (—es, [ö] —e) кладóвище, цвинтáр.
friedlich ми́рний, спокíйний.
frisch сьвíжий.
froh рáдий, весéлий; frohen Mutes вéсело.
fröhlich весéлий; вéсело.
fromm набóжний; набóжно.
der Frosch (—es, [ö] —e) жáба.
der Frost (—es, [ö] —e) морóз.
die Frucht (—, [ü] —e) óвоч.
fruchtbar плідни́й, плодови́тий.
früh вчáсний, рáнний; давни́й.
der Frühling (—s) веснá.
das Frühstück (—s) снїдане, снїданок.
der Fuchs (—es, [ü] —e) лис; булáнний, гнїдий, каштáн (кінь).
fühlen (ich fühlte, ich habe gefühlt) чувствувáти.
fuhr гл. fahren.
führen (ich führte, ich habe geführt) вести́.

das Füllen (—, —) лошá.
füllen (ich füllte, ich habe gefüllt) наповня́ти.
der Funke (—ns, —n) іскра.
für *з 4. від.* для, за.
die Furcht (—) тревóга, обáва.
fürchten (ich fürchtete, ich habe gefürchtet) *з 4. від.* боя́ти ся чогó.
furchtsam боязки́й, тревóжний, трусли́вий.
der Fürst (—en, —en) князь.
der Fuß (—es [ü] —e) ногá, стопá; zu Fuß пішки.
füttern (ich fütterte, ich habe gefüttert) пáсти, годувáти.

# G.

gab гл. geben.
die Gabel (—, —n) вилки́.
gackern (die Henne gackerte, hat gegackert) кудкудáкати.
die Gans (—, [ä] —e) гýска.
ganz весь, ціли́й; цілкóм.
gar дýже, вéльми.
die Garbe (—, —n) сніп.
der Garten (—s, [ä] —) огорóд.
die Gartentür (—, —en) двéрці (фíртка) до огорóду, ворітця́.
der Gärtner (—s, —) огорóдник.
die Gärtnerin (—, —innen) огорóдничка.
die Gasse (—, —n) ýлиця.
der Gast (—es, [ä] —e) гість.
das Gasthaus (—es, [äu] —er) гости́нниця.
das Gastmahl (—s, [ä] —er) пир, бенкéт.
der Gaul (—s, [äu] —er) шкáпа.
das Gebäude (—s, —) буди́нок.
geben (du gibst, ich gab, ich habe gegeben) давáти; es gibt є, бувáє, бувáють.
das Gebet (—es, —e) моли́тва.
das Gebetbuch (—(e)s, [ü] —er) молитвéнник.
gebeten гл. bitten.
das Gebirge (—s, —) гóри.
gebissen гл. beißen.
geboren урóджений; рóдом.
gebracht гл. bringen.
der Gebrauch (—s) ужи́ток, звичáй.
gebrauchen (ich gebrauchte, ich habe gebraucht) уживáти.
gebrochen гл. brechen.
gebühren (es gebührte) налéжати ся.
der Geburtstag (—es, —e) день уроди́н, уроди́ни.
das Gebüsch (—es, —e) хащі́.
der Gedanke (—ns, —n) гáдка, дýмка, мисль.
gedeihen (das Getreide gedieh, ist gediehen) удавáти ся, оброди́ти ся, дійти́; дозрівáти, доспівáти.
die Geduld (—) терпели́вість, терпéць.
geduldig терпели́вий.
die Gefahr (—, —n) небезпечність.
gefallen (du gefällst, ich gefiel, ich habe gefallen) сподóбати ся.
gefangen гл. fangen.
das Geflügel (—s) дріб, домáшна пти́ця.
gefunden гл. finden.
gegangen гл. gehen.
gegeben гл. geben.
gegen з *4. від.* прóти, к, окóло.
die Gegend (—, —en) окóлиця, окрéсність, сторонá.
der Gegenstand (—s, [ä] —e) прéдмет.
gegenüber *з 3. від.* насýпротив.
gegessen гл. essen.

gehen (ich ging, ich bin gegangen) іти́, ходи́ти; die Reise geht nach... доро́га веде́ до... їду до...; die Fenster gehen auf die Gasse ві́кна вихо́дять на у́лицю; wie geht's dir? як проживáєш? як ся мáєш?
gehoben гл. heben.
geholfen гл. helfen.
das Gehör (—s) слух.
gehören (ich gehörte, ich habe gehört) належати.
gehorchen (ich gehorchte, ich habe gehorcht) слу́хати, бу́ти послу́шним (слухня́ним).
gehorsam слухня́ний, послу́шний.
der Geist (—es, —er) дух.
geklungen гл. klingen.
gekommen гл. kommen.
gelang гл. gelingen.
gelangen (ich gelangte, ich bin gelangt) дістáти ся, дійти́, заїхати.
das Geläute (—s) дзво́нене, подзві́нне.
gelb жо́втий.
das Geld (—es) гро́ші.
das Geldstück (—s, —e) гріш.
gelegen (гл. liegen) поло́жений, лежáчий.
gelehrt учéний.
geliebt (гл. lieben) лю́блений; лю́бий.
gelingen (es gelang, es ist gelungen) удавáти ся.
gelitten гл. leiden.
gelten (es galt, es hat gegolten) значи́ти, уходи́ти за що.
die Gemahlin (—, —innen) жі́нка.
gemäß *з 3. від.* пі́сля.
die Gemeinde (—, —n) громáда.
das Gemüse (—s, —) ярина́, огородо́вина.
gemütlich добросéрдний, сердéчний.
genannt (гл. nennen) нáзваний; і́менем.
genau доклáдний, то́чний; то́чно.
genießen (ich genoß, ich habe genossen) уживáти, споживáти, ї́сти.
genommen гл. nehmen.
genoß гл. genießen.
genug доси́ть.
genügen (es genügte, es hat genügt) вистарчáти, ви́стати.
das Gepäck (—es, —e) паку́нок.
geraten (ich geriet, ich bin geraten) попáсти ся.
das Geräusch (—es) шум, шéлест.
gerecht справедли́вий, прáведний.
gern рáдо, охо́тно; gern essen, gern trinken люби́ти ї́сти, пи́ти.
der Geruch (—s, [ü] —e) зáпах; нюх.
der Gesang (—s, [ä] —e) спів.
das Geschäft (—es, —e) ді́ло, ору́дка.
geschehen (es geschah, es ist geschehen) ді́яти ся, стáти ся, лучи́ти ся.
das Geschenk (—s, —e) дар, дару́нок; zum Geschenk в дáрі.
die Geschichte (—, —n) істо́рия, подія, по́вість.
geschickt зру́чний, вмі́лий; зру́чно.
der Geschmack (—s) смак.
das Geschnatter (—s) ґеґанє.
das Geschöpf (—es —e) сотворі́нє.
die Geschwister рідня́, брáтя і сéстри.
der Gesell (—en, —en) товáриш, челя́дник.
gesellig товáриский.
gesessen гл. sitzen.
das Gesetz (—es, —e) зако́н.
das Gesicht (—es, —er) лицé.
das Gespräch (—s, —e) розмо́ва.
gesprochen гл. sprechen.
gesprungen гл. springen.
die Gestalt (—, —en) стать, по́стать, вид.

gestern вчéра.
gestorben гл. sterben.
gesund здорóвий; здóрово.
die Gesundheit (—) здорóвле.
gesungen гл. singen.
gesunken гл. sinken.
das Getränk (—es, —e) нáпій, нáпиток.
das Getreide (—s) збíже.
der Getreidesack (—, [ä] —e) мíх від збíжа.
getrunken гл. trinken.
gewaltig дýжий, могýчий, великáньский; страшéнно.
gewandt звúнний, вертки́й, метки́й; звúнно.
gewann гл. gewinnen.
das Geweih (—es) рóги (у óленя)
gewesen гл. sein.
das Gewicht (—es, —e) вагá.
der Gewinn (—s,—e) зиск, бáриш.
gewinnen (ich gewann, ich habe gewonnen) зúскати, придбáти.
gewiß пéвний; допéвне, дійсно.
das Gewissen (—s) сóвість, сумлíнє.
gewissenhaft сóвісний; сóвісно.
das Gewitter (—, —) тýча, бýря.
gewogen гл. wiegen.
gewöhnen (ich gewöhnte, ich habe gewöhnt) взвичáювати; sich gewöhnen навикáти.
gewöhnlich звичáйний; звичáйно.
gewonnen гл. gewinnen.
geworfen гл. werfen.
gezogen гл. ziehen.
gezwungen гл. zwingen.
ging гл. gehen.
gierig жадний, захлáнний; жáдно.
gießen (ich goß, ich habe gegossen) лля́ти.
gilt гл. gelten.
der Gipfel (—s, —) вершóк.
girren (die Taube girrte, hat gegirrt) воркотíти.
glänzen (es glänzte, es hat geglänzt) блестíти, яснíти, сия́ти.
das Glas (—es, [ä] —er) скло, (шкло); скля́нка.
glatt глáдкий.
glauben (ich glaubte, ich habe geglaubt) вíрити, дýмати, гадáти.
gläubig вíруючий.
gleich рíвний, рíвно; сейчáс, як стій.
gleichen (ich glich, ich habe geglichen) рівня́ти ся.
gleiten (ich glitt, ich bin geglitten) хóвзати ся, мчáти.
das Glied (—es, —er) член, звенó; ряд.
die Gliedmaßen члéни.
glitt гл. gleiten.
die Glocke (—, —n) дзвін, дзвінóк.
der Glockenturm (—es, [ü] —e) дзвінúця.
das Glück (—es) щáстє, гарáзд; Glückauf! на щáстє, щасть Бóже!
glücklich щаслúвий.
glühen (es glühte, es hat geglüht) жарíти, палáти.
die Gnade (—) лáска, благодáть.
gnädig ласкáвий.
golden золотúй.
das Goldpapier (—s) золотúстий папíр, пóзолотка.
das Goldstück (—es, —e) золотúй гріш.
goß гл. gießen.
Gott (—es) Бог.
Gottlob! слáва Бóгу! хвалúти Бóга!
der Gottesdienst (—es) слýжба Бóжа, відпрáва.
das Grab (—es, [ä] —er) гріб.
graben (ich grub, ich habe gegraben) копáти.
der Graben (—s, [ä] —) рів.
der Graf (—en, —en) ґраф.
das Gras (—es, [ä] —er) травá.
grau сúвий, сíрий.
grausam жорстóкий, лютий.

greifen (ich griff, ich habe gegriffen) хвата́ти, іма́ти, сягну́ти.
der Greis (—es, —e) старе́ць.
grenzen (das Land grenzte, hat gegrenzt) грани́чити, притика́ти.
griff гл. greifen.
grimmig лю́тий, зажéртий.
groß (größer) вели́кий.
die Größe (—, —n) ве́лич, вели́кість.
großmütig великосе́рдний, великоду́шний.
die Großmutter (—, [ü] —) ба́ба.
der Großvater (—s,[ä] —) дїд, дїдо.
grub гл. graben.
das Grün (—s) зе́лень.
grün зеле́ний.
der Grund (—es [ü] —e) ґрунт. земля́, дно; причи́на.
gründen (ich gründete, ich habe gegründet) заснóвувати, закладáти.
grünen (die Flur grünte, hat gegrünt) зеленїти.
der Gruß (—es, [ü] —e) поздоро́вленє.
grüßen (ich grüßte, ich habe gegrüßt) здоро́вити, вита́ти.
der Gulden (—s, —) золоти́й.
die Gurke (—, —n) о́гірок.
gut (besser, der beste) до́брий; до́бре; guten Morgen добри́й день! guten Abend до́брий ве́чер! gute Nacht! добра́ ніч.
das Gut (—es, [ü] —er) добро́; майно́.
die Güte (—) доброта́.
der Gutsbesitzer (—s, —) власти́тель дібр.

# H.

das Haar (—es, —e) во́лос.
die Habe (—) майно́.
haben (ich hatte, ich habe gehabt) ма́ти.
hageln (es hagelte, es hat gehagelt) іде́ град, паде́ град.
der Hahn (—es, [ä] —e) когу́т, пі́вень.
der Hain (—es, —) гай, лїсо́к.
halb пів, че́рез полови́ну.
half гл. helfen.
die Hälfte (—, —n) полови́ця, полови́на.
der Hals (—es, [ä] —e) ши́я.
halten (du hältst, ich hielt, ich habe gehalten) трима́ти, держа́ти; ста́нути; für etwas halten ма́ти за що.
der Hammer (—s, [ä] —) мо́лот, молото́к.
hämmern (ich hämmerte, ich habe gehämmert) кле́пати, кова́ти, ударя́ти мо́лотом.
die Hand (—, [ä] —e) рука́.
der Handel (—s) торговля́; Handel treiben торгува́ти, ку́пчити.
die Handlung (—, —en) спра́ва, чи́нність, учи́нок.
die Handschrift (—, —en) руко́пись.
der Handschuh (—es,—e) рукави́ця, рукави́чка.
das Handwerk (—s, —e) ремесло́.
der Handwerker (—s,—) ремісни́к.
der Handwerksbursche (—n, —n) ремісничу́к, хло́пець у ремісника́.
hangen (du hängst, ich hing, ich bin gehangen) ви́сїти.
hängen (ich hängte, ich habe gehängt) вішати.
Hans (—ens) Іва́сь.
Hänschen (—s) Івасьо́.
hart тверди́й.
hartnäckig упе́ртий; упе́рто.
das Häschen (—s) за́йчик.
der Hase (—n, —n) за́яць.

hassen (ich haßte, ich habe gehaßt) ненáвидíти.
häßlich гидкúй, погáний.
hatte гл. haben.
der Haufe (—ns, —n) кýпа, копúця; товпá.
das Haus (—es, [äu] —er) дім: zu Hause дóма; nach Hause до дóму, домíв.
die Hausaufgabe (—, —n) домовá зáдача.
der Hausbewohner (—s, —) мéшканець дóму.
die Hausfrau (—, — en) пáнї дóму, господúня.
das Hausgewand (—s) домáшний стрій.
das Haustier (—es, —e) домáшний скот.
der Hausvater (—s, [ä] —) отéць родúни, господáр.
die Haut (—, [ä] —e) скíра.
heben (ich hob, ich habe gehoben) піднимáти.
der Hecht (—es, —e) щупáк.
die Hecke (—, —n) живоплíт.
das Heft (—es, —e) зóшит.
der Heiland (—s) Спасúтель, Спас.
heilen (ich heilte, ich habe geheilt) лíчúти.
heilig (скорóчене h. heil.) сьвятúй.
heim дóма; до дóму, домíв.
die Heimat (—) батькíвщина, рідний край.
heimsuchen (es suchte heim, hat heimgesucht) навіщáти.
Heinrich (—s) Гéнрик.
heiß горя́чий.
heißen (ich hieß, ich habe geheißen) звáти ся.
heiter погíдний, я́сний.
heizen (ich heizte, ich habe geheizt) топúти (в пéчи).
helfen (du hilfst, ich half, ich habe geholfen) помагáти.
hell я́сний.
der Heller (—s, —) гéлер.
der Hemdärmel (—, —) рукáв від сорóчки.
die Henne (—, —n) кýрка.
her в сю стóрону, сюдá.
herabsteigen (ich stieg herab, ich bin herabgestiegen) злазúти, сходúти.
herauf під горý.
herauskommen (ich kam heraus, ich bin herausgekommen) виходúти.
herausnehmen (ich nahm heraus, ich habe herausgenommen) виймáти, вúбрати.
der Herbst (—es) óсінь.
der Herd (—es, —e) óгнище.
die Herde (—, —n) чередá.
herein! прóшу (увійтú)!
hereinführen (ich führte herein, ich habe hereingeführt) впровáджувати, вводúти.
der Herr (—n, —n) пан.
herrlich велúчний, сьвíтлий; слáвно.
herrschen (ich herrschte, ich habe geherrscht) панувáти, володíти.
der Herrscher (—s, —) володíтель, володáр.
herum кругóм, довкругú.
herumgehen (ich ging herum, ich bin herumgegangen) ходúти довкóла, обходúти, ходúти.
herunter в долину, на-діл, дóлї.
das Herz (—ens, —en) сéрце.
herzlich сердéчний.
das Heu (—s) сїно.
heute нúнї, днесь.
hie und da тут і там.
hielt гл. halten.
hing гл. hangen.
hier тут.
hierauf опісля, потíм.
hieß гл. heißen.
die Hilfe (—) пóміч, підмóга; zu Hilfe kommen помогтú.
hilft гл. helfen.
der Himmel (—s) нéбо, небесá.

hin там, в ту (тамту́) сто́рону; hin und her сюди́ і туди́.
hinabsteigen (ich stieg hinab, ich bin hinabgestiegen) сходи́ти, злази́ти.
hinaufziehen (ich zog hinauf, ich habe hinaufgezogen) витяга́ти (в гору́).
hinaus там, на двір; геть, проч.
hinausführen (ich führte hinaus, ich habe hinausgeführt) випрова́джувати, виводи́ти, вивози́ти.
hinausgehen (ich ging hinaus, ich bin hinausgegangen) виходи́ти.
hindurch че́рез, крізь; das ganze Leben hindurch (че́рез) ці́ле житє́.
hinein в те, в сере́дину, сюда́.
hineingehen (ich ging hinein, ich bin hineingegangen) входи́ти.
hinführen (ich führte hin, ich habe hingeführt) запрова́дити, завести́.
hingeben (ich gab hin, ich habe hingegeben) віддава́ти.
hingegen одна́к, а́ле; проти́вно.
hingehen (ich ging hin, ich bin hingegangen) іти́, піти́, зайти́.
hinstellen (ich stellte hin, ich habe hingestellt) поста́вити.
hinter *з 3. і 4. від.* по, за, по́за.
der Hirt (—es, —en) пасту́х, скота́р.
die Hitze (—) спе́ка, жара́; горя́чка.
hitzig горя́чий.
hob гл. heben.
hoch (2. höher, 3. der höchste) висо́кий; висо́ко.
hochmütig го́рдий, високоду́мний.
höchste гл. hoch.
der Hof (—es, [ö] —e) двір, подві́рє, обі́йстє.
hoffen (ich hoffte, ich habe gehofft) на́діяти ся.
höflich че́мний, вічли́вий, привітли́вий.
die Höhe (—, —n) висота́, висо́чінь.
höher гл. hoch.
hohl ви́довбаний, поро́жний.
der Hohn (—es) глузо́ванє, нару́га.
hold ми́лий, лю́бий.
holen (ich holte, ich habe geholt) приноси́ти, приводи́ти.
das Holz (—es, [ö] —er) де́рево; дрова́.
das Hölzchen (—s) дереве́нце.
hölzern дерев'я́ний.
der Honig (—s) мід.
horchen (ich horchte, ich habe gehorcht) наслу́хувати, прислу́хуватись, підслу́хувати.
hören (ich hörte, ich habe gehört) чу́ти.
das Horn (—es, [ö] —er) рог, труба́.
die Hosen спо́дні.
der Huf (—es, —e) копи́то.
das Hufeisen (—s, —) підко́ва.
das Huhn (—s, [ü] —er) ку́рка.
der Hühnerstall (—s, [ä] —e) курни́к.
hüllen (ich hüllte, ich habe gehüllt) вкрива́ти, обту́лювати, заку́тувати.
der Hund (—es, —e) соба́ка, пес.
hundert сто.
der Hunger (—s) го́лод; den Hunger stillen заспоко́ювати го́лод.
die Hungersnot (—) го́лод.
hungrig голо́дний.
hüpfen (ich hüpfte, ich habe gehüpft) скака́ти, підска́кувати.
der Hut (—es, [ü] —e) капелю́х, криса́ня.
hüten (ich hütete, ich habe gehütet) стерегти́, берегти́.
die Hütte (—, —n) ха́та, хи́жа.

# I.

ich я.
ihr ви.
ihr єї, їх.
Ihr Ваш.
im = in dem.
immer зáвсїди.
in *з 3. і 4. від.* до, у, на.
indem пíдчас, колú.
inmitten *з 2. від.* сéред, посéред.
innen внутр.
das Innere (—n) нутрó, середúна.
innerhalb *з 2. від.* внутр, сéред, в.
die Innigkeit (—) щúрість, сердéчність.
ins = in das.
das Insekt (—es, —en) комáха.
irren (ich irrte, ich habe geirrt) ошибáти ся, блудúти.

# J.

ja так, прéцїнь; ja wohl! так!
die Jagd (—, —en) польóванє, лóви.
der Jagdhund (—es, —e) ловéцка собáка.
jagen (ich jagte, ich habe gejagt) полювáти.
der Jäger (—, —) ловéць, стрілéць.
das Jahr (—es, —e) рік.
die Jahreszeit (—, —en) порá рóку.
jammern (ich jammerte, ich habe gejammert) нарікáти, горювáти.
der Januar (Jänner) (—s) сїчень.
je чим; по (двох).
jeder, jede, jedes кóждий, кóжда, кóжде.
jedoch однáк.
jemand хтось.
jener, jene, jenes той (тамтóй), та, то.
jenseits *з 2. від.* з тóго (тамтóго) бóку.
Jesus (2. Jesu, 3. Jesu, 4. Jesum) Ісýс.
jetzt тепéр.
Johann (—s) Йоáн, Івáн.
Josef (—s) Йóсиф, Осúп.
die Jugend (—) мóлодість; мóлодїж.
der Juli (—) лúпень.
jung (2. jünger) молодúй.
der Junge (—n, —n) хлопáк.
der Jüngling (—s, —e) молодéць.
der Juni (—) чéрвень.

# K.

der Käfer (—s, —) хрущ.
der Kaffee (—s) кáва.
der Käfig (—s, —e) клїтка, кóвць.
kahl лúсий.
der Kahn (—es, [ä] —e) човéн.
der Kaiser (—s, —) цїсар.
kaiserlich цїсáрский.
das Kalb (—es, [ä] —er) теля́.
kalt (2. kälter) студéний; студенó.
die Kälte (—) стýдїнь, стýжа.
kam гл. kommen.
der Kamerad (—en, —en) товáриш.
die Kammer (—, —n) комóра, кімнáта.
der Kampf (—es, [ä] —e) борбá.
kann гл. können.
das Kapital (—s, —ien) капітáл.
Karl (—s) Кáроль.
der Käse (—s, —) спр.
Kasimir (—s) Казимúр.
die Kasse (—, —n) кáса.
die Katze (—, —n) кіт.
kaufen (ich kaufte, ich habe gekauft) купувáти.

der Kaufmann (– s, — leute) купе́ць.
kaum ле́дво, ле́двн.
kehren (ich kehrte, ich habe gekehrt) замітáти.
kein, keine, kein жáден, нїякий, нї оде́н.
der Keller (— s, — ) пивни́ця.
kennen (ich kannte, ich habe gekannt) знáти.
der Kern (– es, — e) зерно́, кістка.
die Kerze (—, — n) сьвічка.
der Kessel (– s, — ) коте́л, казáн.
die Kette (–, — n) ланцю́х.
die Kiefer (—, — n) сосна́.
das Kind (— es, — er) дитя́.
die Kindheit (—) дити́нний вік.
kindlich дитáнний; по дїтвáчому.
die Kirche (—, — n) це́рква.
der Kirchturm (— s, [ü] – e) церко́вна вежá.
die Kirsche (—, — n) чере́шня.
klagen (ich klagte, ich habe geklagt) нарікáти.
der Klang (— s, [ä] — e) звук.
klang гл. klingen.
klar я́сний, чи́стий.
sich klären (der Himmel klärte sich, hat sich geklärt) ви́погодити ся, розясни́ти ся.
die Klasse (—, — n) кля́са.
kleben (ich klebte, ich habe geklebt) лїпи́ти, клеїти.
der Klee (— s) конюши́на.
das Kleid (— es, — er) óдїж.
kleiden (ich kleidete, ich habe gekleidet) убирáти; sich kleiden убирáти ся.
die Kleidung (—, — en) óдїж, óдяг.
klettern (ich kletterte, ich habe geklettert) спинáти ся.
klein малий.
klingen (das Lied klang, hat geklungen) звенїти, не́сти ся.
klirren (es klirrte, es hat geklirrt) бряскотїти.
klopfen (ich klopfte, ich habe geklopft) пу́кати, сту́кати.
klug второ́пний, розсу́дний.

die Klugheit (—) второ́пність, розсу́док.
der Knabe (—, — n) хло́пець.
der Knecht (— es, — e) пáрубок, нáймит.
der Knochen (— s, —) кість.
der Knopf (— es, [ö] — e) ґу́зик.
der Koch (– es, [ö] —) ку́хар.
kochen (ich kochte, ich habe gekocht) варити.
der Kollege (— n, — n) товáриш.
kommen (ich kam, ich bin gekommen) приходи́ти.
der König (— s, — e) коро́ль.
können (ich kann, ich konnte, ich habe gekonnt) могти́.
der Kopf (— es, [ö] — e) головá.
der Korb (— es, [ö] — e) кіш, ко́шик.
das Korn (— es, [ö] — er) зерно́.
der Körper (— s, —) тїло.
kostbar цінни́й, дороги́й.
kosten (ich kostete, ich habe gekostet) поку́шати, ку́шати.
die Kraft (—, [ä] — e) си́ла, міць.
kräftig си́льний.
die Krähe (—, — n) воро́на.
krähen (der Hahn krähte, hat gekräht) піяти.
(das) Krakau (— s) Кракі́в.
der Kramladen (— s, [ä] —) крам.
krank хо́рий, не́мічний.
die Krankheit (—, — en) хоро́ба.
der Kranz (— es, [ä] — e) віне́ць.
das Kraut (— es [äu] — er) зело́; капу́ста.
das Krautfeld (— es, — er) по́ле засáджене капу́стою.
der Krautkopf (— es, [ö] — e) голо́вка капу́сти.
die Kreide (—) кре́йда.
der Kreuzer (— s, —) кре́йцар, цент.
der Krieg (— es, — e) війнá.
der Krieger (— s, —) во́їн, жо́внїр.
der Krug (— es, [ü] – e) збáнок, збаня́.
die Küche (—, — n) ку́хня.

der Küchenherd (—es, —e) óгнище в кýхнї, кýхня.
die Kuh (—, [ü] —e) корóва.
kühl холóдний.
kühn сьмíлий, відвáжний; сьмíло.
der Kummer (—s) скорбóта, смýток.
kurz (2. kürzer) корóткий; кóротко.
der Kuß (—es, [ü] —e) поцїлýнок.
küssen (ich küßte, ich habe geküßt) цїлувáти.
die Kutsche (—,—n) пóвіз, коля́ска.
der Kutscher (—s, —) візни́к.

# L.

lächeln (ich lächelte, ich habe gelächelt) усьміхáти ся.
lachen (ich lachte, ich habe gelacht) сьмія́ти ся.
der Laden (—s, [ä] —) склеп.
laden (ich lud, ich habe geladen) накладáти, ладувáти; запрóшувати.
lag гл. liegen.
das Lager (—s, —) тáбор.
der Laib (—es, —e) бóхонець.
das Lamm (—es, [ä] —er) ягня́.
die Lampe (—, —n) ля́мпа.
das Land (—es, [ä] —er) край, земля́; сýша; aufs Land на селó; auf dem Lande на селї.
das Landgut (—s, [ü] —er) посїлість на селї, сїльскá.
der Landmann (—es, —leute) селяни́н, рільни́к.
die Landwirtschaft (—) сїльскé господáрство.
lang (2. länger) дóвгий; дóвго; das Leben lang чéрез цїлé житé.
länglich подóвгастий, поздóвжний.
längs *з 2. і 3. від.* поздóвж, поýз.
langsam повільни́й; повóли.
der Lärm (—s) гáмір, крик.
lassen (ich ließ, ich habe gelassen) лишáти; пускáти; велїти, казáти.
die Last (—, —en) тягáр.
der Lauf (—es) біг, течія́.
laufen (ich lief, ich bin gelaufen) бíгти (бíчи).
der Laut (—es, —e) звук, гóлос. laut голосни́й; гóлосно.
die Laute (—, —n) лю́тня.
lauten (die Frage lautete, hat gelautet) звучáти.
läuten (ich läutete, ich habe geläutet) дзвони́ти.
das Leben (—s) житé; das ganze Leben hindurch чéрез цїлé житé.
leben (ich lebte, ich habe gelebt) жи́ти; lebet wohl! бувáйте здорóві!
lebendig живи́й.
das Lebensalter (—s, —) вік.
lebhaft живи́й, жвáвий, з житéм; жи́во, жвáво.
die Lektion (—, —en) лéкция.
das Leder (—s) скíра.
ledern скíряний.
leer порóжний, пусти́й.
legen (ich legte, ich habe gelegt) клáсти, положи́ти.
die Lehre (—, —n) наýка.
lehren (ich lehrte, ich habe gelehrt) учи́ти, научáти.
der Lehrer (—, —) учи́тель.
die Lehrstunde (—, —n) годи́на наýки.
der Leib (—es, —er) тїло.
leicht лéгкий; лéгко.
leichtsinnig легкодýшний; легкодýшно.
das Leid (—es, —en) гóре, скорб, терпíнє.
leiden (ich litt, ich habe gelitten) терпíти, страдáти.

das Leiden (—s, —) терпіне, страда́не.
leider! жаль сказа́ти, на біду́, го́ді, пожа́ль ся Бо́же!
leimen (ich leimte, ich habe geleimt) ліпи́ти.
die Leinwand (—) полотно́.
leisten (ich leistete, ich habe geleistet) зділа́ти, докона́ти.
die Leiter (—, —n) драби́на.
(das) Lemberg (—s) Львів.
lenken (ich lenkte, ich habe gelenkt) пра́вити, кермува́ти, поверта́ти.
die Lerche (—, —n) жа́йворонок.
lernen (ich lernte, ich habe gelernt) учи́ти ся.
lesen (du liest, ich las, ich habe gelesen) чита́ти; die Messe lesen відправля́ти слу́жбу Бо́жу.
letzter, letzte, letztes послі́дний.
leuchten (die Kerze leuchtete, hat geleuchtet) сьвіти́ти ся.
die Leute люди.
das Licht (—es, —er) сьві́тло; сьві́чка.
lieb лю́бий, ми́лий, прия́тний; ми́ло, лю́бо, прия́тно.
das Liebchen (—s) лю́бчик.
die Liebe (—) любо́в.
lieben (ich liebte, ich habe geliebt) люби́ти.
lieblich лю́бий, ми́лий, прия́тний; лю́бо, прия́тно.
der Liebling (—s, —e) люби́мець.
das Lied (—es, —er) пі́сня.
lief гл. laufen.
liefern (ich lieferte, ich habe geliefert) достарча́ти.
liegen (ich lag, ich bin gelegen) лежа́ти.
ließ гл. lassen.
die Linde (—, —n) ли́па.
links на лі́во, в лі́во.
litt гл. leiden.
das Lob (—es) хва́ла, похва́ла.
loben (ich lobte, ich habe gelobt) хвали́ти.
der Löffel (—s, —) ло́жка.
der Lohn (—es) запла́та, нагоро́да.
das Los (—es, —e) же́реб.
loslassen (ich ließ los, ich habe losgelassen) пуска́ти, випуска́ти.
losstürzen (ich stürzte los, ich bin losgestürzt) кида́ти ся, уда́рити на ко́го.
der Löwe (—n, —n) лев.
lud гл. laden.
die Luft (—, [ü] —e) во́здух.
lüften (ich lüftete, ich habe gelüftet) прові́трювати.
lustig охо́чий, весе́лий, ра́дий; ве́село, охо́чо.

## M.

machen (ich machte, ich habe gemacht) роби́ти; sich auf den Weg machen вибира́ти ся в доро́гу; Platz machen уступи́ти ся з мі́сця; Feuer machen розвести́ ого́нь; wie viel macht das? кі́лько всего́? яке́ ви́йшло число́?
die Macht (—, [ä] —e) си́ла, могу́чість.
mächtig могу́чий, кріпки́й; кріпко, си́льно.
das Mädchen (—s, —) дівча́, дівчина.
die Magd (—, [ä] —e) дівка, на́ймичка.
mager худи́й, худоща́вий.
mähen (ich mähte, ich habe gemäht) коси́ти.
das Mahl (—es, —e) обі́д.
mahlen (ich mahlte, ich habe gemahlen) моло́ти.
die Mähne (—, —n) гри́ва.
mahnen (ich mahnte, ich habe gemahnt) напомина́ти.
der Mai (—s) май.
die Majestät (—, —en) маєста́т;

Se. (Seine) Majestät Найяснійший Пан.
malen (ich malte, ich habe gemalt) малювати.
man они́ (люди), н. пр. man macht (они́) робля́ть, робить ся.
mancher, manche, manches декотрий, деякий; gar manches неодно́.
manchmal деколи, нераз
der Mann (—es, [ä] —er) муж, мужчина́.
der Mantel (—s, [ä] —) плащ.
das Märchen (—s, —) ба́йка, ка́зка.
der Markt (—es, [ä] —e) я́рмарок; торг.
der Marktplatz (—es, [ä] —e) торго́виця, ри́нок.
der März (—es) март, ма́рець.
maß гл. messen.
die Mäßigkeit (—) умірко́ване.
matt мла́вий, охля́лий, осла́блений.
die Mauer (—, —n) мур, стіна́.
mauern (ich mauerte, ich habe gemauert) мурува́ти.
das Maul (—es) рот, пи́сок.
der Maurer (—, —) муля́р.
die Maus (—, [äu] —e) миш.
das Mäuschen (—s, —) мишеня́.
die Mäusefalle (—, —n) ла́пка на ми́ши.
das Meer (—es, —e) мо́ре.
das Mehl (—s) мука́.
die Mehlspeise (—, —n) мучна́ стра́ва.
mehr (гл. viel) бі́льше: nicht mehr вже ні; mehrere кі́лька.
mein, meine, mein мій, моя́, моє́.
meinen (ich meinte, ich habe gemeint) ду́мати, гада́ти, суди́ти.
der Meister (—s, —) ма́йстер.
melden (ich meldete, ich habe gemeldet) доноси́ти, оповіщува́ти.
die Menge (—, —n) товпа́, множество́.
der Mensch (—en, —en) чоловік.
das Menschenherz (—ens, —en) лю́дске се́рце.
menschlich лю́дский, лю́дяний.
merken (ich merkte, ich habe gemerkt) затя́мити; спостерігати.
merkwürdig особли́вий, за́мітний, ди́вний.
die Messe (—, —n) слу́жба Бо́жа; die Messe lesen відправля́ти слу́жбу Бо́жу.
das Messer (—s, —) ніж.
miauen (die Katze miaute, hat gemiaut) мявчи́ти.
die Milch (—) молоко́.
mild ла́гідний; ла́гідно.
mit *з 3. від.* з.
der Mittag (—s) полу́дне; zu Mittag essen, speisen обі́дати.
das Mittagessen (—s) обі́д.
mittags в полу́дне.
die Mitte (—) середи́на, осере́док.
das Mittel (—s, —) спо́сіб, сре́дство.
mittels *з 2. від.* за по́мочию, че́рез.
mitten се́ред, посе́ред.
die Mitternacht (—) пі́вніч.
mitteilen (ich teilte mit, ich habe mitgeteilt) уділя́ти, доноси́ти.
der Mittwoch (—) середа́.
möglich можли́вий; можли́во.
der Monat (—s, —e) мі́сяць.
der Mond (—es, —e) мі́сяць.
der Mondschein (—s) блеск мі́сяця, сьвітло мі́сяця.
der Montag (—s, —e) понеді́лок.
der Morgen (—s, —) ра́нок; guten Morgen! добри́й-день!
morgen за́втра.
morgens ра́но, ра́нок.
das Morgengebet (—s, —e) пора́нна моли́тва.
der Morgentau (—s) ра́нна роса́.
die Morgenstunde (—, —n) ра́нна годи́на.
Moritz (—ens) Маври́кій.

die Mücke (—, —n) му́шка, кома́р.
müde утóмлений.
die Mühe (—, —n) пра́ця, труд.
die Mühle (—, —n) млин.
der Müller (—s, —) ме́льник.
der Mund (—es) уста́, гу́ба.
munter жва́вий, охóчий; жва́во.
die Musik (—) му́зика.
müssen (ich muß, ich mußte, ich habe gemußt (müssen)) му́сїти.
der Mut (—es) му́жество, відва́га.
mutig відва́жний.
die Mutter (—, [ü] —) ма́ти.
die Muttertreue (—) ма́тїрна любóв.
die Mütze (—, —n) ша́пка.

# N.

nach *з 3. від.* по, за, до, на, після.
der Nachbar (—s, —n) сусїд.
nachdem коли́, як.
nachlässig байду́жний, недба́лий.
der Nachmittag (—s, —e) по полу́дне.
nachmittag, nachmittags пополу́дни, з полу́дня.
die Nachricht (—, —en) вість, звістка.
der Nächste (—n, —n) бли́жний.
nächste гл nahe.
die Nacht (—, [ä] —e) ніч; gute Nacht! добра́-ніч! bei Nacht нóчию, в ночи́.
die Nachtigall (—, —en) соловїй.
das Nachtmahl (—s) вечéра.
die Nadel (—, —n) гóлка, ігла́.
nahe (2. näher, 3. der nächste) бли́зкий; бли́зко.
die Nähe (—) бли́зкість.
nähen (ich nähte, ich habe genäht) ши́ти.
nähern (ich näherte, ich habe genähert) наближа́ти; sich nähern наближа́ти ся.
nahm гл. nehmen.
nähren (ich nährte, ich habe genährt) корми́ти, годува́ти; sich nähren прокóрмлювати ся.
die Nahrung (—) пожи́ва, корм, їда́, стра́ва.
der Name (—ns, —n) імя́.
namens і́менем.
nämlich і́менно.
nannte гл. nennen.
der Narr (—en, —n) дура́к, шут, бла́зень.
die Nase (—, —n) ніс.
naß мóкрий, вогки́й.
die Natur (—) природа, нату́ра.
natürlich природний.
neben *з 3. і 4. від.* пóбіч, при, біля.
nebst *з 3. від.* ра́зом, з.
der Neffe (—n, —n) сестрїнець.
nehmen (du nimmst, ich nahm, ich habe genommen) бра́ти, взя́ти, bei der Hand nehmen взя́ти за ру́ку; Abschied nehmen von *з 3. від.* пращáти ся з ким, попращáти когó; Platz nehmen усїсти.
neigen (ich neigte, ich habe geneigt) нахиля́ти, похиля́ти, клони́ти.
nein нї.
nennen (ich nannte, ich habe genannt) називáти, іменувáти.
das Nest (—es, —er) гнїздó.
das Netz (—es, —e) сїть, сїтка.
neu нови́й, сьвіжий.
neugierig цїкáвий; цїкáво.
das Neujahr (—s) Нови́й рік.
neulich недáвно.
nicht нї; nicht mehr вже нї.
nicht nur... sondern auch... не тілько... áле такóж.
die Nichte (—, —n) сестрїниця.

nichts нічо; nichts weiter нічо більше.
nie нікоди.
nieder в долину, на-діл, на землю.
niedrig низкий, низко.
niemals нікоди.
niemand (—es, —en) ніхто.
nimm гл. nehmen.
nimmermehr нікоди.
nirgends нігде.
nisten (der Vogel nistete, hat genistet) гнїздити ся.
noch ще; weder... noch анї... анї.
der Norden (—) північ.
die Not (—) біда, нужда, недоля; конечність.
nötig потрібний; потрібно; nötig haben потребувати.
notwendig доконечний.
der November (—s) падолист.
nun тепер; тож.
nur лише, тілько; nicht... nur... sondern auch не тілько... але також.
die Nuß (—, [ü] —e) оріх.
die Nußschale (—, —n) орїхова лушпина.
der Nutzen (—s, —) пожиток, користь, хосен.
nützen (es nützte, es hat genützt) придати ся, здати ся, бути пожиточним.
nützlich пожиточний.

# O.

ob *з 3. від.* задля, для, по причинї.
oben верхи, горі, горою, в горі.
ober горішний, висший.
der Oberaufseher (—s) наглядач, надзорець.
die Oberfläche (—, —n) поверхність.
oberhalb *з 2. від.* повисше.
die Obrigkeit (—, —en) начальство, власть.
das Obst (—es) овоч.
der Obstgarten (—s, [ä] —) сад.
der Ochs (—en, —en) віл.
der Oktober (—s) жовтень.
öde пустий, безлюдний.
oder або; entweder... oder або... або.
der Ofen (—s, [ö] —) печ.
offen отвертий; щирий; offen stehen стояти отвором, бути отвореним.
öffentlich публичний.
öffnen (ich öffnete, ich habe geöffnet) отвирати, відчиняти.
die Öffnung (—, —en) отвір.
oft часто, по часту.
öfters частїйше.
der Oheim (—s, —e) дядько, вуй.
ohne *з 4. від.* без; ohne zu sehen невидячи.
das Ohr (—es, —en) ухо.
der Onkel (—s, —) стрий.
der Optiker (—s, —) оптик.
ordentlich порядний; звичайний; порядно.
ordnen (ich ordnete, ich habe geordnet) ладити, порядкувати.
die Ordnung (—) лад.
der Ort (—es, —e) місце; an Ort und Stelle на місци.
der Osten (—s) схід.
die Ostern великдень.
(das) Österreich (—s) Австрия.
östlich східний.
Otto (—s) Оттон.

# P.

das Paar (—es, —e) пара.
packen (ich packte, ich habe gepackt) складати, пакувати; хватати.
das Papier (—es, —e) папір.
die Pappel (—, —n) тополя.
passen (es paßte, es hat gepaßt) надавати ся, приставати.

Paul (—s) Павло́.
die Peitsche (—, —n) батíг, гара́па.
der Pelz (es, —e) кожу́х, шу́ба.
die Perle (—, —n) жемчу́г, бíсер.
die Person (—, —n) осо́ба.
Peter (—s) Петро́.
der Pfau (—es, —e) па́ва.
pfeifen (ich pfiff, ich habe gepfiffen) свиста́ти.
der Pfeil (—es, —e) стріла́.
das Pferd (—es, —e) кінь; zu Pferde верхо́м.
pfiff гл. pfeiffen.
die Pfirsich (—, —en) бре́сква.
die Pflanze (—, —n) рости́на.
pflanzen (ich pflanzte, ich habe gepflanzt) сади́ти.
die Pflaume (—, —n) сли́вка.
die Pflege (—) пле́кане, догля́дане.
pflegen (ich pflegte, ich habe gepflegt) пле́кати, доглядáти.
die Pflicht (—, —en) обовя́зок.
pflücken (ich pflückte, ich habe gepflückt) рва́ти, зрива́ти.
der Pflug (—es, [ü] —e) плуг.
pflügen (ich pflügte, ich habe gepflügt) ора́ти.
der Pilz (—es, —e) гриб, гу́ба.
der Platz (—es, [ä] —e) мíсце; пло́ща; майда́н; Platz nehmen усíсти; Platz machen вступи́ти ся.
plaudern (ich plauderte, ich habe geplaudert) бала́кати, розмавля́ти.
plötzlich на́глий, нечáйний; нечáйно.
der Pole (—n, —n) Поля́к.
polnisch по́льский.
die Pracht (—) вели́чність, сьвíтлість.
prächtig величáвий, сьвíтлий,
der Preis (—es, —e) цíна́; feste Preise постíйні цíни.
preisen (ich pries, ich habe gepriesen) величáти, слави́ти.
der Priester (—s, —n) сьвяще́ник, духо́вник.
der Professor (—s, —en) профе́сор.
prüfen (ich prüfte, ich habe geprüft) пита́ти.
der Punkt (—es, —e) то́чка, кро́пка.
pünktlich то́чний; то́чно.

# Q.

quälen (ich quälte, ich habe gequält) му́чити, томи́ти, дратува́ти.
die Quelle (—, —n) жерело́.

# R.

der Rabe (—n, —n) крук.
das Rad (—es, [ä] —er) ко́лесо.
der Rand (—es, [ä] —er) край, бе́рег.
rann гл. rinnen.
der Rappe (—n, —n) воро́ний кінь, ка́рий кінь.
rasch швидки́й, метки́й, жва́вий.
der Rasen (—s) мура́ва, морíг.
die Rast (—) відпочи́нок.
rasten (ich rastete, ich habe gerastet) відпочива́ти.
der Rat (—es) ра́да, пора́да.
raten (ich riet, ich habe geraten) ра́дити.
das Rätsel (—s, —) за́гадка.
die Ratte (—, —n) щур.
rauben (ich raubte, ich habe geraubt) рабува́ти, порива́ти.
die Raubgier (—) жадо́ба рабу́нку, хи́жість.
das Raubtier (—s, —e) хи́жне зьвіря́.
rauh шерстки́й, мохна́тий; при́крий.

der Raum (—es, [äu] —e) просторонь, місце.
rechnen (ich rechnete, ich habe gerechnet) числити, рахувати.
die Rechnung (—, —en) рахунок.
das Recht (—es, —e) право, правда; du hast Recht твоя правда.
recht справедливий, праведний; дуже, цілком; recht gern дуже радо, дуже охотно.
rechts на право, в право.
rechtschaffen праведний, ретельний.
die Rechtschaffenheit (—) праведність, правота.
reden (ich redete, ich habe geredet) мовити, говорити.
redlich ретельний, чесний, справедливий.
regelmäßig правильний.
der Regen (—s) дощ.
der Regenbogen (—s, —) дуга, рада, веселка.
regieren (ich regierte, ich habe regiert) правити, управляти.
regnen (es regnete, es hat geregnet) іти (дощ).
das Reh (—es, —e) серна.
das Reich (—s, —e) держава.
reich богатий.
reichen (ich reichte, ich habe gereicht) подавати, вручати.
der Reichtum (—s, [ü] —er) богатство.
der Reif (—es, —e) обруч.
reif зрілий, доспілий, стиглий.
reifen (das Getreide reifte) достигати, дозрівати, доходити.
rein чистий; чисто.
die Reinlichkeit (—) чистість, харність.
die Reise (—, —n) подорож; die Reise geht nach... дорога іде до...; sich auf die Reise machen вибрати ся в дорогу.
reisen (ich reiste, ich bin gereist) їхати, відбувати подорож.
der Reisende (—n, —n) подорожний.
reiten (ich ritt, ich bin geritten) їхати верхом.
der Reiter (—s, —) їздець.
das Reittier (—es, —e) верховий кінь.
reizen (ich reizte, ich habe gereizt) дрочити, дразнити.
die Religion (—, —en) релігія.
retten (ich rettete, ich habe gerettet) ратувати.
richten (ich richtete, ich habe gerichtet) судити; правити, справляти; die Uhr richten справляти годинник.
der Richter (—s, —) судия.
richtig властивий, добрий; так, справді, добре.
die Richtung (—, —en) напрям, направлене.
rieb гл. reiben.
riechen (ich roch, ich habe gerochen) нюхати.
rief гл. rufen.
riet гл. raten.
das Rind (—es, —er) (рогата) худоба, скот.
der Ringplatz (—es, [ä] —e) ринок.
rings довкруги, довкола.
ritt гл. reiten.
roch гл. riechen.
der Rock (—es, [ö] —e) сурдут; сукня (жіноча).
der Roggen (—s) жито.
roh сирий.
die Rose (—, —n) рожа.
das Roß (—es, —e) кінь.
rötlichbraun червонаво-брунатний.
rötlichgrau червонаво-сірий.
die Rübe (—, —n) ріпа.
der Rücken (—s, —) плече, хребет.
der Rückweg (—s, —e) поворот.
der Ruf (—es, —e) оклик.
rufen (ich rief, ich habe gerufen) кликати, заклікати.
die Ruhe (—) супокій, спочинок.
ruhen (ich ruhte, ich habe geruhet) спочивати, відпочивати.

ruhig супокійний; спокійно.
rühren (ich rührte, ich habe gerührt) порушати; зворушувати.
rund круглий.
rüstig черствий, кріпкий, жвавий; жваво.
der Ruthene (—n, —n) Русин.

## S.

der Saal (—es, Säle) саля.
die Saat (—, —en) сівба, засів.
die Sache (—, —n) річ, діло, справа.
der Sack (—s, [ä] —e) мішок.
säen (ich säete, ich habe gesäet) сіяти.
der Saft (—es, [ä] —e) сік.
saftig сочистий, мясний.
die Säge (—, —n) пила.
sagen (ich sagte, ich habe gesagt) мовити, говорити, повідати.
das Salz (—es) сіль.
das Salzbergwerk (—es, —e) копальня соли, сільна жупа.
der Salzblock (—es, [ö] —e) груда соли.
das Salzfaß (—es, [ä] —er) сільничка.
salzig солоний, сільний.
der Same (—ns, —n) насінє.
sammeln (ich sammelte, ich habe gesammelt) збирати.
samt *з 3. від.* разом, з.
der Samstag (—s, —e) субота.
der Sand (—es) пісок.
sanft лагідний; лагідно.
sang гл. singen.
sank гл. sinken.
der Sarg (—es, [ä] —e) домовина.
sauber чистий, харний; чисто, харно.
der Schacht (—es, —e) вікно (в рудокопнях), студня.
die Schachtel (—, —n) коробка, шкатулка.
der Schade (—ns, [ä] —n) шкода.
schade! шкода!
schaden (ich schadete, ich habe geschadet) шкодити.
schädlich шкідний.
das Schaf (—es, —e) вівця.
der Schäferhund (—es, —e) вівчарска собака.
schaffen (Gott schuf, hat geschaffen) творити, сотворити; (ich schaffte, ich habe geschaft) достарчати, робити, ладити.
sich schämen (ich schämte mich, ich habe mich geschämt) соромити ся.
die Schar (—, —en) громада, відділ, дружина.
scharf (2. schärfer) острий; бистрий; остро, бистро.
der Schatten (—s, —) тінь.
schattig тінистий.
der Schatz (—es, [ä] —e) скарб.
schätzen (ich schätzte, ich habe geschätzt) цінити, шанувати.
schauen (ich schaute, ich habe geschaut) дивити ся, глядіти.
scheiden (ich schied, ich bin geschieden) розставати ся.
der Schein (—es) позір.
scheinen (es schien, es hat geschienen) сьвітити.
schelten (ich schalt, ich habe gescholten) прозивати, сварити.
schenken (ich schenkte, ich habe geschenkt) подарувати.
die Schere (—, —n) ножиці.
scheren (ich schor, ich habe geschoren) стригти.
der Scherz (—es, —e) жарт.
die Scheune (—, —n) стодола, клуня.
schicken (ich schickte, ich habe geschickt) посилати.
schien гл. scheinen.
schießen (ich schoß, ich habe geschossen) стріляти.
das Schiff (—es, —e) корабель, судно.

der Schimmel (—s, —) си́вий кінь.
schimmern (es schimmerte, es hat geschimmert) ясні́ти, блесті́ти, поли́скувати.
der Schlaf (—es) сон.
schlafen (du schläfst, ich schlief, ich habe geschlafen) спа́ти.
der Schlag (—es, [ä] —e) уда́р, пару́н.
schlagen (du schlägst, ich schlug, ich habe geschlagen) би́ти, удря́ти; es schlägt 12 Uhr бє двана́йцята (годи́на); Ball schlagen гра́ти в пи́лку, поби́ва́ти ся у мяча́.
schlank струнки́й, станки́й.
schlau хи́трий, прово́рний.
schlecht злий, лихи́й, леда́чий; schlechtes Wetter пога́не ве́реме, непого́да, слота́.
schlicht про́стий, звича́йний, скро́мний.
schlimm лихи́й, злю́щий.
schlief гл. schlafen.
der Schlittschuh (—es, —e) ли́жва.
das Schlittschuhlaufen (—s) хо́взанє на ли́жвах, хо́взанка.
das Schlos (—es, [ö] —er) за́мок.
der Schlosser (—s, —) слю́сар.
schlug гл. schlagen.
schlummern (ich schlummerte, ich habe geschlummert) дрімати, спа́ти.
der Schluß (—es, [ü] —e) коне́ць, закі́нченє.
der Schlüssel (—es, —) ключ.
schmackhaft смачни́й; сма́чно.
schmal вузки́й.
das Schmalz (—s) сма́лець.
schmecken (ich schmeckte, ich habe geschmeckt) смакува́ти.
der Schmerz (—es, —n) біль, бо́лїзнь.
schmerzen (die Wunde schmerzte, hat geschmerzt) болі́ти.
der Schmetterling (—s, —e) моти́ль.
der Schmied (—es, —e) кова́ль.
die Schmiede (—, —n) ку́зня.
der Schmuck (—es) стрій, оздо́ба, прикра́са.
schmücken (ich schmückte, ich habe geschmückt) украша́ти, пристро́ювати, убра́ти.
der Schnabel (—s, [ä] —) дзюб, клюв.
schnappen (der Fisch schnappte, hat geschnappt) пасф *з 3. від.* хвата́ти (пи́ском).
schnattern (die Gans schnatterte, hat geschnattert) ґе́ґати.
die Schnecke (—, —n) слима́к.
der Schnee (—s) сні́г.
schneiden (ich schnitt, ich habe geschnitten) кра́яти, рі́зати; жа́ти.
der Schneider (—s, —) краве́ць.
schnell ско́рий, хутки́й; ско́ро.
die Schnelligkeit (—) ско́рість, шви́дкість.
schnitt гл. schneiden.
der Schnitter (—s, —) жнець (*2. від.* женця́).
die Schnitterin (—, —innen) женки́ня, жа́ля.
schon вже.
schön кра́сний, хоро́ший; кра́сно.
die Schönheit (—) краса́.
der Schöpfer (—s) сотвори́тель, тво́рець.
die Schöpfung (—, —en) сотворі́нє, твар.
schoß гл. schießen.
die Schnur (—, [ü] —e) шнур, мо́туз.
das Schnürchen (—s, —) шнуро́к, мотузо́к.
der Schrank (—s, [ä] —e) ша́фа, поли́ця.
der Schrecken (—s, —) страх, трево́га.
der Schreckenston (—es, [ö] —e) го́лос трево́ги.
schrecklich страше́нний, страхови́тий; стра́шно.

schreiben (ich schrieb, ich habe geschrieben) писáти, *з 3. від.* писáти до кóго.
das Schreibheft (—es, —e) зóшит.
der Schreibtisch (—es, —e) стіл до пúсаня, бюрко.
das Schreibzeug (—s) прибóри до пúсаня.
schreien (ich schrie, ich habe geschrieen) кричáти.
schreiten (ich schritt, ich bin geschritten) ступáти.
schrie гл. schreien.
schrieb гл. schreiben.
die Schrift (—, —en) письмó.
schriftlich письмéнний; на письмі.
schritt гл. schreiten.
der Schritt (—es, —e) крок.
die Schublade (—, —n) шуфля́да, вúсувка.
schuf гл. schaffen.
der Schuh (—es, —e) черевúк.
der Schulkamerad (—en, —en) шкільний товáриш.
die Schuld (—, —en) довг; винá; die Schuld tragen завинúти.
schuldig дóвжний, вúнен.
die Schule (—, —n) шкóла; die Schule besuchen ходúти до шкóли.
der Schüler (—s, —) ýченик.
das Schulhaus (—es, [äu] —er) шкóла, шкільний будúнок.
das Schuljahr (—es, —e) рік шкільний.
die Schultafel (—, —n) тáблиця шкільнá.
das Schulzimmer (—s,—) комнáта шкільнá, кля́са.
die Schulter (—, —n) рамя́, плечé.
das Schurzfell (—s) фартýх.
der Schuster (—s, —) швець.
schütten (ich schüttete, ich habe geschüttet) сúпати, виливáти.
schütteln (ich schüttelte, ich habe geschüttelt) трястú, потрясáти.
der Schutz (—es) оборóна, опíка.
schützen (ich schützte, ich habe geschützt) боронúти, берегтú, заступáти.
schwach (2. schwächer) слабúй; слáбо.
die Schwalbe (—, —n) лáстівка.
schwarz (2. schwärzer) чóрний.
der Schweif (—es, —e) хвіст.
schweigen (ich schwieg, ich habe geschwiegen) мовчáти.
schwer тяжкúй, труднúй; тя́жко.
die Schwester (—, —n) сестрá.
schwieg гл. schweigen.
die Schwierigkeit (—, —en) трýдність.
schwimmen (ich schwamm, ich bin geschwommen) плúвати.
schwirren (es schwirrte, es hat geschwirrt) шелестíти крúлами, летíти з шéлестом.
schwül душнúй, пáрний; дýшно, пáрно.
die See (—, —n) мóре.
der See (—s, —n) óзеро.
der Seemann (—s, —leute) моря́к.
der Segen (—s) благословéне, благодáть.
segnen (ich segnete, ich habe gesegnet) благословúти.
sehen (du siehst, ich sah, ich habe gesehen) вúдіти, бáчити; sieh! siehe! адú! дивúсь! глядú!
sich sehnen (ich sehnte mich, ich habe mich gesehnt) нáд *з 3. від.* тужúти, банувáти.
die Sehnsucht (—) тугá, банá.
sehr дýже, вéльми.
seiden шовкóвий.
die Seife (—, —n) мúло.
sein (ich war, ich bin gewesen) бýти.
sein, seine, sein свій, своя́, своé; єгó; єї.
seit *з 3. від.* від.
die Seite (—, —n) сторонá, бік.
selbst сам; нáвіть.
selten рідкúй; рíдко.

seltsam дивний, особливий, незвичайний.
die Semmel (—, —n) булка, коляч.
die Sense (—, —n) коса.
der September (—s) вересень.
der Sessel (—s, —) крісло, столець.
setzen (ich setzte, ich habe gesetzt) класти, положити, поставити, заложити; sich setzen сїсти; sich zu Tische setzen сїсти до столу; sich in Bewegung setzen двигнути ся, рушити з місця; in Brand setzen запалити, підпалити.
seufzen (ich seufzte, ich habe geseufzt) стогнати, зітхати.
die Sichel (—, —n) серп.
sicher певний, безпечний; певно.
sie она; они.
Sie Ви.
siegen (ich siegte, ich habe gesiegt) побіджати.
silbern срібний.
singen (ich sang, ich habe gesungen) співати.
sinken (ich sank, ich bin gesunken) западати, поринати.
der Sinn (—es, —e) змисл.
der Sitz (—es, —e) місце, селитьба, місце пробуваня.
sitzen (ich saß, ich habe gesessen) сидїти.
so так, тим чином.
sodann опісля, відтак.
sogar навіть.
sogleich сейчас, вмить.
der Sohn (—es, [ö] —e) син.
(ein) solcher, (eine) solche, (ein) solches такий, така, таке.
der Soldat (—en, —en) жовнїр, вояк.
sollen (ich soll, ich sollte, ich habe sollen) мусїти, бути довжним.
der Sommer (—s) лїто.
der Sommerabend (—s, —e) лїтний вечер.
der Sommertag (—es, —) лїтний день.
sonderbar дивний, особливий.
sondern однак; nicht nur... sondern auch не тілько... але також.
die Sonne (—, —n) сонце.
das Sonnenlicht (—es) сьвітло сонця.
der Sonnenschein (—s) блеск сонця, сьвітло сонця.
der Sonnenstrahl (—es, —en) луч сонця.
sonst інакше, опроче.
der Sonntag (—es, —e) неділя.
die Sorge (—, —n) журба, клопіт.
sorgen (ich sorgte, ich habe gesorgt) журити ся, дбати, старати ся.
sowohl... als auch і... і, так... як.
spalten (ich spaltete, ich habe gespalten) колоти, скипати, рубати; Holz spalten колоти, рубати дрова.
spannen (ich spannte, ich habe gespannt) розпинати, натягати, пружити; die Aufmerksamkeit spannen напружати увагу; die Pferde vor den Wagen spannen запрягати коні до воза.
spät пізний; пізно.
der Spatz (—en, —en) воробець.
spazieren (ich spazierte, ich habe spaziert) проходити ся; spazieren gehen іти на прохід.
der Spaziergang (—es, [ä] —e) прохід.
der Spazierritt (—es) переїздка верхом.
der Specht (—es, —e) дятель, довбач, жовна.
der Speck (—s) солонина.
der Speicher (—s, —) шпихлїр.
die Speise (—, —n) страва, пожива, їда.

speisen (ich speiste, ich habe gespeist) їсти; годувáти, кормúти.
sperren (ich sperrte, ich habe gesperrt) замикáти.
der Siegel (—s, —) зéркало.
das Spiel (—s, —e) ігрá, забáва.
spielen (ich spielte, ich habe gespielt) грáти; die Orgel spielen грáти на орґáнах; Ball spielen грáти в пúлку, побивáти ся у мячá.
die Spielsachen забавкú.
der Spieß (—es) рожéн.
spitz шпилястий, óстрий, остроконечастий, óстро завéршений.
die Spitze (—, —n) конéць, шпúль, вершóк; an der Spitze по перéду.
spotten (ich spottete, ich habe gespottet) глузувáти, глумúти ся, кпúти собі.
sprach гл. sprechen.
die Sprache (—, —n) мóва, язúк.
sprang гл. springen.
sprechen (du sprichst, ich sprach, ich habe gesprochen) мóвити, говорúти.
das Sprichwort (—es, [ö] —er) послóвиця.
springen (ich sprang, ich bin gesprungen) скакáти.
der Sprung (—es, [ü] —e) скок.
die Spur (—, —en) слїд.
der Stab (—s, [ä] —e) пáлиця; штáба.
der Stachel (—s, —) жалó.
die Stadt (—, [ä] —e) мíсто, гóрод.
das Städtchen (—s, —) містóчко.
der Stall (—s, [ä] —e) стáйня, обóра, хлїв.
der Stamm (—es, [ä] —e) пень.
stand гл. stehen.
der Stand (—es, [ä] —e) стан; станóвиско; im stande sein могтú, вспíти.
starb гл. sterben.
der Star (—s, —) шпак; das Stärlein шпáчок.
stark (2. stärker) сúльний, крíпкий, міцнúй, грýбий, товстúй; мíцно, крíпко.
stärken (ich stärkte, ich habe gestärkt) зміцнúти, скріпляти.
statt з 2. *від.* зáмісць.
stattfinden (es fand statt, es hat stattgefunden) відбувáти ся, лучáти ся.
stecken (ich steckte, ich habe gesteckt) встромúти, вложúти.
der Steg (—es, —e) клáдка.
stehen (ich stand, ich bin gestanden) стояти; stehen bleiben стáнути; offen stehen бýти отвóреним; still stehen стáнути.
steigen (ich stieg, ich bin gestiegen) підносúти ся, взносúти ся; виходúти, вилазúти; злазúти, зсїдáти.
der Stein (—es, —e) кáмінь.
stellen (ich stellte, ich habe gestellt) стáвити, постáвити; sich stellen стáнути; Fragen stellen завдáти пúтаня.
stemmen (ich stemmte, ich habe gestemmt) запéрти ся (о щось).
sterben (er stirbt, er starb, er ist gestorben) умирáти.
der Stern (—es, —e) зьвіздá.
das Sternenlicht (—es) сьвітло зьвізд.
der Stiefel (—s, —) чóбіт.
stieg гл. steigen.
stieß гл. stoßen.
still тúхий, сумúрний; тúхо.
stillen (ich stillte, ich habe gestillt) втихомирятú, заспокóювати; den Hunger stillen заспокóювати гóлод.
die Stimme (—, —n) гóлос.
die Stirn (—, —en) чолó.
der Stock (—es, [ö] —e) пáлиця, кияка; повéрх.
der Stoff (—es, —e) матéрия.

der Stolz (—es) пи́ха, го́рдість, горди́ня.
stolz го́рдий; го́рдо.
der Storch (—es, [ö] —e) бу́зьок, бу́зько.
stoßen (ich stieß, ich habe gestoßen) пха́ти, попиха́ти, дру́лити, товчи́, бо́днути.
die Strafe (—, —n) ка́ра.
strafen (ich strafte, ich habe gestraft) кара́ти.
der Strahl (—s, —en) луч.
die Straße (—, —n) доро́га, гости́нець, у́лиця.
die Strecke (—, —n) про́сторонь, про́стір.
der Streit (—es) спір, колотне́ча, сва́рка.
streiten (ich stritt, ich habe gestritten) сварити ся, спори́ти ся, боро́ти.
streng о́стрий, суво́рий.
streuen (ich streute, ich habe gestreut) си́пати, сі́яти.
der Streusand (—es) пісо́к.
der Strich (—es, —e) смуга́, че́рта, лінія.
stritt гл. streiten.
das Stroh (—es) соло́ма.
der Strom (—es, [ö] —e) ріка́.
strömen (der Fluß strömte, ist geströmt) пли́нути.
das Stübchen (—s,—) сьвітли́чка.
die Stube (—, —n) сьвітли́ця, комна́та.
das Stück (—es, —e) ку́сень, кава́лок, шту́ка.
das Studium (—s, —ien) нау́ка, сту́дия.
der Stuhl (—es [ü] —e) столе́ць, крі́сло.
stumm німи́й.
die Stunde (—, —n) годи́на.
der Sturm (—es, [ü] —e) бу́ря, ви́хор.
stürzen (ich stürzte, ich habe gestürzt) вали́ти, зва́лювати; (ich stürzte, ich bin gestürzt) упа́сти, перевернути ся.
suchen (ich suchte, ich habe gesucht) шука́ти, глядї́ти.
der Süden (—s) полу́дне.
summen (der Käfer summte, hat gesummt) бренї́ти, жебонї́ти.
sündigen (ich sündigte, ich habe gesündigt) грішити.
die Suppe (—, —n) росі́л, ю́шка.
süß соло́дкий; соло́дко.

# T.

der Tadel (—s) дога́на.
tadeln (ich tadelte, ich habe getadelt) ганити, дорі́кати.
die Tafel (—, —n) та́блиця.
der Tag (—es, —e) день; alle Tage ко́ждої дни́ни; bei Tag в день, за дня.
die Tageszeit (—, —en) пора́ дня.
täglich щоде́нний, насу́щний; щоде́нно, ко́ждої дни́ни.
der Taglöhner (—s, —) зарібни́к.
das Tal (—es, [ä] —er) доли́на.
der Taler (—s, —) та́ляр.
die Tanne (—, —n) яли́ця.
tapfer хоро́брий, відва́жний, му́жний.
die Tasche (—, —n) кише́ня, карма́н; то́рба.
das Taschenmesser (—s, —) но́жик.
tut гл. tun.
die Tat (—, —en) ді́ло.
tätig діяльний.
der Tau (—es) роса́.
das Taubenhaus (—es, [äu] —er) голубни́к.
die Taube (—, —n) голуб.
taufen (ich taufte, ich habe getauft) хрести́ти.
taugen (ich taugte, ich habe getaugt) зда́ти ся на що; es taugt nicht не зда́ло ся ні на́що.

tauschen (ich tauschte, ich habe getauscht) міня́ти, обмі́нювати.
tausend (das Tausend) ти́сяч, ти́сячка.

der Tee (—s) чай.
der Teich (—es, —e) став, ставо́к.
der Teil (—es,—e) часть, части́на.
teilen (ich teilte, ich habe geteilt) ді́ли́ти, паюва́ти.
teils... teils то... то, ча́стию... ча́стию.
teilnehmen (ich nahm teil, ich habe teilgenommen) an *з 3. від.* ма́ти у́часть, участвува́ти.
teuer дороги́й.
der Thron (—es) престі́л.
der Teller (—s, —) таріль.
tief глубо́кий; низки́й; глубо́ко, ни́зко.
die Tiefe (—, —n) глубина́, глу́бінь.
das Tier (—es, —e) зьвіря́, животина́.
der Tierbeherrscher (—s, —) володі́тель (уго́втувач) зьвіря́т.
das Tierchen (—s, —) зьвіря́тко.
die Tinte (—, —n) чорни́ло.
das Tintenfaß (—es, [ä] —er) калама́р.
der Tisch (—es, —e) стіл; zu Tische до сто́лу; bei Tische при столі́.
der Tischler (—s, —) столя́р.
die Tochter (—, [ö] —) дочка́.
der Tod (—es) смерть.
tot мертви́й, поме́рший, умерли́й.
töten (ich tötete, ich habe getötet) умертвля́ти, убива́ти.
der Ton (—es, [ö] —e) звук, го́лос.
tönen (die Glocke tönte, hat getönt) звені́ти, розноси́ти ся.
der Topf (—es, [ö] —e) горщо́к, горне́ць.
das Tor (—es, —e) ворота́.
die Torheit (—, —en) глупота́.
die Träne (—, —n) слеза́.

traben (ich trabte) ї́хати труско́м.
trachten (ich trachtete, ich habe getrachtet) nach *з 3. від.* стара́ти ся про що, стремі́ти до чо́го.
tragen (du trägst, ich trug, ich habe getragen) носи́ти.
der Träger ноша́к, двига́ч.
der Trank (—es) на́питок.
trank гл. trinken.
trat гл. treten.
trauen (ich traute, ich habe getraut) ві́рити, заві́рити.
die Trauer (—) сму́ток, скорбо́та; жало́ба.
traurig сумни́й, су́мно.
treiben (ich trieb, ich habe getrieben) гна́ти; Handel treiben торгува́ти, ку́пчити; Spiel treiben забавля́ти ся.
trennen (ich trennte, ich habe getrennt) розді́лювати, ді́ли́ти.
die Treppe (—, —n) схо́ди.
treten (ich trat, ich bin getreten) ступа́ти, ходи́ти; aus den Ufern treten виступа́ти з берегі́в, розлива́ти ся.
treu ві́рний; ві́рно.
die Treue (—) ві́рність.
trieb гл. treiben.
trinken (ich trank, ich habe getrunken) пи́ти; gern trinken люби́ти пи́ти.
trocken сухи́й.
trotz *з 3. від.* ми́мо, поми́мо.
trübe мутни́й, калама́тний; сумни́й, хма́рний.
trug гл. tragen.
das Tuch (—es) сукно́; ху́ста.
tugendhaft чести́вий, чеснотли́вий, пра́ведний.
tun (ich tat, ich habe getan) роби́ти, ді́лати.
die Tür (—, —n) две́рі.
der Turm (—es, [ü] —e) вежа́.

# U.

übel лихи́й, злий; das Übel (—es, —) ли́хо, біда́.
üben (ich übte, ich habe geübt) вправля́ти.
über *з 3. і 4. від.* над, че́рез, о, по, про.
überall всю́ди, повсю́ди.
übereinkommen (ich kam überein, ich bin übereingekommen) годи́ти ся.
überdies крім то́го, на́дто.
überfallen (ich überfiel, ich habe überfallen) напада́ти.
überfüllen (ich überfüllte, ich habe überfüllt) переповни́ти.
übergeben (ich übergab, ich habe übergeben) передава́ти, віддава́ти.
übersetzen (ich übersetzte, ich habe übersetzt) перекладáти, переводи́ти.
übrig ли́шний.
übrigens впро́чім, опро́че.
die Übung (—, —en) впра́ва.
das Ufer (—s, —) бе́рег.
die Uhr (—, —en) годи́нник; zwölf Uhr двана́йцята годи́на.
der Uhrmacher (—s, —) годинника́р.
um *з 4. від.* ко́ло, круго́м, довкруги́; um... зі щоби́; ist um мину́ло ся, ста́ло ся.
umarmen (ich umarmte, ich habe umarmt) обнима́ти.
umgeben (ich umgab, ich habe umgeben) окружа́ти.
die Umgegend (—, —en) окре́сність, сторона́.
umsonst да́ром, дарма́.
umwickeln (ich wickelte um) ови́вати, обкру́чувати.
unangenehm неприя́тний, при́крий; неприя́тно.
unartig нечéмний.
unaufhörlich безнаста́нний; безнаста́нно, без у́пину.
unaufmerksam неува́жний, необа́чний; неува́жно.
die Unaufmerksamkeit (—) неува́га.
unbefangen звича́йний, приро́дний; щи́ро, отве́рто.
unbeholfen непора́дний, неповоро́тний; неповоро́тно, непора́дно.
unbekannt незві́сний; неві́домо.
unbesonnen нерозва́жний, нерозсу́дний; нерозва́жно.
und і, а, та.
unentbehrlich доконе́чний, доко́нче потрі́бний.
unerträglich невиносимий.
unfern *з 2. від.* недале́ко.
der Unfriede (—ns) неспокі́й.
unförmlich нефоре́мний, нескла́дний, пога́ний.
die Ungeduld (—) нетерпели́вість, нетерпя́чка.
ungeduldig нетерпели́вий; нетерпели́во.
ungeachtet *з 2. від.* ми́мо, поми́мо.
ungehorsam непослу́шний.
der Ungehorsam (—s) непослу́шність.
ungerecht несправедли́вий; несправедли́во.
ungeschickt незру́чний, невмі́лий.
ungewiß непе́вний; непе́вно.
das Unglück (—s) неща́сте, недо́ля, го́ре.
unglücklich неща́сний, злиде́нний.
unlängst неда́вно.
unmöglich неможли́вий.
unnötig непотрі́бний; непотрі́бно.
das Unrecht (—s) кри́вда; mit Unrecht несправедли́во.
unreif незрі́лий, недоспі́лий.
unruhig неспокі́йний; неспокі́йно.

unser, unsere, unser наш, на́ша, на́ше.
unsicher непе́вний; непе́вно.
unter *з 3. і 4. від.* між, під.
unterdessen між тим.
untergehen (die Sonne ging unter, ist untergegangen) заходи́ти, запада́ти.
unterhalb *з 2. від.* пони́зше.
unterirdisch підзе́мний.
unternehmen (du unternimmst, ich unternahm, ich habe unternommen) предприйма́ти.
der Unterricht (—s) нау́ка.
unterrichten (ich unterrichtete, ich habe unterrichtet) учи́ти, нау́ча́ти.
unterscheiden (ich unterschied, ich habe unterschieden) розріжня́ти, відміча́ти.
der Unterschied (—es, —e) ріжни́ця.
unterstützen (ich unterstützte, ich habe unterstützt) спомага́ти.
unterwegs по доро́зї, мимохо́дом.
unvollkommen недокла́дний; недокла́дно.
unweit недале́ко.
unwohl хо́рий, неду́жий.
unzufrieden невдово́лений.
der Urgroßvater (—s, [ä] —) пра́дід.
die Ursache (—, —n) причи́на.

# V.

der Vater (—s, [ä] —) оте́ць, ба́тько.
das Vaterhaus (—es) дім батькі́вский.
die Vatergüte (—) доброта́ вітці́вска.
die Vaterhand (—, [ä] —e) рука́ вітці́вска.
das Vaterland (—es) вітчина́, батькі́вщина, рі́дний край.
das Veilchen (—s, —) фія́лок.
veränderlich змі́нний.
veranstalten (ich veranstaltete, ich habe veranstaltet) устро́ювати, уряджа́ти, ла́дити.
verarbeiten (ich verarbeitete, ich habe verarbeitet) перерабля́ти, перетворя́ти.
verbergen (ich verbarg, ich habe verborgen) скрива́ти, укрива́ти.
verbinden (ich verband, ich habe verbunden) сполуча́ти, вяза́ти.
verborgen укри́тий, схо́ваний.
verblühen (die Blume ist verblüht) відцвита́ти.
verbreiten (ich verbreitete, ich habe verbreitet) розширя́ти, розповсю́днювати.
verdarb гл. verderben.
verdecken (ich verdeckte, ich habe verdeckt) вкрива́ти, прикрива́ти.
verderben (ich verdarb, ich habe verdorben) псува́ти.
verdienen (ich verdiente, ich habe verdient) заслу́гувати.
der Verdienst (—es) заро́бок.
der Verdruß (—es) гриза́, кло́піт.
verehren (ich verehrte, ich habe verehrt) почита́ти, поважа́ти.
vereint сполу́чений.
der Verfasser (—s, —) а́втор.
verfertigen (ich verfertigte, ich habe verfertigt) ла́дити, роби́ти.
verfolgen (ich verfolgte, ich habe verfolgt) гони́ти, переслі́дувати.
vergangen гл. vergehen.
vergaß гл. vergessen.
vergehen (es verging, es ist vergangen) переходи́ти, перемина́ти.
vergelten (ich vergalt, ich habe vergolten) відпла́чувати.
vergessen (du vergissest, ich vergaß, ich habe vergessen) забува́ти.
verging гл. vergehen.

vergelben жóвкнути.
vergleichen (ich verglich, ich habe verglichen) рівнáти, порíвнувати.
das Vergnügen (—s, —) приéмність, забáва; mit Vergnügen дýже рáдо.
vergnügt рáдий.
vergolden (ich vergoldete, ich habe vergoldet) позолóчувати.
vergrößern (ich vergrößerte, ich habe vergrößert) побільшáти.
verhüllen (ich verhüllte, ich habe verhüllt) *з 4. від.* запобігáти чомý.
sich verirren (ich verirrte mich, ich habe mich verirrt) заблудúти.
verkaufen (ich verkaufte, ich habe verkauft) продавáти.
verkehrt переворóтний, відворóтний, протúвний.
verlangen (ich verlangte, ich habe verlangt) вимагáти, жадáти.
verlassen (du verlässest, ich verließ, ich habe verlassen) опускáти, покидáти, лишáти.
die Verlegenheit (—, —en) несьмíлість; клóпіт.
verließ гл. verlassen.
verlieren (ich verlor, ich habe verloren) губúти, затрáтити.
verlöschen (es verlosch) загáснути.
vermehren (ich vermehrte, ich habe vermehrt) розмножúти, помножúти, збільшúти, придбáти.
vermieten (ich vermietete, ich habe vermietet) вúнаймити, вúпустити в нáєм, в комíрне.
vermittelst *з 2. від.* за пóмочию, чéрез.
das Vermögen (—s) майнó.
vernehmen (du vernimmst, ich vernahm, ich habe vernommen) чýти, довíдати ся.
vernichten (ich vernichtete, ich habe vernichtet) знúщити, знївéчити.
vernommen гл. vernehmen.
verrichten (ich verrichtete, ich habe verrichtet) робúти, лáдити, полагóджувати; ein Gebet verrichten відмóвити молúтву.
versammeln (ich versammelte, ich habe versammelt) збирáти, громáдити.
verschieden рíжний, всілякий.
verschönern (ich verschönerte, ich habe verschönert) украшáти, прикрашáти.
verschreiben (ich verschrieb, ich habe verschrieben) запúсувати.
verschweigen (ich verschwieg, ich habe verschwiegen) замовчáти.
verschwinden (ich verschwand, ich habe verschwunden) зникáти, подїти ся.
versenden (ich versandte (versendete) ich habe versandt (versendet) розсилáти.
versetzen (ich versetzte) відповíсти.
sich verspäten (ich verspätete mich, ich habe mich verspätet) припізнúти ся.
verspotten (ich verspottete, ich habe verspottet) глумúти ся, кпúти собí.
versprechen (du versprichst, ich versprach, ich habe versprochen) обíцювати, прирікáти.
verstand гл. verstehen
der Verstand (—s) рóзум.
verständig розýмний, розýмно.
verstehen (ich verstand, ich habe verstanden) розумíти.
verstreichen (es verstrich, es ist verstrichen) переминáти.
versuchen (ich versuchte, ich habe versucht) намагáти ся, стрібувáти.
verteidigen (ich verteidigte, ich habe verteidigt) боронúти.
verteilen (ich verteilte, ich habe verteilt) роздїлювати, паювáти.

vertrauen (ich vertraute, ich habe vertraut) завірити, заповірити.
vertreiben (ich vertrieb, ich habe vertrieben) проганяти.
verunglücken (ich verunglückte, ich bin verunglückt) загибнути (наслідком нещасливого випадку).
die Veruntreuung (—) проневірство.
verursachen (ich verursachte, ich habe verursacht) заподіяти, стати причиною.
verwahren (ich verwahrte, ich habe verwahrt) стерегти, берегти, заховати, хоронити.
verwalten (ich verwaltete, ich habe verwaltet) завідувати, заряджати.
der Verwalter (—s, —) завідатель, управитель.
verwandeln (ich verwandelte, ich habe verwandelt) замінювати.
verwandt спорідненний; der Verwandte (—n, —n) свояк, родич.
verwundern (ich verwunderte, ich habe verwundert) зачудувати.
verwüsten (ich verwüstete, ich habe verwüstet) пустошити, нищити.
verzehren (ich verzehrte, ich habe verzehrt) поїдати, пожирати.
verziehen (ich verzieh, ich habe verziehen) простити.
die Verzeihung (—) прощене.
die Vesper (—) вечірня.
der Vetter (—s, —n) свояк, родич.
das Vieh (—es) худоба, скот, товар.
viel (2. mehr, 3. am meisten) богато, чимало; soviel тілько.
vielleicht може.
die Viertelstunde (—, —n) чверть години.
der Vogel (—s, [ö] —) птиця.
das Vöglein (—s, —) пташка.
das Volk (—es, [ö] —er) нарід, люд.
voll повний; повно.
vollenden (ich vollendete, ich habe vollendet) покінчити.
von *з 3. від.* від, з, о, про; von dannen звідси.
vor *з 3. і 4. від.* перед.
vorbeigehen (ich ging vorbei, ich bin vorbeigegangen) переходити, іти мимо.
die Vorbereitung (—, —en) підготовлене, приспособлене.
vorder передний, перший.
der Vorderfuß (—es, [ü] —e) передна нога.
der Vorfahre (—n, —n) предок.
der Vorfall (—s, [ä] —e) пригода, випадок.
vorgestern передвчера.
der Vorhang (—s, [ä] —e) занавіса, заслона.
das Vorhaus (—es, [äu] —er) сіни.
vorkommen (es kam vor, es ist vorgekommen) лучати ся.
vorlesen (ich las vor, ich habe vorgelesen) читати в голос.
der Vormittag (—s, —e) передполудне.
vormittags перед полуднем.
vornehm достойний, знатний.
der Vorrat —s, [ä] —e) засіб, запас.
vorsetzen (ich setzte vor, ich habe vorgesetzt) подавати, покласти.
vorsichtig осторожний; обережний.
vorstellen (ich stellte vor, ich habe vorgestellt) представляти, зображати.
vortrefflich славний, знаменитий; славно, знаменито.
vorüber мимо.
vorüberfahren (ich fuhr vorüber, ich bin vorübergefahren) їхати мимо.
vorübergehen (ich ging vorüber, ich bin vorübergegangen) іти мимо, переходити мимо;

der Vorübergehende мимоходя́чий, прохо́жий.
vorüberreiten (ich ritt vorüber, ich bin vorübergeritten) їхати верхо́м ми́мо, переїзди́ти ми́мо верхо́м.
das Vorzimmer (—s, —) пере́дна (комна́та).

# W.

wach чуйни́й.
die Wache (—, —n) сторо́жа, ва́рта.
wachen (ich wachte, ich habe gewacht) сторо́жити, чу́вати, не спа́ти.
wachsam чуйни́й.
wachsen (ich wuchs, ich bin gewachsen) рости́.
wacker бра́вий, сьмі́ливий; сьмі́ло.
der Wagen (—s, —) віз; ва́ґон.
wählen (ich wählte, ich habe gewählt) вибира́ти.
wahr правди́вий; по пра́вдї; nicht wahr? не пра́вда?
während *з 2. від.* пі́дчас.
wahrscheinlich імові́рний; імові́рно.
der Wald (—es, [ä] —er) лїс.
die Wand (—, [ä] —e) стїна́.
wandeln (ich wandelte, ich habe gewandelt) ходи́ти, походжа́ти.
der Wanderer (—s,—) мандрівни́к.
wandern (ich wanderte, ich bin gewandert) мандрува́ти, скита́ти ся.
die Wanderschaft (—) мандрі́вка.
die Wange (—, —n) лице́.
wann коли́, як.
war гл. sein.
ward гл. werden.
die Ware (—, —n) то́вар.
warf гл. werfen.
warm те́плий; тепло́.
die Wärme (—) тепло́.
wärmen (ich wärmte, ich habe gewärmt) грі́ти, огріва́ти.
warten (ich wartete, ich habe gewartet) жда́ти, ожида́ти.
warum? чому́? длячого́?
was? що? щож? was für ein? яки́й?
die Wäsche (—) бі́ле.
waschen (ich wusch, ich habe gewaschen) ми́ти, пра́ти.
das Wasser (—s) вода́.
die Wasserflasche (—,—n) кара́вка.
wechseln (ich wechselte, ich habe gewechselt) міня́ти.
wecken (ich weckte, ich habe geweckt) буди́ти.
weder... поч а́нї... а́нї
der Weg (—es, —e) доро́га, шлях; sich auf den Weg begeben ви́брати ся в доро́гу.
wegen *з 2. від.* для, за́для, по причи́нї.
weggehen (ich ging weg, ich bin weggegangen) відходи́ти.
weglegen (ich legte weg, ich habe weggelegt) відклада́ти.
wegwerfen (ich warf weg, ich habe weggeworfen) відкида́ти.
das Weh (—es) го́ре, недо́ля, біда́, терпі́нє.
wehe! го́ре!
wehen (der Wind wehte, hat geweht) ві́яти, повіва́ти.
wehtun (es tut weh) болі́ти.
das Weib (—es, —er) невіста, жі́нка.
weich мягки́й.
weichen (ich wich, ich bin gewichen) уступа́ти.
die Weichsel (—, —n) ви́шня.
die Weichsel (—) Ви́сла.
die Weide (—, —n) пасо́виско, пастівни́к, толока́, па́ша.
weiden (der Hirt weidete, hat geweidet) па́сти; das Vieh (weidete, hat geweidet) па́сти ся.

die **Weihnachten** Рождество́ Христо́ве, Різдво́.
der **Weihnachtsabend** (—s) Сьвяти́й ве́чер.
der **Weihnachtsbaum** (—es, [äu] —e) Різдвя́на яли́нка.
das **Weihnachtsfest** (—es) пра́зник Рождества́ Христо́вого.
weil бо, позая́к.
die **Weile** —, —n) хви́ля.
weilen (ich weilte, ich habe geweilt) перебува́ти, заде́ржувати ся, бари́ти ся.
der **Wein** (—es, —e) вино́.
weinen (ich weinte, ich habe geweint) пла́кати, рида́ти.
die **Weise** (—, —n) спо́сіб.
weise му́дрий; му́дро.
die **Weisheit** (—) му́дрість.
weiß гл. wissen.
weiß бі́лий.
weit дале́кий; о́далеки, дале́ко.
weithin дале́ко.
der **Weizen** (—s) пшени́ця.
welcher, welche, welches котри́й, котра́, котре́; що.
die **Welle** (—, —n) фи́ля.
die **Welt** (—, —n) сьвіт.
wenden (ich wandte [wendete] ich habe gewandt [gewendet]) оберта́ти, зверта́ти.
wenig ма́ло.
wenn коли́, наколи́, як.
wer хто.
werden (ich ward [ich wurde], ich bin geworden) ста́ти, ста́ти ся.
werfen (du wirfst, ich warf, ich habe geworfen) кида́ти, мета́ти.
das **Werk** (—es, —e) ді́ло, чин.
die **Werkstatt** (—, [ä] —en) робітня́, варста́т.
das **Werkzeug** (—es, —e) ору́де, на́чинє, снаря́де, при́лад.
wert варт.
der **Wert** (—es, —e) ва́ртість.
die **Weste** (—, —n) камізо́ля.
der **Westen** (—s) за́хід.
die **Wette** (—, —n) за́клад; um die Wette о за́клад, наздогі́н.
das **Wetter** (—s) пого́да; schönes Wetter ве́реме, га́рна пого́да; schlechtes Wetter непого́да, слота́.
wichtig ва́жний, важки́й.
wider *з 4. від.* про́ти, насу́противи.
widmen (ich widmete, ich habe gewidmet) присьвя́чувати, жертвува́ти; sich widmen віддава́ти ся, пожертвува́ти ся.
widrig проти́вний, відразли́вий, мерзки́й.
wie як; wie viel? скі́лько? wie lang як до́вго? wie weit? як дале́ко? wie oft? як ча́сто, скі́лько раз?
wieder (wiederum) знов, опя́ть.
wiederholen (ich wiederholte, ich habe wiederholt) повторя́ти.
die **Wiege** (—, —n) коли́ска, коли́бель.
wiegen (ich wog, ich habe gewogen) ва́жити.
wiehern (das Pferd wieherte, hat gewiehert) іржа́ти.
(das) **Wien** (—s) Відень.
die **Wiese** (—, —n) лева́да, лука́, сіножа́ть.
wild ди́кий; ди́ко.
das **Wild** (—es) дичина́.
will гл. wollen.
der **Wille** (—ns) во́ля.
willig охо́тний; ра́до, охо́тно.
der **Wind** (—es, —e) ві́тер.
der **Winkel** (— s, —) у́гол, кут.
winseln (der Hund winselte, hat gewinselt) скомлі́ти, скавуліти.
der **Winter** (—s, —) зима́.
der **Wintertag** (—s, —e) зимови́й день.
wir ми.

wirken (ich wirkte, ich habe gewirkt) діла́ти, дїйствува́ти.
wirklich дїйсний, справде́шний, і́стний; дїйсно, спра́вдї, допе́вне.
der Wirt (—s, —e) госпо́дар.
die Wirtschaft (—, —en) господа́рство.
wirtschaften (ich wirtschaftete, ich habe gewirtschaftet) господарюва́ти.
das Wirtshaus (—es, [äu] —er) госпо́да, ко́рчма.
wissen (ich weiß, ich wußte, ich habe gewußt) зна́ти.
die Witwe (—, —n) вдова́, вдови́ця.
wo де.
die Woche (—, —n) ти́ждень.
die Woge (—, —n) фи́ля, вал.
wohin? куди́?
wohl до́бре, мусить, зна́ти, знать; ja wohl так! wohl bekommen ви́йти на добро́, ви́йти на здоро́вле.
das Wohl (—s) добро́, бла́го, ща́сте, гора́зд.
wohlbekannt до́бре звісний.
wohlergehen (es erging wohl, es ist wohlergangen) поводи́ти ся.
wohlriechend за́пашний, паху́щий.
die Wohltat (—, —en) добро́дїйство.
der Wohltäter (—s, —) добро́дїй.
wohnen (ich wohnte, ich habe gewohnt) ме́шкати.
das Wohnhaus (—es, [äu] —er) дім.
die Wohnstube (—, —n) комна́та, сьвітли́ця.
die Wohnung (—, —en) поме́шкане.
der Wolf (—es, [ö] —e) вовк.
die Wolke (—, —n) хма́ра.
die Wolle (—) во́вна.
wollen (ich will, ich wollte, ich habe gewollt [ich habe wollen)] хоті́ти.
woraus з чо́го.
das Wort (—es, [ö] —er) сло́во.
wozu? на́що? по́що?
wuchs гл. wachsen.
wunderbar чу́дний, чудо́вий; на вдивови́жу.
sich wundern (ich wunderte mich, ich habe mich gewundert) чу́дувати ся.
der Wunsch (—es, [ü] —e) ба́жане, жадо́ба.
wünschen (ich wünschte, ich habe gewünscht) бажа́ти, заба́гнути.
die Würde (—, —n) досто́їнство.
der Wurm (—es, [ü] —er) черва́к, хроба́к.
die Wurst (—, [ü] —e) ковбаса́, ки́шка.
die Wurzel (—, —n) ко́рінь.
wusch гл. waschen.
wußte гл. wissen.
die Wüste (—, —n) пусти́ня.

## Z.

z. B. = zum Beispiel при́міром.
die Zacke (—, —n) шпиль, кра́нець, коне́ць.
die Zahl (—, —en) число́.
zahlen (ich zahlte, ich habe gezahlt) плати́ти.
zählen (ich zählte, ich habe gezählt) числи́ти.
zahllos безчисле́нний, незлїчи́мий.
zahlreich числе́нний.
zahm свійски́й, ласка́вий.
zähmen (ich zähmte, ich habe gezähmt) осво́ювати.
der Zahn (—s, [ä] —e) зуб.
die Zange (—, —n) клїщі́.
der Zank (—es) сва́рка, колотне́ча, су́перечка.
zanken (ich zankte, ich habe gezankt) сварити ся, спори́ти.
zart ніжний; ніжно.
der Zaun (—es, [äu] —e) пліт.

die Zehe (—, —n) па́лець у ноги́.
zeichnen (ich zeichnete, ich habe gezeichnet) рисува́ти.
zeigen (ich zeigte, ich habe gezeigt) вка́зувати, пока́зувати.
die Zeit (—, —en) час; von Zeit zu Zeit від часу́ до часу́, часа́ми; zu aller Zeit за́всїди, ко́ждого часу́.
die Zeitung (—, —en) часо́пись.
zerbrechen (du zerbrichst, ich zerbrach, ich habe zerbrochen) лома́ти, злома́ти, полома́ти.
zerfallen (es zerfällt, ich zerfiel, es ist zerfallen) розпада́ти ся.
zerklopfen (ich zerklopfte) розтовчи́.
zerreißen (ich zerriß, ich habe zerrissen) розде́рти, порозди-ра́ти, розірва́ти.
zerstören (ich zerstörte, ich habe zerstört) бу́рити, ни́щити, руйнува́ти.
der Zeuge (—n, —n) сьві́док.
das Zeugnis (—sses, —sse) сьвідо́цтво.
die Ziege (—, —n) коза́.
der Ziegel (—s, —) це́гла.
ziehen (ich zog, ich habe gezogen) тягну́ти; die Börse ziehen ви́ймити кали́тку; den Säbel ziehen добу́ти ша́блї; in eine neue Wohnung ziehen спрова́джувати ся до но́вого поме́шканя.
das Ziel (—es, —e) цїль, мета́.
zielen (ich zielte, ich habe gezielt) цїли́ти, мі́рити (ся).
ziemlich доси́ть.
die Zierde (—, —n) окра́са.
zieren (ich zierte, ich habe geziert) прикраша́ти.
das Zimmer (—s, —) сьвітли́ця, комна́та.
der Zimmermann (—s, —leute) те́сля.
zischen (ich zischte, ich habe gezischt) сича́ти.
zittern (ich zitterte, ich habe gezittert) дрожа́ти, тремтї́ти.
zog гл. ziehen.
zornig гнївни́й, серди́тий.
zu *з З. від.* до, на, за, в.
der Zucker (—s) цу́кор.
der Zuckerbäcker (—s, —) цуко́рник.
zuerst напере́д, впе́ред.
zufällig слу́чайний, припадко́вий.
die Zuflucht (—) приста́нище, за́хист.
zufrieden вдово́лений; zufriedenstellen вдоволя́ти.
der Zug (—es, [ü] —e) по́їзд; че́рта, потя́гнене.
zugegen sein бу́ти прису́тним.
das Zugtier (—es, —e) тягло́.
der Zugvogel (—s, [ö] —) перелє́тна пти́ця.
die Zukunft (—) буду́чність.
zuletzt вкінци́, наконе́ць.
zum = zu dem.
die Zunge (—, —n) язи́к; мо́ва.
zur = zu der.
zürnen (ich zürnte, ich habe gezürnt) гнївати ся, се́рдити ся.
zurückkehren (ich kehrte zurück, ich bin zurückgekehrt) поверта́ти.
zurückkommen (ich kam zurück, ich bin zurückgekommen) прийти́ наза́д, поверта́ти.
zusammen ра́зом, враз.
zusammenkommen (man kam zusammen, ist zusammengekommen) сходи́ти ся, зійти́ ся.
zuschließen (ich schloß zu, ich habe zugeschlossen) замика́ти, зачиня́ти.
zusehen (ich sah zu, ich habe zugesehen) пригляда́ти ся, придивля́ти ся.
zuträglich ко́ристний, приго́жий; zuträglich sein служи́ти, виходи́ти на добро́.

zuweilen часо́м, бува́є.

zuwider *з З. від.* про́ти; проти́вно; zuwider sein бу́ти не по́-нутру; es ist mir zuwider се мені проти́вне, не мо́жу се́го зне́сти, се мені обме́рзло.

zwang гл. zwingen.

zwar впра́вді.

der Zweig (—es, —e) галу́зка, ві́тка.

die Zwiebel (—, —n) цибу́ля.

zwingen (ich zwang, ich habe gezwungen) зневоля́ти, приневоля́ти, си́лувати.

der Zwirn (—es) нитки́.

zwischen *з З. від.* ме́жи (двома́).

З ДРУКАРНІ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ІМЕНИ ШЕВЧЕНКА
під зарядом К. Беднарского.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 104307928

ЦЕНТРАЛЬНАЯ
ОБЩЕДОСТУПНАЯ БИБЛИОТЕКА